Быть в ярости, дерзать, лишаться чувств...

Испанские стихотворения XV — XVII веков

Книгу для проекта «Русская Европа» (russianeurope.ru) составил и перевел Илья Франк

На проекте «Франкланг» (franklang.ru) есть и другие собрания испанских стихотворений (а также английских, немецких, французских, итальянских и т. д.) — с дословным переводом и лексическим комментарием.

Метод чтения Ильи Франка

Marqués de Santillana (1398—1458)

Serranilla de la Finojosa

Jorge Manrique (1440—1479)

Coplas por la muerte de su padre

Garcilaso de la Vega (1503—1536)

Oh más dura que mármol a mis quejas

Cuán bienaventurado

Escrito está en mi alma vuestro gesto

En tanto que de rosa y azucena

Por ásperos caminos he llegado

Oh dulces prendas, por mi mal halladas

Hermosas ninfas, que en el río metidas

A Dafne ya los brazos le crecían

A la entrada de un valle, en un desierto

Oh hado ejecutivo en mis dolores

Fray Luis de León (1527—1591)

Vida retirada

Oda a Francisco Salinas

Noche serena

En la Ascensión

A la salida de la cárcel

San Juan de la Cruz (1542—1591)

En una noche oscura

¡Oh llama de amor viva!

Vivo sin vivir en mí

Miguel de Cervantes Saavedra (1547—1616)

La gitanilla

Marinero soy de amor

Santa amistad, que con ligeras alas

Luis de Góngora (1561—1625)

Da bienes Fortuna

Que se nos va la Pascua, mozas

Amarrado al duro banco

Oh claro honor del líquido elemento

Al tramontar del Sol, la ninfa mía

Ni en este monte, este aire, ni este río

La dulce boca que a gustar convida

Mientras por competir con tu cabello

De la brevedad engañosa de la vida

Ándeme yo caliente

A Córdoba

Lope de Vega (1562—1613)

Maya

Desmayarse, atreverse, estar furioso

Un soneto me manda hacer Violante

Es la mujer del hombre lo más bueno

A la noche

Al son de los arroyuelos

Naranjitas me tira la niña

Trébole, ¡ay Jesús, cómo húele!

Blanca me era yo

Ay fortuna

A la Virgen

Qué tengo yo que mi amistad procuras

A una rosa

Rota barquilla mía, que arrojada

¡Oh, engaño de los hombres!, vida breve

A mis soledades voy

Francisco de Quevedo (1580—1645)

Es hielo abrasador, es fuego helado

En crespa tempestad del oro undoso

A fuego y sangre, fiero pensamiento

Diez años de mi vida se ha llevado

Don Dinero

¡Cómo de entre mis manos te resbalas!

Todo tras sí lo lleva el año breve

Miré los muros de la patria mía

«¡Ah de la vida!»… ¿Nadie me responde?

Ya formidable y espantoso suena

Cerrar podrá mis ojos la postrera

Pedro Calderón de la Barca (1600—1681)

A las flores

¡Ay mísero de mí, y ay infelice!

Sueña el rey que es rey

Marqués de Santillana (1398—1458)

Serranilla de la Finojosa

(Серранилья о девушке из Финохосы; *serranilla, f — лирическое любовное стихотворение о встрече дворянина с горянкой /serrana/; sierra, f — горная цепь, хребет; горы*)

Moça tan fermosa (девушку столь красивую; *moça = moza, f — девушка /уст./; служанка; любовница; fermosa = hermosa*)
non vi en la frontera (не видел /я/ на границе = на окраине /страны/),
como una vaquera (как пастушку = какова пастушка; *vaquero, m — /коровий/ пастух; vaca, f — корова*)
de la Finojosa (из Финохосы).

Faziendo la vía (следуя путем: «делая путь»; *faziendo = haziendo*)
del Calatraveño (из Калатравеньо)
a Sancta María (в Санта-Марию),
vencido del sueño (побежденный = *одолеваемый* сном; *vencer*),
por tierra fragosa (на ухабистой местности; *tierra, f — земля; местность; fragoso — /о местности/ ухабистый, покрытый рытвинами; поросший кустарником*)
perdí la carrera (/я/ утратил путь = сбился с пути; *perder — терять, утрачивать; carrera, f — бег; путь /следования/; маршрут*),
do vi la vaquera (где /и/ увидал пастушку; *do = donde*)
de la Finojosa (из Финохосы).

En un verde prado (на зеленом лугу)
de rosas e flores (/усеянном/ розами и цветами; *flor, f*),
guardando ganado (стерегущую стадо; *guardar — охранять; сторожить, стеречь; ganado, m — скот; стадо /скота/*)
con otros pastores (с другими пастухами),
la vi tan graciosa (увидал /я/ ее столь грациозной/привлекательной; *gracioso — грациозный; изящный; привлекательный, пленительный*)
que apenas creyera (что едва подумал бы = мог подумать; *creer — верить; считать, полагать, думать*)
que fuese vaquera (что это пастушка: «что была бы пастушкой»)
de la Finojosa (из Финохосы).

Non creo las rosas (/я/ не думаю, что розы)
de la primavera (весны = что весенние розы)
sean tan fermosas (столь красивы: «были бы столь красивы» = никогда бы не счел весенние розы столь красивыми)
nin de tal manera (ни обладающими таким /прекрасным/ видом; *nin = ni; manera, f — способ, манера; разновидность, вид, подобие*, *de tal manera — таким образом, de tal manera que… — до такой степени, что…*)
(fablando sin glosa (говоря без комментария = без обиняков/напрямую; *fablando = hablando; glosa, f — глосса /комментарий в старинных рукописях/; /литературная/ заметка, наблюдение, комментарий*)),
si antes sopiera (если бы /я/ прежде знал; *saber — знать; sopiera = supiera — знал бы*)
de aquella vaquera (о той пастушке)
de la Finojosa (из Финохосы).

Non tanto mirara (и не глядел бы столь /долго/)
su mucha beldad (на ее большую красоту)

porque me dexara (чтобы оставила меня; *dexara = dejara; dejar — оставлять; dejara — оставила бы, porque dejara — чтобы оставила*)
en mi libertad (в моей свободе = при моей свободе).
Mas dixe (но /я/ сказал; *dixe = dije; dir — сказать*): «Donosa» (милочка; *donoso — веселый, приятный*)
(por saber quién era (чтобы узнать, кто она: «кто /она/ была»),
¿dónde es la vaquera (где пастушка)
de la Finojosa (из Финохосы)?...»

Bien como riendo (и вот, словно смеясь; *reír — смеяться*),
dixo (/она/ сказала; *dixo = dijo*): «Bien vengades (добро пожаловать = пожалуйста);
que ya bien entiendo (ведь теперь вполне понимаю; *que — что; чтобы; потому что, так как, ведь; entender*)
lo que demandades (то, что /вы/ спрашиваете):
non es deseosa (не испытывает желания: «не есть желающая/жаждущая»; *deseoso /de algo/ — желающий, жаждущий /чего-либо/; deseo, m — желание*)
de amar, nin lo espera (любить — и того не ожидает = и не собирается /любить/; *esperar — ждать, ожидать*),
aquesa vaquera (эта пастушка; *aquesa = esa*)
de la Finojosa (из Финохосы).»

Moça tan fermosa
non vi en la frontera,
como una vaquera
de la Finojosa.

Faziendo la vía
del Calatraveño
a Sancta María,
vencido del sueño,
por tierra fragosa
perdí la carrera,
do vi la vaquera
de la Finojosa.

En un verde prado
de rosas e flores,
guardando ganado
con otros pastores,
la vi tan graciosa
que apenas creyera
que fuese vaquera
de la Finojosa.

Non creo las rosas
de la primavera
sean tan fermosas
nin de tal manera
(fablando sin glosa),
si antes sopiera
de aquella vaquera
de la Finojosa.

Non tanto mirara
su mucha beldad
porque me dexara

en mi libertad.
Mas dixe: «Donosa»
(por saber quién era),
¿dónde es la vaquera
de la Finojosa?...»

Bien como riendo,
dixo: «Bien vengades;
que ya bien entiendo
lo que demandades:
non es deseosa
de amar, nin lo espera,
aquesa vaquera
de la Finojosa.»

Jorge Manrique (1440—1479)

Coplas por la muerte de su padre
(Стансы на смерть своего отца[1])

Recuerde el alma dormida (пусть проснется спящая душа; *recordar — помнить, вспоминать, /зд. уст./ recuerde = despierte; despertar — просыпаться, пробуждаться; dormir — спать*),
avive el seso y despierte (оживит чувство = *придет в чувство* и пробудится; *avivir; seso, m — мозг; разум; /зд./ чувство, восприятие, сознание /= sentido/*)
contemplando (созерцая)
cómo se pasa la vida (как проходит жизнь),

[1] Стансы приводятся в сокращенной редакции.

cómo se viene la muerte (как приходит смерть)
tan callando (столь тихо: «молча/храня молчание»; *callar — молчать; хранить молчание*),
cuán presto se va el placer (насколько быстро уходит удовольствие; *irse — уходить*),
cómo, después de acordado (как, будучи вспомненным /при пробуждении/; *después de — после /какого-либо времени, события, состояния/; acordarse /de algo/ — вспоминать /о чем-либо/*),
da dolor (причиняет: «дает» боль/страдание; *dolor, m — боль; страдание*);
cómo, a nuestro parecer (как, на наш взгляд; *parecer — казаться; parecer, m — взгляд /на вещи/: a mi parecer — на мой взгляд, по-моему*),
cualquiera tiempo pasado (любое прошедшее время)
fue mejor (было лучшим).

Recuerde el alma dormida,
avive el seso y despierte
contemplando
cómo se pasa la vida,
cómo se viene la muerte
tan callando,
cuán presto se va el placer,
cómo, después de acordado,
da dolor;
cómo, a nuestro parecer,
cualquiera tiempo pasado
fue mejor.

Pues si vemos lo presente (поскольку если увидим, как настоящее)
cómo en un punto se es ido (в одно мгновение ушло)
y acabado (и завершилось),

si juzgamos sabiamente (если рассудим мудро/разумно; *sabio — мудрый; разумный, благоразумный*),
daremos lo no venido (сочтем: «дадим» то, что /еще/ не пришло)
por pasado (/уже/ прошедшим: «за уже прошедшее»).
No se engañe nadie, no (пусть никто не обманывается, нет /не надо/; *engañarse*),
pensando que ha de durar (думая/полагая, что должно длиться)
lo que espera (то, что он ожидает/на что он надеется; *esperar — ждать, ожидать; надеяться, рассчитывать /на что-либо/*)
más que duró lo que vió (более, чем длилось то, что он видел),
pues que todo ha de pasar (потому что все должно пройти)
por tal manera (тем же образом; *tal — такой, подобный*).

Pues si vemos lo presente
cómo en un punto se es ido
y acabado,
si juzgamos sabiamente,
daremos lo no venido
por pasado.
No se engañe nadie, no,
pensando que ha de durar
lo que espera
más que duró lo que vió,
pues que todo ha de pasar
por tal manera.

Nuestras vidas son los ríos (наши жизни суть реки)
que van a dar en la mar (которые идут = *текут*, чтобы впасть/которые впадут в море),
que es el morir (которое есть умирание/смерть);

allí van los señoríos (туда идут права на владение; *señorío, m — власть, господство; владение, поместье; дворянский титул; señor, m — господин*)
derechos a se acabar (прямые = *прямиком*, чтобы завершиться; *derecho — прямой, прямо*)
y consumir (и быть поглощенными; *consumir — потреблять; расходовать; /об огне/ уничтожать, поглощать; /рел./ причащаться /Святых Даров, Тайн/; /= consumirse/ — сгорать; погружаться под воду; истощаться*);
allí los ríos caudales (туда — главные/полноводные реки; *caudal — /книжн./ хвостовой; río caudal — главная река /в отличие от притока/; caudaloso — многоводный, полноводный*),
allí los otros medianos (туда — другие, средние; *mediano — средний; среднего размера*)
y más chicos (и те, что поменьше/помельче; *chico — маленький*),
allegados, son iguales (прибыв: «прибывашие», равны/одинаковы)
los que viven por sus manos (те, кто живет руками = ручным трудом)
y los ricos (и богатые/богачи).

Nuestras vidas son los ríos
que van a dar en la mar,
que es el morir;
allí van los señoríos
derechos a se acabar
y consumir;
allí los ríos caudales,
allí los otros medianos
y más chicos,
allegados, son iguales
los que viven por sus manos
y los ricos.

Este mundo es el camino (этот мир есть дорога)
para el otro, que es morada (в иной /мир/, который есть жилище)
sin pesar (без печали; *pesar — весить, иметь вес; давить, тяготить, удручать; pesar, m — сожаление, раскаяние; печаль, тоска, тягостное чувство*);
mas cumple tener buen tino (но нужно быть рассудительным/прозорливым; *cumple — необходимо /= es necesario/; cumplir — выполнять; осуществлять; справляться /со своими обязанностями/, делать дело; tino, m — способность ощупью разыскивать вещи; благоразумие, здравый смысл, такт: con tino — разумно, с головой*)
para andar esta jornada (чтобы пройти это /дневное/ путешествие)
sin errar (без того, чтобы сбиться с пути; *errar — блуждать, бродить: errar el camino — сбиваться с дороги; заблуждаться, ошибаться*).
Partimos cuando nacemos (отправляемся /в путь/, когда рождаемся),
andamos mientras vivimos (идем/находимся в пути, пока живем),
y llegamos (и прибываем)
al tiempo que fenecemos (в момент, когда кончаемся; *fenecer — кончать, оканчивать; скончаться, умереть*);
así que, cuando morimos (так что, когда умираем)
descansamos (отдыхаем).

Este mundo es el camino
para el otro, que es morada
sin pesar;
mas cumple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar.
Partimos cuando nacemos,
andamos mientras vivimos,
y llegamos

al tiempo que fenecemos;
así que, cuando morimos
descansamos.

Ved de cuán poco valor (посмотрите, сколь малой стоимостью)
son las cosas tras que andamos (обладают вещи, за которыми мы идем = стремимся)
y corremos (и бежим),
que, en este mundo traidor (ибо в этои изменчивом: «предательском» мире),
aun primero que muramos (даже ранее, чем /мы/ умираем: «умерли бы»)
las perdemos (их теряем/утрачиваем):
dellas deshace la edad (часть их: «из них» губит возраст/время; *dellas = /algunas/ de ellas; deshacer — разрушать сделанное: deshacer una costura — распороть шов; уничтожать; расстраивать /дело/; расторгать; аннулировать /соглашение, сделку и т. п./*),
dellas casos desastrados (часть их /губят/ несчастья; *caso, m — случай, событие, происшествие; desastrado = desastroso — бедственный; desastre, m — большое несчастье, бедствие*)
que acaecen (которые случаются; *acaecer — происходить, случаться*),
dellas, por su calidad (часть их из-за своего /благородного/ качества; *calidad, f — качество, свойство; /социальное/ положение, дворянство: de /alta/ calidad — благородного происхождения, знатный*),
en los más altos estados (в своих наиболее высоких положениях)
desfallecen (лишается сил/терпит поражение; *desfallecer — изнемогать, лишаться сил*).

Ved de cuán poco valor
son las cosas tras que andamos
y corremos,
que, en este mundo traidor,

aun primero que muramos
las perdemos:
dellas deshace la edad,
dellas casos desastrados
que acaecen,
dellas, por su calidad,
en los más altos estados
desfallecen.

Decidme: la hermosura (скажите мне: красота),
la gentil frescura y tez (приятная свежесть и цвет; *gentil — /высок./ красивый, пригожий; fresco — свежий; /о цвете/ яркий, сочный; юный, бодрый, здоровый, цветущий: cutis fresco — свежая, юная, нежная кожа, mejillas frescas — свежие, румяные щёки; tez, f — кожа лица; лицо: tez delicada, morena, sonrosada — нежное, смуглое, румяное лицо*)
de la cara (лица),
el color y la blancura (румянец и белизна; *color, m — цвет; краска; румянец*),
cuando viene la vejez (когда приходит старость),
¿cuál se para (каковыми становятся/что с ними происходит: «каковым становится»; *parar/se/ — останавливаться; оказываться /в каком-либо месте, положении/; кончаться /чем-либо/, превращаться /в что-либо/*)?
Las mañas y ligereza (ловкость и легкость; *maña, f — ловкость, сноровка; лукавство, уловки, хитрости; ligero — легкий, нетяжёлый; ловкий, проворный*)
y la fuerza corporal (и телесная сила)
de juventud (юности),
todo se torna graveza (все превращается в тяжесть; *grave — тяжелый; трудный*)
cuando llega al arrabal (когда прибывает в предместье; *arrabal, m — городская окраина, пригород, предместье*)

de senectud (дряхлости/старческой немощи).

Decidme: la hermosura,
la gentil frescura y tez
de la cara,
el color y la blancura,
cuando viene la vejez,
¿cuál se para?
Las mañas y ligereza
y la fuerza corporal
de juventud,
todo se torna graveza
cuando llega al arrabal
de senectud.

Los estados y riqueza (имения и богатство; *estado, m — состояние, положение; /pl/ владения, удел; rico — богатый*)
que nos dejan a deshora (что оставляют нас неожиданно; *a deshora — несвоевременно; не вовремя*),
¿quién lo duda (кто в этом сомневается)?
no les pidamos firmeza (не будем требовать от них постоянства; *pedir — просить; требовать; firme — твердый, прочный; неизменный*),
pues son de una señora (поскольку они принадлежат госпоже)
que se muda (которая меняется).
Que bienes son de Fortuna (ибо блага принадлежат Фортуне)
que revuelven con su rueda (которые вращаются с ее колесом; *revolver*)
presurosa (спешашим: «поспешным»),
la cual no puede ser una (которая не может /ни/ быть единой = постоянной)
ni estar estable ni queda (ни пребывать устойчивой, ни покойной/неподвижной; *queda = quieta; quieto — неподвижный; спокойный*)

en una cosa (на одной /какой-либо/ вещи).

Los estados y riqueza
que nos dejan a deshora,
¿quién lo duda?
no les pidamos firmeza,
pues son de una señora
que se muda.
Que bienes son de Fortuna
que revuelven con su rueda
presurosa,
la cual no puede ser una
ni estar estable ni queda
en una cosa.

Los placeres y dulzores (удовольствия и отрады/прелести; *dulzor, m = dulzura, f — сладость; мягкость, кроткость, нежность; перелесть*)
de esta vida trabajada (этой изнурительной жизни; *trabajado — усталый, утомленный, измученный /работой/, /зд./ = trabajoso — трудный, тяжелый, изнурительный*)
que tenemos (которые имеем = которые у нас есть),
¿qué son sino corredores (что они, как не лазутчики /т. е. солдаты, высылаемые вперед, чтобы первыми наткнуться на противника/[2]; *corredor — бегущий; мимолетный /= transitorio/; /m/ бегун; лазутчик; correr — бежать; мчаться, скакать*),
y la muerte, la celada (а смерть — засада; *celada, f — засада, западня; celar — скрывать, прятать*)
en que caemos (в которую мы попадаем: «падаем»; *caer — падать, валиться*)?

[2] Возможен также перевод: что они, как не преходящие.

No mirando nuestro daño (не глядя = *не обращая внимания* на наш ущерб; *daño, m — ущерб, вред, урон*),
corremos a rienda suelta (мчимся/скачем с отпущенной уздой/во весь опор; *rienda, f — узда: a rienda suelta — вскачь, во весь опор; без удержу; soltar — развязывать, распускать; отпускать на свободу*)
sin parar (не останавливаясь);
desque vemos el engaño (как только видим обман; *desque — /поэт./ с тех пор как /= desde que/*)
y queremos dar la vuelta (и хотим повернуть назад: «дать = *сделать* оборот»; *vuelta f — оборот; возвращение*),
no hay lugar (нет места = возможности /развернуться/; *lugar, m — место; причина, повод: no hay lugar para ello — для этого нет причины/основания, это невозможно*).

Los placeres y dulzores
de esta vida trabajada
que tenemos,
¿qué son sino corredores,
y la muerte, la celada
en que caemos?
No mirando nuestro daño,
corremos a rienda suelta
sin parar;
desque vemos el engaño
y queremos dar la vuelta,
no hay lugar.

Esos reyes poderosos (эти могущественные короли; *poder, m — могущество; власть*)
que vemos por escrituras (которых видим в текстах/книгах: «писаниях»)

ya pasadas (уже минувших = старинных),
por casos tristes, llorosos (из-за печальных, скорбных обстоятельств: «случаев»; *caso, m — событие, происшествие, случай; обстоятельство; llorar — плакать; lloroso — заплаканный: ojos llorosos — заплаканные глаза; плачевный; скорбный*),
fueron sus buenas venturas (были их удачи = благополучные обстоятельства; *ventura, f — судьба; buena ventura — счастливый случай, удача, везение, счастье; благополучие; mala ventura — несчастье, неудача*)
trastornadas (перевернуты = потерпели крах/сменились на неблагополучные; *trastornar — переворачивать; приводить в беспорядок*);
así que no hay cosa fuerte (так что нет прочной вещи = нет ничего прочного),
que a papas y emperadores (ибо с папами, императорами)
y prelados (и прелатами; *prelado, m — прелат /высшее духовное лицо в католической церкви: архиепископ, епископ, настоятель монастыря/*),
así los trata la Muerte (Смерть обходится/обращается так же; *así — так; таким образом, así como — так же как и*)
como a los pobres pastores (как с убогими пастухами; *pobre — бедный, убогий*)
de ganados (стад = пасущими стада; *ganado, m — скот; стадо*).

Esos reyes poderosos
que vemos por escrituras
ya pasadas,
por casos tristes, llorosos,
fueron sus buenas venturas
trastornadas;
así que no hay cosa fuerte,
que a papas y emperadores
y prelados,
así los trata la Muerte
como a los pobres pastores

de ganados.

¿Qué se hicieron las damas (чем стали/во что превратились дамы; *hacerse — становиться; делаться /кем-либо, каким-либо/*),
sus tocados, sus vestidos (их головные уборы, их одежды; *tocado, m — головной убор; прическа*),
sus olores (их ароматы; *olor, m — запах*)?
¿Qué se hicieron las llamas (во что превратилось пламя; *llama, f — пламя, llamas — языки пламени*)
de los fuegos encendidos (зажженных/пылающих огней; *encendido — горящий; пылающий; encender — зажигать, разжигать, воспламенять /например, страсть/*)
de amadores (/их/ возлюбленных; *amador — любящий, влюбленный*)?
¿Qué se hizo aquel trovar (во что превратилось то сочинение песен; *trovar — слагать стихи, любовные песни /о трубадуре/*),
las músicas acordadas (согласные мелодии; *acordado — согласованный; гармоничный, созвучный; acordar — согласовывать; гармонично располагать /например, тона в живописи/*)
que tañían (которые они исполняли; *tañer — играть /на щипковом или ударном инструменте/*)?
¿Qué se hizo aquel danzar (во что превратились те танцы; *danzar — танцевать; danzar, m — танцы: «танцевание»*),
aquellas ropas chapadas (те платья, украшенные /золотом, драгоценностями/; *chapa, f — тонкая металлическая пластика; chapado — обитый, обшитый /каким-либо материалом/: chapado en oro — позолоченный*)
que traían (которые они носили = в которые они были одеты; *traer — приносить; носить /прическу, платье и т. п./*)?

¿Qué se hicieron las damas,
sus tocados, sus vestidos,

sus olores?
¿Qué se hicieron las llamas
de los fuegos encendidos
de amadores?
¿Qué se hizo aquel trovar,
las músicas acordadas
que tañían?
¿Qué se hizo aquel danzar,
aquellas ropas chapadas
que traían?

Tantos duques excelentes (стольких превосходных герцогов),
tantos marqueses y condes (стольких маркизов, графов)
y barones (и баронов)
como vimos tan potentes (каких мы видели столь могучими; *potente — сильный, мощный, могучий*),
di, Muerte, ¿dó los escondes (скажи, Смерть, где ты их прячешь; *dó = dónde; esconder — прятать, укрывать*)
y traspones (и /куда/ переносишь; *trasponer — перемещать*)?
Y las sus claras hazañas (и их славные подвиги; *claro — светлый, ясный; славный; hazaña, f подвиг; /славное/ деяние*)
que hicieron en las guerras (что они совершили в войнах)
y en las paces (и в мирное время; *paz, f — мир /не война/; спокойствие*),
cuando tú, cruda, te ensañas (когда ты, жестокая, приходишь в ярость; *crudo — сырой /о пище/, не приготовленный; грубый, необработанный; суровый, жестокий; ensañarse — раздражаться, ожесточаться*),
con tu fuerza las atierras (своей силой их низвергаешь; *aterrar — сбрасывать, сваливать на землю; низвергать; tierra, f — земля*)
y deshaces (и уничтожаешь; *deshacer — разрушать, уничтожать; разбивать, обращать в бегство*).

Tantos duques excelentes,
tantos marqueses y condes
y barones
como vimos tan potentes,
di, Muerte, ¿dó los escondes
y traspones?
Y las sus claras hazañas
que hicieron en las guerras
y en las paces,
cuando tú, cruda, te ensañas,
con tu fuerza las atierras
y deshaces.

Las huestes innumerables (бесчисленные войска; *hueste, f — войско, дружина, воинство*),
los pendones, estandartes (флажки, штандарты; *pendón, m — флажок, вымпел*)
y banderas (и знамена),
los castillos impugnables (неприступные замки; *impugnable = inexpugnable*),
los muros y baluartes (/крепостные/ стены, бастионы; *baluarte, m — бульверк, бастион*)
y barreras (и заграждения; *barrera, f — барьер: препятствие; ограждение*),
la cava honda chapada (глубокий ров, укрепленный /камнями, металлом/»),
o cualquier otro reparo (либо какое-либо другое укрепление; *reparo, m — затруднение, препятствие; защита, прикрытие; парирование, отажение /удара/; предосторожность*),
¿qué aprovecha (какую пользу приносит = какой от нее толк; *aprovechar — быть полезным, годиться*)?
que si tú vienes airada (если ты приходишь, гневная),

todo lo pasas de claro (все это насквозь пронзаешь; *pasar — проходить; проникать, пронизывать*)
con tu flecha (своей стрелой).

Las huestes innumerables,
los pendones, estandartes
y banderas,
los castillos impugnables,
los muros y baluartes
y barreras,
la cava honda chapada,
o cualquier otro reparo,
¿qué aprovecha?
que si tú vienes airada,
todo lo pasas de claro
con tu flecha.

Aquél de buenos abrigo (тот, добрых защита; *abrigo, m — укрытие, убежище; опора /в жизни/, защита; abrigar — укрывать, защищать /от дождя, холода и т. п./*),
amado por virtuoso (любимый за добродетель: «за /то, что/ добродетелен, в качестве добродетельного» *virtud, f — добродетель; достоинство; сила, доблесть: virtud militar — воинская доблесть*)
de la gente (людьми),
el maestre don Rodrigo (магистр[3] дон Родриго)
Manrique, tanto famoso (Манрике, столь славный/знаменитый)
y tan valiente (и столь доблестный; *valiente — доблестный, храбрый*);

[3] Дон Родриго Манрике, отец поэта, был магистром рыцарского ордена Сантьяго.

sus hechos grandes y claros (его подвиги великие и славные; *hecho, m — дело, поступок, los hechos — деяния; подвиги; claro — светлый, ясный; славный, знаменитый*)
no cumple que los alabe (нет необходимости, чтобы кто-либо восхвалял; *no cumple — нет необходимости /= no es necesario/; cumplir — исполнять; заканчивать, завершать; alabar — хвалить, расхваливать*),
pues los vieron (ибо их видели),
ni los quiero hacer caros (/вот/ и я не хочу их превозносить/расхваливать: «делать дорогими»; *caro — дорогой, дорогостоящий; дорогой, любимый*)
pues que el mundo todo sabe (ибо все знают: «весь свет знает»)
cuáles fueron (каковы они были).

Aquél de buenos abrigo,
amado por virtuoso
de la gente,
el maestre don Rodrigo
Manrique, tanto famoso
y tan valiente;
sus hechos grandes y claros
no cumple que los alabe,
pues los vieron,
ni los quiero hacer caros
pues que el mundo todo sabe
cuáles fueron.

No dejó grandes tesoros (не оставил /после себя/ больших сокровищ; *tesoro, m — сокровище; /накопленное/ состояние, сбережения*),
ni alcanzó muchas riquezas (и не добился ни большого богатства/благосостояния: «больших богатств»; *alcanzar — догонять,*

настигать; достигать, доходить /до какого-либо места/; достигать, добиваться)

ni vajillas (ни предметов роскоши: «посуды/сервизов»; *vajilla, f — столовая посуда, сервиз, набор посуды*);

mas hizo guerra a los moros (но вел: «делал» войну против мавров),

ganando sus fortalezas (завоевывая их крепости; *ganar — приобретать, добывать; завоевывать, захватывать*)

y sus villas (и их города);

y en las lides que venció (и в сражениях, в которых он одержал победу; *lid, f — сражение, бой; vencer — побеждать, одерживать верх*),

muchos moros y caballos (множество мавров и коней)

se perdieron (погибли/нашли свои смерть; *perderse — потеряться, пропасть; погибнуть*);

y en este oficio ganó (и на этой службе он приобрел)

las rentas y los vasallos (ренты и вассалов)

que le dieron (которых ему дали).

No dejó grandes tesoros,
ni alcanzó muchas riquezas
ni vajillas;
mas hizo guerra a los moros,
ganando sus fortalezas
y sus villas;
y en las lides que venció,
muchos moros y caballos
se perdieron;
y en este oficio ganó
las rentas y los vasallos
que le dieron.

Después de puesta la vida (после того, как он ставил /свою/ жизнь; *poner — помещать: класть, ставить*)
tantas veces por su ley (столько раз за свою веру; *ley, f — закон; вероисповедание, религия, вера*)
al tablero (на /игральную/ доску; *tablero, m — доска: tablero de ajedrez — шахматная доска*);
después de tan bien servida (после того, как столь хорошо = *добросовестно* служил; *servir*)
la corona de su rey (короне своего короля: «как столь хорошо /была/ обслужена корона его короля»)
verdadero (истинного; *verdad, f — истина*):
después de tanta hazaña (после стольких славных деяний)
a que no puede bastar (которых не исчерпает; *bastar — быть достаточным; хватать*)
cuenta cierta (определенный/точный счет = которые не поддаются точному подсчету; *cuenta, f — счет; contar — считать, подсчитывать*),
en la su villa de Ocaña (в его городе Оканье)
vino la Muerte a llamar (пришла Смерть стучать; *llamar — звать, призывать, вызывать; звонить, стучать /в дверь/*)
a su puerta (в его ворота; *puerta, f — дверь; ворота*),

Después de puesta la vida
tantas veces por su ley
al tablero;
después de tan bien servida
la corona de su rey
verdadero:
después de tanta hazaña
a que no puede bastar
cuenta cierta,

en la su villa de Ocaña
vino la Muerte a llamar
a su puerta,

diciendo (говоря): «Buen caballero (добрый/славный рыцарь; *caballero, m — рыцарь: «ездящий верхом, всадник»; сударь /обращение/; caballo, m — лошадь, конь*),
dejad el mundo engañoso (оставьте/покиньте обманчивый свет; *engaño, m — обман*)
y su halago (и его прелесть; *halago, m — лесть; ласка, выражение привязанности; halagar — льстить, угождать*);
vuestro corazón de acero (ваше стальное сердце; *acero, m — сталь*),
muestre su esfuerzo famoso (пусть покажет свое славное усилие; *mostrar — показывать, обнаруживать, демонстрировать*)
en este trago (в этом трудном деле; *trago, m — неприятный момент, неприятность, огорчении*);
y pues de vida y salud (и поскольку с жизнью и здоровьем; *salud, f*)
hicisteis tan poca cuenta (вы так мало считались = придавали им столь мало значения; *cuenta, f — счет; отчет /самому себе в чем-либо/, понимание, осознание; hacer/se/ cuenta de algo — понимать, осознавать; учитывать*)
por la fama (ради славы = стремясь к славе),
esfuércese la virtud (пусть добродетель сделает усилие; *esforzarse — прилагать усилия, стараться; fuerza, f — сила*)
para sufrir esta afrenta (чтобы снести это оскорбление = этот вызов; *sufrir — страдать; терпеть, переносить /страдание, боль и т. п./; afrenta, f — /публичное/ оскорбление, обида*)
que os llama (что вас зовет/вызывает).»

diciendo: «Buen caballero,
dejad el mundo engañoso

y su halago;
vuestro corazón de acero,
muestre su esfuerzo famoso
en este trago;
y pues de vida y salud
hicisteis tan poca cuenta
por la fama,
esfuércese la virtud
para sufrir esta afrenta
que os llama.»

«No gastemos tiempo ya (не будем же тратить время; *gastar — тратить, расходовать; ya — уже, уж; же*)
en esta vida mezquina (в этой жалкой жизни)
por tal modo (таким образом = как это делаем сейчас),
que mi voluntad está (ведь моя воля; *voluntad, f — воля; желание, охота; решение, намерение*)
conforme con la divina (согласна с божественной; *conforme — сообразный, согласный*)
para todo (во всем: «для всего/на все»);
y consiento en mi morir (и я даю согласие на мою смерть: «на мое умирание»; *consentir — соглашаться, давать согласие*)
con voluntad placentera (с волей спокойной/безмятежной; *placentero — приятный; отрадный; сладостный; /= plácido/ plácido — спокойный, мирный, безмятежный*),
clara y pura (ясной и чистой),
que querer hombre vivir (ибо человеку хотеть жить)
cuando Dios quiere que muera (когда Бог хочет, чтобы он умер; *morir*)
es locura (есть безумие; *loco — безумный*).»

«No gastemos tiempo ya
en esta vida mezquina
por tal modo,
que mi voluntad está
conforme con la divina
para todo;
y consiento en mi morir
con voluntad placentera,
clara y pura,
que querer hombre vivir
cuando Dios quiere que muera
es locura.»

«Tú, que por nuestra maldad (Ты, который из-за нашего злого нрава; *maldad, f — злость, злоба; дурное качество*),
tomaste forma servil (принял /на себя/ рабское обличье)
y bajo nombre (и низкое имя);
tú, que a tu divinidad (Ты, который к своей божественной природе; *divinidad, f — божество; божественная природа, сущность; divino — божественный*)
juntaste cosa tan vil (присоединил вещь столь презренную/низкую; *vil — подлый, низкий, презренный*)
como es el hombre (какой является человек);
tú, que tan grandes tormentos (Ты, что столь великие муки)
sufriste sin resistencia (претерпел/вынес без сопротивления = безропотно; *sufrir — страдать; претерпевать; терпеть, выносить; resistir — сопротивляться, противиться*)
en tu persona (на своей личности),
no por mis merecimientos (не за мои заслуги; *merecimiento, m = mérito, m — заслуга; merecer — заслуживать; быть достойным /чего-либо/*),

mas por tu sola clemencia (но ради Твоего единственного снисхождения/милосердия = единственно ради Твоего милосердия; *clemencia, f — снисхождение, милость, милосердие*)
me perdona (меня прости).»

«Tú, que por nuestra maldad,
tomaste forma servil
y bajo nombre;
tú, que a tu divinidad
juntaste cosa tan vil
como es el hombre;
tú, que tan grandes tormentos
sufriste sin resistencia
en tu persona,
no por mis merecimientos,
mas por tu sola clemencia
me perdona.»

Así, con tal entender (так, с таким/подобным пониманием),
todos sentidos humanos (все человеческие чувства /т. е. все пять чувств восприятия/)
conservados (сохранив: «сохраненные» = в полном сознании),
cercado de su mujer (окруженный своей женой)
y de sus hijos y hermanos (своими детьми, братьями и сестрами; *hijo, m — сын, hija, f — дочь, hijos, pl — дети /сыновья и дочери/; hermano, m — брат, hermana, f — сестра, hermanos, pl — братья и сестры*)
y criados (и слугами),
dió el alma a quien se la dió (отдал душу Тому, Кто ему ее дал/даровал; *dar*),
el cual la ponga en el cielo (чтобы Тот: «Который» поместил ее на небо; *poner*)
en su gloria (в свою славу/в свое сияние),

y aunque la vida murió (и хотя /его/ жизнь умерла),
nos dejó harto consuelo (нам оставила достаточное утешение; *harto — сытый, насытившийся; достаточный; hartar — насыщать*)
su memoria (ее память = память о ней /т. е. о его жизни/).

Así, con tal entender,
todos sentidos humanos
conservados,
cercado de su mujer
y de sus hijos y hermanos
y criados,
dió el alma a quien se la dió,
el cual la ponga en el cielo
en su gloria,
y aunque la vida murió,
nos dejó harto consuelo
su memoria.

Garcilaso de la Vega (1503—1536)

* * *

¡Oh más dura que mármol a mis quejas[4] (о, более твердая, чем мрамор, к моим жалобам; *duro — твердый, жесткий; суровый*),
y al encendido fuego en que me quemo (и к зажженному огню, в котором я сгораю; *encender — зажигать; разжигать, возбуждать /страсть/; quemar — жечь; сжигать; обжигать, опалять; quemarse — обжигаться; сгорать*)

[4] Стихотворение из первой эклоги Гарсиласо.

más helada que nieve, Galatea (более холодная, чем снег, Галатея; *helado — ледяной, холодный как лед, студеный; hielo, m — лед; nieve, f — снег*)!
estoy muriendo (я умираю; *morir*), ¿y aún la vida temo (и все еще боюсь жизни; *aún — до сих пор, все еще*)?
témola con razón, pues tú me dejas (боюсь ее не напрасно: «с основанием», поскольку ты меня оставляешь; *razón, f — разум; основание, причина*),
que no hay, sin ti, el vivir para qué sea (ибо нет без тебя жизни для чего /она/ была бы = без тебя нет смысла жить).
Vergüenza he que me vea (стыжусь: «стыд имею», что меня увидит = как бы меня не увидел; *vergüenza, f — стыд, смущение*)
ninguno en tal estado (кто-либо: «никто» в таком положении; *estado, m — состояние, положение*),
de ti desamparado (тобой покинутого; *desamparar — оставить кого без помощи, поддержки; покинуть, бросить /на произвол судьбы/; amparo, m — поддержка; защита, покровительство*),
y de mí mismo yo me corro agora (и самого себя я стыжусь теперь; *correr — бежать; correrse — стыдиться; сердиться, раздражаться; agora /уст./ = ahora*).
¿De un alma te desdeñas ser señora (/одной = той/ души пренебрегаешь/не соизволяешь быть госпожой/повелительницей; *desdeñar — презирать; пренебрегать; desdeñarse — не соизволить*),
donde siempre moraste, no pudiendo (в которой: «где» ты всегда проживала, не будучи в силах = и не могла; *morar — жить, проживать; poder — мочь*)
de ella salir una hora (выйти из нее на час = отлучиться из нее на какое-либо время)?
Salid sin duelo, lágrimas, corriendo (выходите без жалости = *свободным потоком*, слезы, струясь; *duelo, m — печаль, скорбь, горе /по поводу чьей-либо кончины/; /зд./ жалость /= lástima/; correr — бежать; течь, струиться*).

El sol tiende los rayos de su lumbre (солнце протягивает лучи своего огня; *tender — тянуть; растягивать; расстилать; lumbre, f — огонь /например, очага/, пламя; свет, отсвет, отблеск, мерцание /чего-либо горящего/*)
por montes y por valles, despertando (по горам и долинам, пробуждая; *monte, m; valle, m*)
las aves y animales y la gente (птиц, животных и людей; *ave, f; animal, m*):
cuál por el aire claro va volando (некто /из них/ по ясному воздуху летит/летает; *cuál — который; какой /из кого-либо/; claro — светлый, ясный; прозрачный*),
cuál por el verde valle o alta cumbre (некто по зеленой долине или высокой вершине; *cumbre, f — вершина /горы/*)
paciendo va segura y libremente (пасясь, идет/ходит безопасно/уверенно и свободно; *pacer — пастись; seguramente — уверенно; seguro — надежный, безопасный; уверенный*),
cuál con el sol presente (некто при присутствующем солнце = с появлением солнца; *presente — присутствующий; наличный*)
va de nuevo al oficio (снова идет на службу/работу; *oficio, m — профессия, занятие; ремесло; должность, служба*),
y al usado ejercicio (и к привычному труду; *ejercicio, m — занятие /чем-либо/, практика /чего-либо/; упражнение; ejercer — работать /кем-либо, в какой-либо профессии/, занимать /должность/, исполнять /обязанности/; практиковать: ejercer la medicina — заниматься врачебной практикой*)
do su natura o menester le inclina (куда = *к которому* его склоняет его природа либо нужда/необходимость; *do /поэт./ = donde; natura, f /поэт./ = naturaleza, f — природа; сущность; характер, нрав; menester, m — /книжн./ потребность, необходимость; inclinar — наклонять, нагибать; /a, hacia/ склонять /к чему-либо/*),
siempre está en llanto esta ánima mezquina (/в то время как/ постоянно находится в плаче = *предается плачу* эта = *моя* жалкая душа; *mezquino — бедный, нуждающийся; жалкий, убогий*),

cuando la sombra el mondo va cubriendo (когда тень накрывает мир; *el mondo = el mundo; cubrir — накрывать, покрывать*),
o la luz se avecina (или когда приближается свет = рассвет; *avecinarse — приближаться*).
Salid sin duelo, lágrimas, corriendo (выходите без жалости, слезы, струясь).

Por ti el silencio de la selva umbrosa (благодаря тебе безмолвие тенистого леса; *selva, f — /тропический/ лес*),
por ti la esquividad y apartamiento (благодаря тебе нелюдимость и уединение; *esquivar — избегать, уклоняться; быть нелюдимым, необщительным; esquivo — нелюдимый, необщительный; apartarse — отделяться; отходить, отдаляться: apartarse del mundo — уединяться, жить в уединении*)
del solitario monte me agradaba (одинокой = *безлюдной/пустынной* горы мне были приятны; *agradar — быть приятным, нравиться*);
por ti la verde hierba, el fresco viento (благодаря тебе зеленую траву, свежий ветер),
el blanco lirio y colorada rosa (белую лилию, красную розу; *lirio, m — ирис; lirio blanco — белая лилия /= azucena, f/; colorado — крашеный; ярко-красный*)
y dulce primavera deseaba (и сладостную/милую весну я желал; *dulce — сладкий; сладостный; милый, приятный*).
¡Ay, cuánto me engañaba (ах, как: «сколь» я обманывался; *cuánto — сколько; насколько, как*)!
¡Ay, cuán diferente era (ах, какой: «сколь» иной ты была; *cuán — сколь, до чего; diferente — отличный /отличающийся/, иной*)
y cuán de otra manera (и сколь иным: «иного вида» /было то/; *manera, f — способ, манера; разновидность, вид: de otra manera — иначе, иным способом, образом*)
lo que en tu falso pecho se escondía (что скрывалось в твоей неискренней/неверной груди; *falso — ложный, неверный; фальшивый,*

поддельный; лицемерный: promesa falsa — лживое обещание; esconderse — прятаться, скрываться)!

Bien claro con su voz me lo decía (весьма ясно своим голосом мне это говорила)

la siniestra corneja, repitiendo (зловещая ворона, повторяя; *siniestro — /поэт./ левый; предвещающий беду, зловещий; corneja, f — ворона; repetir*)

la desventura mía (мое несчастье).

Salid sin duelo, lágrimas, corriendo (выходите без жалости, слезы, струясь).

Tu dulce habla ¿en cúya oreja suena (твоя сладостная речь — в чьем ухе звучит = чей слух ласкает; *sonar — звучать, раздаваться*)?

Tus claros ojos ¿a quién los volviste (твои ясные очи — на кого ты их обратила; *volver — поворачивать; обращать*)?

¿Por quién tan sin respeto me trocaste (на кого столь беззастенчиво: «без оглядки/почтения» ты меня променяла; *respeto, m — уважение, почтение; внимание; trocar — менять, обменивать*)?

Tu quebrantada fe ¿dó la pusiste (свою сломанную = *нарушенную* верность — куда ты ее поместила = кому ты ее подарила; *quebrantar — ломать; разбивать; fe, f — вера; доверие; poner — помещать /класть, ставить/*)?

¿Cuál es el cuello que, como en cadena (что за шея, которую, словно цепочкой; *cadena, f — цепь; цепочка /украшение/*),

de tus hermosos brazos anudaste (ты обвила своими прекрасными руками; *anudar — завязать /узлом/; обвязывать; обвивать; nudo, m — узел*)?

No hay corazón que baste (не существует сердца, которого бы достало = у которого бы хватило сил/которое бы удержалось; *bastar — быть достаточным, хватать*),

aunque fuese de piedra (пусть оно было бы из камня; *aunque — хотя; даже если*),

viendo mi amada hiedra (видящего = *которое бы видело* мой возлюбленный плющ),

de mí arrancada, en otro muro asida (от меня оторванный, к другой стене прикрепленный; *arrancar — вырывать, выдергивать /с корнем/; отнимать, отрывать /от чего-либо/; asir — схватывать, ухватывать; /о растении/ пускать корни, приниматься*),
y mi parra en otro olmo entretejida (и мою виноградную лозу, вплетенную в другой вяз; *parra, f — виноградная лоза; olmo, m — вяз; entretejer — вплетать; tejer — плести*),
que no se esté con llanto deshaciendo (которое бы не залилось слезами: «плачем»; *llanto, m — плач, рыдание; deshacerse — разрушаться, разваливаться; скорбеть, сокрушаться: deshacerse en llanto — залиться слезами*)
hasta acabar la vida (до того, что закончилась бы /его/ жизнь; *acabar — заканчивать/ся/, завершать/ся/*).
Salid sin duelo, lágrimas, corriendo (выходите без жалости, слезы, струясь).

¡Oh más dura que mármol a mis quejas,
y al encendido fuego en que me quemo
más helada que nieve, Galatea!
estoy muriendo, ¿y aún la vida temo?
témola con razón, pues tú me dejas,
que no hay, sin ti, el vivir para qué sea.
Vergüenza he que me vea
ninguno en tal estado,
de ti desamparado,
y de mí mismo yo me corro agora.
¿De un alma te desdeñas ser señora,
donde siempre moraste, no pudiendo
de ella salir una hora?

Salid sin duelo, lágrimas, corriendo.

El sol tiende los rayos de su lumbre
por montes y por valles, despertando
las aves y animales y la gente:
cuál por el aire claro va volando,
cuál por el verde valle o alta cumbre
paciendo va segura y libremente,
cuál con el sol presente
va de nuevo al oficio,
y al usado ejercicio
do su natura o menester le inclina,
siempre está en llanto esta ánima mezquina,
cuando la sombra el mondo va cubriendo,
o la luz se avecina.
Salid sin duelo, lágrimas, corriendo.

Por ti el silencio de la selva umbrosa,
por ti la esquividad y apartamiento
del solitario monte me agradaba;
por ti la verde hierba, el fresco viento,
el blanco lirio y colorada rosa
y dulce primavera deseaba.
¡Ay, cuánto me engañaba!
¡Ay, cuán diferente era
y cuán de otra manera
lo que en tu falso pecho se escondía!
Bien claro con su voz me lo decía
la siniestra corneja, repitiendo
la desventura mía.

Salid sin duelo, lágrimas, corriendo.

Tu dulce habla ¿en cúya oreja suena?
Tus claros ojos ¿a quién los volviste?
¿Por quién tan sin respeto me trocaste?
Tu quebrantada fe ¿dó la pusiste?
¿Cuál es el cuello que, como en cadena,
de tus hermosos brazos anudaste?
No hay corazón que baste,
aunque fuese de piedra,
viendo mi amada hiedra,
de mí arrancada, en otro muro asida,
y mi parra en otro olmo entretejida,
que no se esté con llanto deshaciendo
hasta acabar la vida.
Salid sin duelo, lágrimas, corriendo.

* * *

¡Cuán bienaventurado[5] (сколь удачливым/счастливым; *bienaventurado — счастливый; блаженный; buenaventura, f — удача, везение; aventura, f — приключение; авантюра*)
aquél puede llamarse (то может назвать себя)
que con la dulce soledad se abraza (кто обнимается с милым одиночеством = находится в объятиях милого одиночества; *dulce — сладкий; сладостный; милый, приятный*),

[5] Стихотворение из второй эклоги Гарсиласо.

y vive descuidado (и живет бесхлопотно; *descuidado — беспечный; беззаботный; descuido, m — невнимание; беспечность; cuidarse /de algo/ — заботиться, беспокоиться /о чем-либо/*)
y lejos de empacharse (и далек от того, чтобы стеснять себя; *empachar — мешать, затруднять, стеснять; empacharse — стеснять себя*)
en lo que al alma impide y embaraza (тем, что препятствует /его/ душе и сковывает /ее/; *impedir — препятствовать; мешать; затруднять; embarazar — стеснять, сковывать: затруднять /движения, действие/, смущать*)!
No ve la llena plaza (не видит ни полную площадь = площадку /перед дверями/; *plaza, f — площадь; площадка*)
ni la soberbia puerta (ни высокомерную дверь; *soberbio — высокомерный, надменный; великолепный, пышный; puerta, f — дверь; ворота*)
de los grandes señores (вельмож: «больших господ»),
ni los aduladores (ни льстецов; *adulador — льстивый, угодливый; adulador, m — льстец; adular — льстить; угодничать, заискивать*)
a quien la hambre del favor despierta (которых пробуждает голод = *жажда* покровительства; *despertar — будить, пробуждать*);
no le será forzoso (ему не будет необходимо; *forzoso — необходимо, вынужденно; forzar — вынуждать, принуждать; fuerza, f — сила*)
rogar, fingir, temer y estar quejoso (умолять, притворяться, бояться и жаловаться /на свою судьбу/; *rogar — просить, упрашивать, умолять; quejoso — недовольный; брюзгливый: estar quejoso /de uno/ — быть недовольным /кем-либо/; жаловаться /на кого-либо/; брюзжать; queja, f — жалоба*).

A la sombra holgando (в тени предаваясь отдохновению; *holgar — отдыхать, пребывать в праздности, предаваться отдыху*)
de un alto pino o robre (высокой сосны или зимнего дуба; *pino, m — сосна; robre, m — зимний/скальный дуб /quercus petraea/*)

o de alguna robusta y verde encina (или какого-либо могучего и зеленого каменного дуба; *robusto — могучий; крепкий; encina, f — каменный дуб /quercus ilex/*),
el ganado contando (пересчитывая особи; *ganado, m — скот; ganado ovino — овцы: «овечий скот»; ganado cabrino — козы; ganado bovino — крупный рогатый: «бычий» скот*)
de su manada pobre (своего бедного стада = в своем немногочисленном стаде; *manada, f — стадо*)
que por la verde selva se avecina (которое приближается /к нему бредя/ по зеленому лесу; *selva, f — сельва, дикий большой лес*),
plata cendrada y fina (серебро очищенное и превосходное; *cendrar = acendrar — очищать /металл/; fino — тонкий /о бумаге, ткани и т. п./ хороший, хорошего качества; утонченный, изысканный*),
oro luciente y puro (золото сверкающее и чистое; *lucir — светиться; блестеть; luciente — светящийся; блестящий*),
bajo y vil le parece (низким и презренным ему представляются; *vil — подлый; низкий; презренный; parecer — казаться, выглядеть*),
y tanto lo aborrece (и он настолько питает к этому = *ко всему этому* отвращение; *aborrecer — ненавидеть, питать отвращение*),
que aun no piensa que dello está seguro (что даже не думает = *не полагает*, что от этого он в безопасности = что это ему не угрожает; *seguro — надежный; безопасный: sentirse seguro — чувствовать себя в безопасности*);
y como está en su seso (и поскольку он = *и будучи* в своем уме; *seso, m — мозг; ум*),
rehuye la cerviz del grave peso (/он/ уклоняет шею от тяжелого бремени = избегает подставлять шею тяжелому бремени; *rehuir — избегать, уклоняться; сторониться; huir — бежать, убегать, спасаться бегством; cerviz, f — шея /задняя сторона шеи/; загривок; peso, m — вес; груз, бремя*).

Convida a un dulce sueño (приглашает к приятному сну)

aquel manso ruido (тот тихий шум; *manso — кроткий; тихий; мягкий*)
del agua que la clara fuente envía (воды, которую шлет чистый источник; *claro — светлый; ясный; /о воде/ чистый, прозрачный, незамутненный; fuente, f — источник; ключ; родник*),
y las aves sin dueño (и птицы, без хозяина; *ave, f — птица*),
con canto no aprendido (пением не выученным /ни от кого/; *aprender — выучивать, учиться /чему-либо/*),
hinchen el aire de dulce armonía (наполняют воздух сладостной гармонией; *hinchar — надувать; переполнять*);
háceles compañía (составь: «сделай» им компанию/приди в их общество),
a la sombra volando (летя = *устремившись* в тень),
y entre varios olores (и посреди разнообразных благоуханий; *olor, m — запах*)
gustando tiernas flores (наслаждаясь нежными цветами),
la solícita abeja susurrando (/при том, что/ трудолюбивая пчела шепчет = жужжит; *solícito — старательный; усердный; трудолюбивый; susurrar — шептать; журчать; шуршать, шелестеть*);
los árboles, el viento (деревья, ветер)
al sueño ayudan con su movimiento (сну помогают/способствуют своим движением).

¡Cuán bienaventurado
aquél puede llamarse
que con la dulce soledad se abraza,
y vive descuidado
y lejos de empacharse
en lo que al alma impide y embaraza!
No ve la llena plaza
ni la soberbia puerta

de los grandes señores,
ni los aduladores
a quien la hambre del favor despierta;
no le será forzoso
rogar, fingir, temer y estar quejoso.

A la sombra holgando
de un alto pino o robre
o de alguna robusta y verde encina,
el ganado contando
de su manada pobre
que por la verde selva se avecina,
plata cendrada y fina,
oro luciente y puro,
bajo y vil le parece,
y tanto lo aborrece,
que aun no piensa que dello está seguro;
y como está en su seso,
rehuye la cerviz del grave peso.

Convida a un dulce sueño
aquel manso ruido
del agua que la clara fuente envía,
y las aves sin dueño,
con canto no aprendido,
hinchen el aire de dulce armonía;
háceles compañía,
a la sombra volando,
y entre varios olores
gustando tiernas flores,

la solícita abeja susurrando;
los árboles, el viento
al sueño ayudan con su movimiento.

* * *

Escrito está en mi alma vuestro gesto (записано = *запечатлено* в моей душе ваше лицо; *gesto, m — выражение лица, лицо; жест, движение*),
y cuanto yo escribir de vos deseo (и всё, что я писать о вас желаю = и что бы я ни желал написать о вас; *cuanto — сколько; всё..., что; desear*):
vos sola lo escribisteis, yo lo leo (вы одна это написали, /а/ я это читаю; *escribir; leer*)
tan solo, que aun de vos me guardo en esto (столь один = *в таком уединении*, что даже от вас таюсь в этом = храню/утаиваю это; *tan solo = tan solitario; guardar — охранять, сторожить; хранить, беречь; оставлять /у себя/, удерживать; guardarse — остерегаться*).

En esto estoy y estaré siempre puesto (в этом /положении/ нахожусь и буду всегда находиться = на этом стоял и буду стоять; *poner — помещать, ставить; puesto — помещенный, поставленный*):
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo (ибо хотя не вмещается в меня всё то, что вижу в вас; *caber — вмещаться, помещаться, умещаться*),
de tanto bien lo que no entiendo creo (весьма большим благом: «/обладающим/ стольким благом» то, что не постигаю, считаю; *entender — понимать; creer — верить; полагать; считать*),
tomando ya la fe por presupuesto (поскольку беру уж веру за предполагаемое = поскольку исхожу из веры/опираюсь на веру; *tomar — брать; воспринимать, истолковывать /в определенном смысле/; fe, f — вера; доверие; presupuesto —*

/заранее/ предполагавшийся, предполагаемый; /m/ предположение; presuponer — предполагать).

Yo no nací sino para quereros (я не родился /для чего-либо иного/, кроме как /для того, чтобы/ вас любить = я родился лишь для того, чтобы вас любить; *nacer — рождаться, появляться на свет*);
mi alma os ha cortado a su medida (моя душа вас скроила по своей мерке; *cortar — резать, разрезать; кроить; medida, f — измерение, замер; размер, величина, мерка: tomar las medidas — снимать мерки; medir — мерить, измерять*);
por hábito del alma mismo os quiero (по самой привычке //[6] по облачению души люблю вас; *hábito, m — привычка, обычай; одежда, облачение, монашеское одеяние, ряса: tomar el hábito — вступать в /монашеский, рыцарский/ орден*).

Cuanto tengo confieso yo deberos (всем, что имею, признаю, я обязан вам; *cuanto — сколько; confesar — признавать, признаваться; исповедовать /какую-либо религию/; исповедоваться, ходить к исповеди*);
por vos nací, por vos tengo la vida (для вас я родился, для вас обладаю жизнью/живу; *por — через; посредством; для, за, из-за*),
por vos he de morir y por vos muero (для/из-за вас должен умереть и для/из-за вас умираю).

Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuanto yo escribir de vos deseo:
vos sola lo escribisteis, yo lo leo
tan solo, que aun de vos me guardo en esto.

---

[6] Знак // используется мной в переводе там, где имеет место двойной смысл.

En esto estoy y estaré siempre puesto:
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.

Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma mismo os quiero.

Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo la vida,
por vos he de morir y por vos muero.

* * *

En tanto que de rosa y azucena (пока розы и лилии)
se muestra la color en vuestro gesto (показывается = *обнаруживается* цвет в вашем лице = пока ваше лицо являет цвет розы и лилии /т. е. белизну и румянец/; *mostrarse — показываться, появляться, проявляться; la color /уст./ = el color; gesto, m — выражение лица; лицо; жест*),
y que vuestro mirar ardiente, honesto (и /пока/ ваш горящий, /и вместе с тем/ благопристойный: «честный» взгляд; *ardiente — горячий, жгучий; обжигающий; страстный, пылкий; honesto — честный, порядочный; приличный, нравственный*),
enciende al corazón y lo refrena (воспламеняет сердце и его сдерживает; *encender — зажигать; refrenar — взнуздывать /лошадь/; сдерживать, умерять /страсть/; freno, m — удила*);

y en tanto que el cabello, que en la vena (и пока волосы, которые в жиле; *vena, f — вена; /рудная/ жила; прожилка /в дереве, камне/*)
del oro se escogió (золотой было выбраны = добыты из золотой жилы; *escoger — выбирать, делать выбор*), con vuelo presto (быстрым полетом),
por el hermoso cuello blanco, enhiesto (по прекрасной шее — белой, высокой; *enhiesto — поднятый, стоящий прямо; enhestar — поднимать, воздвигать*),
el viento mueve, esparce y desordena (ветер движет, рассыпает и приводит в беспорядок; *mover — двигать, передвигать, перемещать; приводить в движение, шевелить; esparcir — разбрасывать; рассыпать; рассеивать; desordenar — приводить в беспорядок; разлаживать; перепутывать, смешивать; orden, m — порядок*);

coged de vuestra alegre primavera (срывайте вашей радостной весны; *coger — брать; собирать /урожай/, срывать /плоды/: coger fruta, setas, flores — собирать фрукты, грибы, цветы; alegre — радостный, веселый*)
el dulce fruto (сладкий плод), antes que el tiempo airado (прежде чем сердитое время; *airado — яростный, гневный, сердитый*)
cubra de nieve la hermosa cumbre (покроет снегом прекрасную вершину; *cubrir — накрывать; покрывать; nieve, f — снег; cumbre, f — вершина /горы/*):

marchitará la rosa el viento helado (заставит увянуть розу ледяной ветер; *marchitar — вызвать увядание /чего-либо/; marchitarse — увядать; helado — холодный как лед, ледяной; hielo, m — лед*),
todo lo mudará la edad ligera (всё изменит легкий век = непостоянное/подвижное время; *mudar — изменять, переменять; edad, f — возраст; эпоха, время, век; ligero — легкий; проворный, подвижный; непостоянный, легкомысленный*),

por no hacer mudanza en su costumbre (чтобы не делать перемены в своем обычае/обыкновении = чтобы не изменять самому себе; *costumbre, m — привычка, обыкновение; обычай, традиция*).

En tanto que de rosa y azucena
se muestra la color en vuestro gesto,
y que vuestro mirar ardiente, honesto,
enciende al corazón y lo refrena;

y en tanto que el cabello, que en la vena
del oro se escogió, con vuelo presto,
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
el viento mueve, esparce y desordena;

coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto, antes que el tiempo airado
cubra de nieve la hermosa cumbre:

marchitará la rosa el viento helado,
todo lo mudará la edad ligera,
por no hacer mudanza en su costumbre.

* * *

Por ásperos caminos he llegado (трудными путями я добрался; *áspero — неровный /о поверхности/, шероховатый, шершавый; жесткий, суровый*)

a parte que de miedo no me muevo (до /такого/ места, что от страха я не двигаюсь; *parte, f — часть; место: en alguna parte — где-нибудь, en ninguna parte — нигде; moverse*);
y si a mudarme o dar un paso pruebo (и если измениться или сделать шаг пробую/пытаюсь; *probar — испытывать; пробовать; пытаться*),
allí por los cabellos soy tornado (туда за волосы я возвращаем = меня туда обратно возвращают = *оттаскивают* за волосы).

Mas tal estoy, que con la muerte al lado (но я таков, что со смертью у /моего/ бока = стоящей рядом со мной)
busco de mi vivir consejo nuevo (ищу для моей жизни нового совета: «моей жизни нового совета = решения»);
y conozco el mejor y el peor apruebo (и знаю лучшее, и /тем не менее/ одобряю худшее = следую худшему; *conocer — знать; быть знакомым; aprobar — одобрять; давать свое согласие, разрешать*),
o por costumbre mala o por mi hado (либо по дурной привычке/по дурному обыкновению, либо по /вине/ моей судьбы; *costumbre, f — привычка; навык; обыкновение; hado, m — судьба, рок*).

Por otra parte, el breve tiempo mío (с другой стороны, краткий мой век; *tiempo, m — время, длительность, срок*),
y el errado proceso de mis años (и блуждающий/полный ошибок ход моих лет; *errar — бродить, блуждать; заблуждаться, ошибаться; errado — ошибочный, ложный; /= errante/ бродячий, блуждающий; proceso, m — процесс, движение, течение*),
en su primer principio y en su medio (в своем первом начале/первоисточнике и в своей середине; *principio, m — начало; основа, источник*),

mi inclinación, con quien ya no porfío (моя склонность, которой уже не перечу: «с которой уже не спорю»; *porfiar — упорствовать; спорить, пререкаться*),

la cierta muerte, fin de tantos daños (верная смерть, конец стольких бед; *cierto — определенный; верный; fin, f — конец, окончание; daño, m — порча, повреждение; вред, убыток, ущерб*),
me hacen descuidar de mi remedio (побуждают меня не беспокоиться о моем исцелении; *descuidar — быть беззаботным, небрежным, не заботиться; cuidar — заботиться; remedio, m — исправление, поправка; средство, мера /против чего-либо/; лекарство, средство: no tener remedio — быть неизбежным, безнадежным; remediar — поправлять, исправлять; оказывать помощь, выручать; исцелять, излечивать*).

Por ásperos caminos he llegado
a parte que de miedo no me muevo;
y si a mudarme o dar un paso pruebo,
allí por los cabellos soy tornado.

Mas tal estoy, que con la muerte al lado
busco de mi vivir consejo nuevo;
y conozco el mejor y el peor apruebo,
o por costumbre mala o por mi hado.

Por otra parte, el breve tiempo mío,
y el errado proceso de mis años,
en su primer principio y en su medio,

mi inclinación, con quien ya no porfío,
la cierta muerte, fin de tantos daños,
me hacen descuidar de mi remedio.

* * *

¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas (о милые залоги[7], на мое несчастье найденные; *dulce — сладкий; сладостный; милый, приятный; prenda, f — залог, подарок на память; хорошая черта /характера/, преимущество, достоинство, добродетель; hallar — находить; обнаруживать*),
dulces y alegres, cuando Dios quería (милые и радостные, когда Бог /того/ хотел),
juntas estáis en la memoria mía (вместе: «совместные» пребываете вы в моей памяти),
y con ella en mi muerte conjuradas (и с нею о моей смерти вы условились: «по поводу моей смерти условившиеся/являющиеся заговорщиками»; *conjurado — участвующий в заговоре; conjurarse — составлять заговор, входить в сговор*)!

¿Quién me dijera, cuando en las pasadas (кто мне сказал бы, когда в прошедшие)
horas en tanto bien por vos me vía (часы в стольком добре/благе = *в столь большом счастье* благодаря вам я себя видел; *vía = veía*),
que me habíades de ser en algún día (что вы мне будете в некий день)
con tan grave dolor representadas (со столь тяжким страданием представлены = что память о вас будет в свое время причинять мне столь большое страдание; *grave — тяжелый; dolor, m — боль; страдание*)?

Pues en un hora junto me llevastes (поскольку в одночасье вы разом забрали у меня; *junto — соединенный; собранный; вместе; todo junto — одновременно;*

[7] Речь идет о так называемых «залогах любви» — подарках дамы своему возлюбленному (прядь волос, платочек, пояс, перчатка...). Здесь поэт смотрит на обнаруженные у себя «залоги» умершей возлюбленной.

llevar — нести; везти; уносить; увозить; /algo a uno/ отнимать /что-либо у кого-либо/)
todo el bien que por términos me distes (все /то/ добро, что вы мне дали = *предоставили* постепенно; *término, m — граница, рубеж, межа; пограничный, межевой знак, столб; срок: por términos = poco a poco*),
llevadme junto el mal que me dejastes (заберите у меня разом/вместе с тем /и/ зло, которое вы мне оставили).

Si no, sospecharé que me pusistes (если нет = *в противном случае* я буду подозревать, что вы поместили меня; *sospechar — подозревать; poner — помещать: класть, ставить*)
en tantos bienes (в столькие блага = во владение столькими благами), porque deseastes (потому что желали; *desear — хотеть, желать; deseo, m — желание*)
verme morir entre memorias tristes (увидеть, как я умираю, погруженный в печальные воспоминания: «увидеть меня умирать среди грустных воспоминаний»).

¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas,
dulces y alegres, cuando Dios quería,
juntas estáis en la memoria mía,
y con ella en mi muerte conjuradas!

¿Quién me dijera, cuando en las pasadas
horas en tanto bien por vos me vía,
que me habíades de ser en algún día
con tan grave dolor representadas?

Pues en un hora junto me llevastes
todo el bien que por términos me distes,
llevadme junto el mal que me dejastes.

Si no, sospecharé que me pusistes
en tantos bienes, porque deseastes
verme morir entre memorias tristes.

* * *

Hermosas ninfas, que en el río metidas (прекрасные нимфы, которые, помещенные в реку = пребывающие в реке; *meter — помещать*),
contentas habitáis en las moradas (довольные живете в жилищах)
de relucientes piedras fabricadas (из светящихся камней сооруженных/сложенных; *reluciente — блестящий; сверкающий; сияющий; fabricar — производить, изготовлять; строить, сооружать*)
y en columnas de vidrio sostenidas (и стеклянными колоннами поддерживаемых; *vidrio, m — стекло; de vidrio — из стекла, стеклянный; sostener — поддерживать, подпирать*);

agora estéis labrando embebecidas (то вы заняты рукоделием, /этим/ развлекаясь/увеселяясь; *agora = ahora — сейчас; теперь; ahora… ahora… — то… то; labrar — обрабатывать; выделывать; рукодельничать; embebecer — развлекать, увеселять; восхищать, очаровывать*),
o tejiendo las telas delicadas (или изготовляя тонкие ткани; *tejer — ткать; delicado — тонкий, изящный, изысканный*);
agora unas con otras apartadas (то уединившись/сев в стороне одни с другими; *apartar — отделять, обособлять; отводить в сторону*),

contándoos los amores y las vidas (рассказываете друг другу: «вам» о любви: «любовях» и жизни);

dejad un rato la labor, alzando (оставьте на мгновение вашу работу/ваше рукоделье, подняв; *rato, m — промежуток времени, некоторое время: un rato — на некоторое время; labor, f — работа; труд*)
vuestras rubias cabezas a mirarme (ваши белокурые головы, чтобы поглядеть на меня; *rubio — белокурый, золотистый; rubio, m — блондин; rubia, f — блондинка*),
y no os detendréis mucho según ando (и не задерживайтесь много = *долго /глядя на меня/*, пока я иду; *detenerse — задерживаться; медлить; según — согласно, в соответствии; по мере того, как…*);

que o no podréis de lástima escucharme (ибо либо от жалости не сможете слушать/выслушать меня),
o convertido en agua aquí llorando (либо превращенного в воду здесь плачущего/плача = либо здесь /т. е. на берегу/ от плача превратившегося в воду; *convertir/se/ — превращать/ся/*),
podréis allá despacio consolarme (сможете там /т. е. в реке, в глубине/ неспешно меня утешать; *despacio — медленно, неторопливо, без спешки*).

Hermosas ninfas, que en el río metidas,
contentas habitáis en las moradas
de relucientes piedras fabricadas
y en columnas de vidrio sostenidas;

agora estéis labrando embebecidas,
o tejiendo las telas delicadas;

agora unas con otras apartadas,
contándoos los amores y las vidas;

dejad un rato la labor, alzando
vuestras rubias cabezas a mirarme,
y no os detendréis mucho según ando;

que o no podréis de lástima escucharme,
o convertido en agua aquí llorando,
podréis allá despacio consolarme.

* * *

A Dafne ya los brazos le crecían (у Дафны уже вырастали руки[8]),
y en luengos ramos vueltos se mostraban (и показывались/показывали себя превращенными в длинные ветви; *volverse —оборачиваться; делаться, становиться /каким-либо/*);
en verdes hojas vi que se tornaban (в зеленые листья я увидел, что превращаются: «превращались»; *tornarse = volverse*)
los cabellos que al oro escurecían (волосы, которые затмевали золото; *escurecer = oscurecer — делать темным*).

De áspera corteza se cubrían (шершавой корой покрывались; *áspero — неровный /о поверхности/, шероховатый, шершавый; жесткий, суровый*)

[8] Дафна (в греческой мифологии) — нимфа, давшая обет целомудрия и обратившаяся в лавровое дерево для спасения от преследовавшего ее влюбленного Аполлона.

los tiernos miembros, que aún bullendo estaban (нежные члены, которые еще трепетали: «были/пребывали трепещущими»; *aún — до сих пор, /пока/ еще; bullir — кипеть, бурлить; волноваться, приходить в движение*);
los blandos pies en tierra se hincaban (мягкие/нежные ступни в землю вонзались/погружались; *blando — мягкий /на ощупь/, нежный; hincar — втыкать, вбивать; hincarse — вонзаться, втыкаться*),
y en torcidas raíces se volvían (и в изогнутые/кривые корни обращались; *torcido — крученый, перекрученный; гнутый, кривой; torcer — крутить, скручивать; raíz, f — корень*).

Aquel que fue la causa de tal daño (тот, который был причиной столького вреда/повреждения = столь большой беды; *daño, m — порча, повреждение; вред, ущерб, убыток*),
a fuerza de llorar, crecer hacía (тем, что плакал, побуждал/заставлял: «делал» расти; *fuerza, f — сила; воздействие; a fuerza /de algo/ — посредством, путем, ценой /чего-либо/*)
este árbol que con lágrimas regaba (это дерево, которое орошал слезами; *regar — поливать, орошать*).

¡Oh miserable estado (о жалкое/достойное жалости состояние; *estado, m — состояние, положение*)! ¡oh mal tamaño (о зло/несчастье настолько большое; *tamaño — /часто неодобр./ столь большой, этакий, mal tamaño = mal tan grande*)!
¡Que con llorarla crezca cada día (сколь же с ее /Дафны/ оплакиванием = *от ее оплакивания* растет/увеличивается с каждым днем; *crecer*)
la causa y la razón por que lloraba (причина и повод того, из-за чего /он/ плакал; *razón, f — разум; /разумное/ основание, причина, повод*)!

A Dafne ya los brazos le crecían,
y en luengos ramos vueltos se mostraban;
en verdes hojas vi que se tornaban
los cabellos que al oro escurecían.

De áspera corteza se cubrían
los tiernos miembros, que aún bullendo estaban;
los blandos pies en tierra se hincaban,
y en torcidas raíces se volvían.

Aquel que fue la causa de tal daño,
a fuerza de llorar, crecer hacía
este árbol que con lágrimas regaba.

¡Oh miserable estado! ¡oh mal tamaño!
¡Que con llorarla crezca cada día
la causa y la razón por que lloraba!

* * *

A la entrada de un valle, en un desierto (при входе в долину, в пустынном месте; *desierto — пустынный; безлюдный; /m/ пустыня; пустынное, безлюдное место*),
do nadie atravesaba ni se vía (где никто не проходил и не был виден; *atravesar — пересекать; переходить, проходить насквозь*),
vi que con extrañeza un can hacía (я увидел, пораженный, как один пес проявлял; *extrañeza, f — удивление; недоумение con extrañeza — удивленно, недоуменно, озадаченно; extraño — чуждый; необычный, странный*)

extremos de dolor con desconcierto (крайние чувства: «крайности» горя, будучи в смятении; *extremo — крайний; /m/ крайность; предел; desconcierto, m — беспорядок, расстройство, разлад; замешательство, смятение, сравните: concertar — приводить в порядок, улаживать*);

ahora suelta el llanto al cielo abierto (то разражаясь жалобой: «плачем» в открытое небо; *soltar — отвязывать, спускать с привязи; издавать, испускать /вздох, вопль/: soltar un suspiro — вздохнуть*),
ora va rastreando por la vía (то идя по следу/ища след на дороге; *rastrear — идти по следу, выслеживать; рыскать; rastro, m — след*);
camina, vuelve, para, y todavía (бредет, возвращается, останавливается и однако = и при том; *caminar — идти, двигаться /по дороге/*)
quedaba desmayado como muerto (остается поникшим/бездыханным, словно мертвый; *desmayado — находящийся в обмороке; поникший, безжизненный; desmayarse — лишиться чувств, упасть в обморок*).

Y fue que se apartó de su presencia (а было = *а дело в том*, что удалился от его присутствия = ушел от него; *apartarse — отделяться; отходить; удаляться*)
su amo, y no le hallaba, y esto siente (его хозяин, и он его не находил, и это чует; *sentir — чувствовать, ощущать*);
mirad hasta dó llega el mal de ausencia (поглядите, докуда доходит = *что может творить* боль/горе отсутствия; *mal, m — зло, вред; беда, несчастье; боль, болезнь*).

Movióme a compasión ver su accidente (побудил меня к состраданию вид его беды: «побудило меня к состраданию видеть его беду»; *mover — двигать; побуждать; accidente, m — происшествие, несчастный случай*);
díjele lastimado: Ten paciencia (я сказал ему, опечаленный: имей терпение = наберись терпения; *lastimar — ранить, причинять боль; сожалеть, сочувствовать*),

que yo alcanzo razón, y estoy ausente (ведь /вот/ я обладаю разумом /т. е., в отличие от тебя, являюсь мыслящим существом/ и /тем не менее/ пребываю отсутствующим /т. е. удаленным от любимой, лишенным возлюбленной/; *razón, f — разум, ум, рассудок; умозаключение, довод, аргумент; alcanzar — доставать, дотягиваться; достигать; понимать, уразуметь*).

A la entrada de un valle, en un desierto,
do nadie atravesaba ni se vía,
vi que con extrañeza un can hacía
extremos de dolor con desconcierto;

ahora suelta el llanto al cielo abierto,
ora va rastreando por la vía;
camina, vuelve, para, y todavía
quedaba desmayado como muerto.

Y fue que se apartó de su presencia
su amo, y no le hallaba, y esto siente;
mirad hasta dó llega el mal de ausencia.

Movióme a compasión ver su accidente;
díjele lastimado: Ten paciencia,
que yo alcanzo razón, y estoy ausente.

* * *

¡Oh hado ejecutivo en mis dolores (о рок, карающий меня страданиями; *hado, m — судьба, рок; ejecutivo — исполнительный, приводящий в исполнение; dolor, m — боль; страдание*),
cómo sentí tus leyes rigurosas (как /сильно/ я ощутил твои суровые законы; *riguroso — строгий; суровый; неукоснительный; скрупулезный; rigor, m — строгость, суровость; точность, тщательность, скрупулезность*)!
Cortaste el árbol con manos dañosas (ты срубил дерево вредоносными руками; *cortar — резать; рубить /дерево/; dañoso — вредный, пагубный; daño, m — вред, ущерб*),
y esparciste por tierra fruta y flores (и разбросал по земле плод = *плоды* и цветы; *esparcir — разбрасывать, рассеивать*).

En poco espacio yacen mis amores (на малом пространстве покоится моя любовь: «лежат мои любови»; *espacio, m — пространство; промежуток /пространства, времени; yacer — лежать, покоиться: aquí yace... — здесь погребен..., здесь покоится прах...; amor, m — любовь, amores — любовная связь, роман*),
y toda la esperanza de mis cosas (и вся надежда на мои дела = на мое будущее; *cosa, f — вещь; дело; происходящее, дела: tomar las cosas como vienen — смотреть на вещи спокойно*),
tornadas en cenizas desdeñosas (превращенные в презренный пепел; *cenizas, f, pl — зола, пепел; desdeñoso — презрительный; пренебрежительный; высокомерный, надменный /зд. = desdeñable — достойный презрения, презренный/; desdeñar — презирать; пренебрегать; desdén, m — презрение; пренебрежение*),
y sordas a mis quejas y clamores (и глухие к моим жалобам и призывам; *clamor, m — вопль, возглас; жалобы, просьбы*).

Las lágrimas que en esta sepultura (слезы, что в эту могилу)

se vierten hoy en día y se vertieron (льются сегодня/ныне и лились = как лились ранее; *verter — лить, выливать, проливать; hoy en día – сегодня, сейчас, в настоящий момент*),
recibe, aunque sin fruto allá te sean (получи, пусть и без пользы/бесплодны: «без плода» там тебе они будут; *recibir /algo de uno/ — получать, принимать /что-либо от кого-либо/; вмещать, принимать /в себя/; aunque — хотя, даже если; fruto, m — плод; выгода, польза; результат*),

hasta que aquella eterna noche oscura (до тех пор, пока та вечная темная ночь)
me cierren aquestos ojos que te vieron (не сомкнет мне эти глаза, что тебя видели; *cerrar — закрывать, затворять; смыкать*),
dejándome con otros que te vean (оставив меня с другими /глазами/, что тебя видели бы = будут видеть).

¡Oh hado ejecutivo en mis dolores,
cómo sentí tus leyes rigurosas!
Cortaste el árbol con manos dañosas,
y esparciste por tierra fruta y flores.

En poco espacio yacen mis amores,
y toda la esperanza de mis cosas,
tornadas en cenizas desdeñosas,
y sordas a mis quejas y clamores.

Las lágrimas que en esta sepultura
se vierten hoy en día y se vertieron,
recibe, aunque sin fruto allá te sean,

hasta que aquella eterna noche oscura
me cierren aquestos ojos que te vieron,
dejándome con otros que te vean.

Fray Luis de León (1527—1591)

Vida retirada
(Уединенная жизнь)

¡Qué descansada vida (что за спокойная жизнь; *descansado — /о занятии, образе жизни/ простой, легкий, спокойный: vida descansada — тихая, мирная жизнь*)
la del que huye del mundanal ruido (того, кто бежит светского шума; *huir /de uno, algo/ — убегать, бежать, спасаться бегством /от кого-либо, чего-либо/*),
y sigue la escondida (и следует укромной; *seguir — следовать, идти следом; придерживаться /чего-либо/; esconder — прятать, укрывать*)
senda, por donde han ido (тропой, по которой прошли)
los pocos sabios que en el mundo han sido (/те/ немногие мудрецы, что были в мире/на свете)!

Que no le enturbia el pecho (которому не волнует грудь; *enturbiar — мутить; тревожить, волновать; turbio — мутный /о жидкости/; смутный; тревожный*)
de los soberbios grandes el estado (высокомерных вельмож положение; *soberbio — высокомерный, надменный, кичливый; estado, m — состояние; положение; сословие*),

ni del dorado techo (и /который/: «ни» золоченым потолком; *dorado — позолоченный; золоченый*)
se admira, fabricado (/не/ восхищается, сооруженным)
del sabio moro, en jaspes sustentado (мудрым = *умелым* мавром, яшмой = *яшмовыми колоннами* поддерживаемым; *jaspe, m — яшма*).

No cura si la fama (не заботится, /воспевает/ ли слава)
canta con voz su nombre pregonera (воспевает своим голосом его имя восхваляющим = воспевает ли своим восхваляющим голосом его имя; *pregonar — /о глашатае/ прокричать /что-либо/, возвестить, оповестить /о чем-либо/; /об уличном торговце/ выкрикивать /название товара/; расхваливать /товар/*),
ni cura si encarama (и не заботится, превозносит ли; *encaramar — поднимать, высоко помещать; превозносить*)
la lengua lisonjera (льстивый язык; *lisonjero — льстивый, угодливый; ласкающий слух; lisonja, f — лесть*)
lo que condena la verdad sincera (то, что осуждает искренняя правдивость; *condenar — приговорить, осудить; verdad, f — правда; истина; правдивость; sincero — искренний, откровенный, правдивый*).

¿Qué presta a mi contento (что за удовлетворение мне доставит; *prestar — давать взаймы; предоставлять; оказывать /помощь и т. п./*),
si soy del vano dedo señalado (если буду указуем тщетным пальцем = если на меня будут впустую/праздно указывать пальцем; *vano — напрасный; тщетный, пустой*),
si, en busca deste viento (если в поисках этого ветра = попутного ветра славы; *deste = de este*),
ando desalentado (иду задыхаясь = буду задыхаться; *desalentar — вызывать одышку, затруднять дыхание; приводить в уныние; alentar — внушать бодрость, поднимать настроение; aliento, m — дыхание*)

con ansias vivas, con mortal cuidado (с живыми = *острыми* желаниями/томлениями, со смертной заботой; *ansia, f — тоска, томление /по чему-либо/; страстное, часто болезненное желание /чего-либо/: ansia de placeres, poder, vivir — жажда наслаждений, власти, жизни; cuidado, m — забота, озабоченность; беспокойство, тревога*)?

¡Oh monte, oh fuente, oh río (о гора/лес, о ключ, о река; *monte, m — гора; лес, пустошь /поросшая лесом, кустарником/: monte alto — лес, роща, monte bajo — кустарник; подлесок; fuente, m — источник, ключ*)!
¡Oh secreto seguro, deleitoso (о укромный уголок надежный, отрадный; *secreto, m — секрет, тайна; потайное место; deleite, m — наслаждение, упоение, отрада*)!
Roto casi el navío (/поскольку/ почти разломан = *потерпел кораблекрушение* корабль; *romper — разбивать, раскалывать, разламывать*),
a vuestro almo reposo (к вашему животворному покою; *almo — /уст./ животворный, благой /= vivificador, benéfico/*)
huyo de aqueste mar tempestuoso (бегу от этого бурного моря; *aqueste /поэт./ = este; tempestuoso — ненастный; грозовой; бурный, неспокойный; tempestad, f — гроза; буря*).

Un no rompido sueño (непрерываемого сна),
un día puro, alegre, libre quiero (дня чистого = *безгрешного*, веселого = *беспечного*, свободного желаю);
no quiero ver el ceño (не хочу видеть нахмуренные брови; *ceño, m — нахмуренные, сведенные брови; нахмуренность; мрачный взгляд*)
vanamente severo (тщетно = *из-за пустяков* суровые)
de a quien la sangre ensalza o el dinero (того, кого возвышает кровь = *происхождение* или деньги; *ensalzar — восхвалять, славить, превозносить; /о поступке/ делать честь /кому-либо/; возвышать /кого-либо/*).

Despiértenme las aves (/пусть/ будят меня птицы; *despertar — будить, пробуждать; ave, f — птица*)
con su cantar sabroso no aprendido (своим пением приятным /и/ безыскусным: «не выученным»; *sabroso — вкусный, приятный на вкус; доставляющий удовольствие*),
no los cuidados graves (/a/ не тяжкие заботы)
de que es siempre seguido (которыми всегда/постоянно преследуем)
quien al ajeno arbitrio está atenido (тот, кто чужой воли держится; *arbitrio, m — /чье-либо/ свободное суждение, решение, волеизъявление; /свободная/ воля; atenerse — держаться, придерживаться /чего-либо/*).

Vivir quiero conmigo (жить хочу с собой = сам по себе),
gozar quiero del bien que debo al cielo (наслаждаться/пользоваться хочу благом, которым обязан небу /т. е. Богу/),
a solas, sin testigo (один/в одиночестве, без свидетеля = без свидетелей),
libre de amor, de celo (свободный от любви, от ревности),
de odio, de esperanzas, de recelo (от ненависти, от надежд/упований, от подозрения; *recelo, m — боязнь, опасение; недоверие, подозрение*).

Del monte en la ladera (на горы склоне; *ladera, f — склон, откос, косогор*),
por mi mano plantado tengo un huerto (моей рукой посаженный имею сад; *huerto, m — огород; сад; /небольшой/ участок земли, надел /с садом и огородом/*),
que con la primavera (который по весне)
de bella flor cubierto (покрытый прекрасным цветением; *flor, f — цветок; цвет; cubrir — покрывать*)
ya muestra en esperanza el fruto cierto (уже обнаруживает: «показывает» в надежде = *уже обещает* верный плод).

Y como codiciosa (и словно стремящийся: «жаждущий»; *codicioso — жадный; алчный; жаждущий, алчущий; codicia, f — жадность, алчность; влечение, жажда /чего-либо/*)
por ver y acrecentar su hermosura (увидеть и увеличить его красоту),
desde la cumbre airosa (с гордой вершины; *airoso — ветреный; статный, изящный, привлекательный; победоносный, торжествующий*)
una fontana pura (чистый источник)
hasta llegar corriendo se apresura (до прибытия = *пока не прибудет* бегом/потоком поспешает; *correr — бежать; течь, струиться; apresurarse — спешить, торопиться*).

Y luego sosegada (а затем, успокоенный; *sosegar — успокаивать, унимать*),
el paso entre los árboles torciendo (/свой/ ход меж деревьев изгибая: «скручивая/перекручивая»; *paso, m — ход, переход; шаг; torcer — крутить, скручивать; выгибать*),
el suelo de pasada (почву, по которой протекает: «почву /своего/ прохождения»)
de verdura vistiendo (зеленью одевает; *vestir — одевать, облекать; укрывать*)
y con diversas flores va esparciendo (и различными цветами усыпает: «идет, усыпая»; *esparcir — рассыпать, разбрасывать, рассеивать*).

El aire del huerto orea (ветерок из сада: «воздух сада» овевает /чувство, восприятие/; *aire, m — воздух; движение воздуха, ветерок; orear — проветривать, освежать*)
y ofrece mil olores al sentido (и дарует: «преподносит» тысячу ароматов обонянию; *ofrecer — предлагать; преподносить; olor, m — запах; sentido, m — чувство /одно из пяти чувств восприятия/, ощущение*),
los árboles menea (деревья покачивает; *menear — двигать, шевелить*)
con un manso ruido (с легким/тихим: «кротким» шумом; *manso — кроткий, смиренный; тихий, безмятежный /о природной стихии/*),

que del oro y del cetro pone olvido (который о золоте и скипетре заставляет забыть: «полагает = *вселяет* забвение»).

Ténganse su tesoro (пусть обладают своим сокровищем = богатством; *tesoro, m — сокровище; /накопленное/ состояние, сбережения*)
los que de un flaco leño se confían (те, кто доверяется утлому судну /т. е. купцы, плывущие за товаром в дальние страны/; *flaco — тощий; тщедушный, хилый; слабый; никудышный; leño, m — полено; древесина; /поэт./ корабль, ладья; confiarse — доверяться, полагаться*):
no es mío ver el lloro (не мое /дело/ видеть плач = не хочу я смотреть на плач)
de los que desconfían (тех, кого постигает разочарование; *desconfiar — не доверять; относиться с подозрением; терять надежду*)
cuando el cierzo y el ábrego porfían (когда дует /сильный, встречный/ северный или южный ветер; *cierzo, m — северный ветер; ábrego, m — южный ветер; porfiar — упорствовать, настаивать; спорить*).

La combatida antena (атакуемая /ветром/ = *под порывами ветра* мачта; *combatir — сражаться, биться; нападать, атаковать*)
cruje, y en ciega noche el claro día (скрипит, и слепой = *кромешной* ночью ясный день; *crujir — скрипеть*)
se torna, al cielo suena (оборачивается, до неба звучит/раздается; *tornarse — повернуться, обернуться; стать, сделаться /кем-либо/, обернуться /чем-либо, каким-либо/; sonar — звучать, раздаваться*)
confusa vocería (неразборчивый шум голосов/криков; *confuso — неясный, запутанный; смутный; vocería, f — шум голосов, выкрики; vocear — кричать; вопить; голосить; voz, f — голос*),
y la mar enriquecen a porfía (и море обогащают, не жалея сил /т. е. сбрасывают товары в море/; *la mar /ycm./ = el mar; porfía, f — упорство, настойчивость; спор, пререкание; a porfía — упорно, настойчиво, не жалея сил; наперебой*).

A mí una pobrecilla (для меня — бедненький; *pobre — бедный*)
mesa, de amable paz bien abastada (стол = *бедный столик*, любезным/милым покоем довольно обеспеченный; *amable — любезный, приятный; милый; славный; paz, f — мир; спокойствие; abastar = abastecer — поставлять, снабжать*),
me baste, y la vajilla (мне достаточен, а посуда; *bastar — быть достаточным, хватать*),
de fino oro labrada (изготовленная из чистого золота; *fino — тонкий; утонченный, изысканный; хорошего качества, чистый, настоящий; labrar — обрабатывать; выделывать; labrado — тонко, искусно сделанный*)
sea de quien la mar no teme airada (пусть будет того = *пусть принадлежит тому*, кто моря не боится гневного; *airado — яростный, сердитый, гневный*).

Y mientras miserable- (и в то время как несчаст-)
mente se están los otros abrasando (-ным образом иные разжигаются; *miserable — несчастный; жалкий, плачевный*)
con sed insaciable (ненасытной жаждой; *sed, f — жажда; стремление, страсть; saciar — насыщать; утолять /голод, жажду/; удовлетворять /желание/*)
del no durable mando (недолговечного правления; *durable — продолжительный; durar — длиться, продолжаться; mando, m — власть; руководство, командование, управление*),
tendido yo a la sombra esté cantando (лежащим: «распростертым» я в тени пусть буду, поющим = пусть я буду лежать в тени и петь/слагать стихи; *tender — натянуть; растянуть; tenderse —улечься, растянуться*).

A la sombra tendido (лежащим в тени),
de hiedra y lauro eterno coronado (плющом и вечным лавром[9] увенчанный),

[9] Плющ — растение бога виноделия Диониса, лавр — растение бога поэзии Аполлона.

puesto el atento oído (склонив: «поместив» внимательный слух; *poner — помещать /ставить, класть/; atento — внимательный*)
al son dulce, acordado (к звучанию сладостному, гармоничному; *son, m — звук; dulce — сладкий /на вкус/; /о звуке/ нежный, певучий; acordar — согласовать, договориться; /муз./ настроить /инструмент/*),
del plectro sabiamente meneado (плектра[10], искусно движимому = направляемому; *menear — двигать, шевелить*).

¡Qué descansada vida
la del que huye del mundanal ruido,
y sigue la escondida
senda, por donde han ido
los pocos sabios que en el mundo han sido!

Que no le enturbia el pecho
de los soberbios grandes el estado,
ni del dorado techo
se admira, fabricado
del sabio moro, en jaspes sustentado.

No cura si la fama
canta con voz su nombre pregonera,
ni cura si encarama
la lengua lisonjera
lo que condena la verdad sincera.

[10] Плектр — пластинка с заостренным углом, посредством которой извлекаются звуки при игре на некоторых щипковых инструментах.

¿Qué presta a mi contento,
si soy del vano dedo señalado,
si, en busca deste viento,
ando desalentado
con ansias vivas, con mortal cuidado?

¡Oh monte, oh fuente, oh río!
¡Oh secreto seguro, deleitoso!
Roto casi el navío,
a vuestro almo reposo
huyo de aqueste mar tempestuoso.

Un no rompido sueño,
un día puro, alegre, libre quiero;
no quiero ver el ceño
vanamente severo
de a quien la sangre ensalza o el dinero.

Despiértenme las aves
con su cantar sabroso no aprendido,
no los cuidados graves
de que es siempre seguido
quien al ajeno arbitrio está atenido.

Vivir quiero conmigo,
gozar quiero del bien que debo al cielo,
a solas, sin testigo,
libre de amor, de celo,
de odio, de esperanzas, de recelo.

Del monte en la ladera,
por mi mano plantado tengo un huerto,
que con la primavera
de bella flor cubierto
ya muestra en esperanza el fruto cierto.

Y como codiciosa
por ver y acrecentar su hermosura,
desde la cumbre airosa
una fontana pura
hasta llegar corriendo se apresura.

Y luego sosegada,
el paso entre los árboles torciendo,
el suelo de pasada
de verdura vistiendo
y con diversas flores va esparciendo.

El aire del huerto orea
y ofrece mil olores al sentido,
los árboles menea
con un manso ruido,
que del oro y del cetro pone olvido.

Ténganse su tesoro
los que de un flaco leño se confían:
no es mío ver el lloro
de los que desconfían
cuando el cierzo y el ábrego porfían.

La combatida antena
cruje, y en ciega noche el claro día
se torna, al cielo suena
confusa vocería,
y la mar enriquecen a porfía.

A mí una pobrecilla
mesa, de amable paz bien abastada,
me baste, y la vajilla,
de fino oro labrada
sea de quien la mar no teme airada.

Y mientras miserable-
mente se están los otros abrasando
con sed insaciable
del no durable mando,
tendido yo a la sombra esté cantando.

A la sombra tendido,
de hiedra y lauro eterno coronado,
puesto el atento oído
al son dulce, acordado,
del plectro sabiamente meneado.

Oda a Francisco Salinas,
catedrático de música de la Universidad de Salamanca
(Ода Франсиско Салинасу, преподавателю музыки Саламанского университета; *catedrático, m — профессор университета, имеющий кафедру*)

El aire se serena (воздух яснеет/становится ясным; *serenarse — проясняться, успокаиваться; очищаться, становиться прозрачным; sereno — спокойный; тихий; безмятежный; /о погоде/ ясный*)
y viste de hermosura y luz no usada (и одевается/облекается красотой и необыкновенным: «не бывшим в употреблении/неизношенным» светом; *vestir — одевать; одеваться, покрываться; luz, f — свет; usado — бывший в употреблении; поношенный; usar — употреблять, использовать; носить /платье/*),
Salinas, cuando suena (Салинас, когда звучит; *sonar — звучать, раздаваться; слышаться*)
la música estremada (совершенная музыка; *estremado = extremado — крайний, чрезвычайно хороший /или плохой/; extremar — доводить до крайности*),
por vuestra sabia mano gobernada (направляемая = *исполняемая* вашей искусной рукой; *sabio — мудрый; ученый; ловкий; gobernar — править, управлять /судном, государством/; gobierno, m — /мор./ руль; управление кораблем; правление; правительство*).

A cuyo son divino (при божественном звуке/звучании которой)
el alma, que en olvido está sumida (душа, которая погружена/пребывает погруженной в забытье; *olvido — забвение; забывчивость; olvidar — забывать; sumir — погружать; топить; ввергать /= sumergir/*),
torna a cobrar el tino (возвращается, чтобы снова взять = *вернуть себе* благоразумие; *tornar — возвращать, отдавать обратно; возвратиться, вернуться; cobrar — получать, взимать, брать /деньги и т. п./; приобретать; завоевывать; tino, m — способность наощупь разыскивать вещи; благоразумие; здравый смысл*)
y memoria perdida (и утраченную память; *perder — терять, утрачивать*)
de su origen primera esclarecida (о своем светлом истоке/славном происхождении; *origen, m /здесь f — как в латинском языке/ — источник,*

первопричина; начало, зарождение; происхождение, род /человека/: país de origen — страна происхождения, родина; primero — первый; esclarecido — ясный, освещенный; славный, прославленный, знаменитый; esclarecer — освещать; прояснять; прославлять, делать знаменитым).

Y como se conoce (и поскольку узнаёт/познаёт /самое/ себя),
en suerte y pensamientos se mejora (в судьбе и мыслях улучшается; *suerte, f — судьба, участь; удача, везение /= buena suerte/: hombre de suerte — везучий человек, счастливчик*);
el oro desconoce (отрекается от золота; *desconocer — не знать; быть не знакомым /с чем-либо, кем-либо/, не осведомленным /о чем-либо/; не признавать, отрекаться*),
que el vulgo vil adora (которое почитает подлая чернь; *vulgo, m — простонародье; чернь; vil — подлый, низкий; презренный: vil interés — низменный интерес; adorar — чтить, почитать, поклоняться; обожать, боготворить*),
la belleza caduca engañadora (от красы бренной и обманчивой; *caduco — /о человеке/ дряхлый, немощный; преходящий, бренный; engañar — вводить в заблуждение, обманывать*).

Traspasa el aire todo (проходит сквозь весь воздух; *traspasar — проходить, переходить, пересекать*)
hasta llegar a la más alta esfera (пока не достигает самой высокой сферы[11]),
y oye allí otro modo (и слышит там другой строй/лад; *oír — слышать; modo, m — способ, манера; /муз./ тональность*)
de no perecedera (нетленной; *perecedero — временный, преходящий; бренный, тленный; perecer — гибнуть*)

[11] В астрономическом учении Птолемея планеты и звезды считались прикрепленными к хрустальным сферам, которые, вращаясь вокруг земли, творили прекрасную музыку («музыку сфер», неуловимую для человеческого слуха). Здесь имеется в виду восьмая небесная сфера, которая (согласно учению неоплатоников) возвышается над другими сферами.

música, que es la fuente y la primera (музыки, которая есть источник и первоначало: «первая»).

Ve cómo el gran maestro (я вижу, как великий мастер),
aquesta inmensa cítara aplicado (прилагая усилия к этой безмерной кифаре; *aquesta /зд./ = a aquesta; inmenso — неизмеримый; необъятный; безграничный; aplicar — прикладывать; aplicado — прилежный, старательный, усердный*),
con movimiento diestro (умелым движением/жестом; *movimiento, m — движение; жест; diestro — правый, находящийся справа /книжн./; ловкий, умелый*)
produce el son sagrado (производит священное звучание; *producir — производить; вызывать к жизни, порождать; son, m — звук; звучание*),
con que este eterno templo es sustentado (которым поддерживается этот вечный храм; *templo, m — храм, святилище; sustentar — поддерживать, подпирать*).

Y como está compuesta (и поскольку /душа/ составлена; *componer — составлять; образовывать*)
de números concordes, luego envía (из согласных чисел, она тотчас посылает; *número, m — число; цифра; concorde — согласный, единодушный; luego — после, затем; тотчас, немедленно*)
consonante respuesta (созвучный ответ; *consonante — созвучный, соответствующий /чему-либо/, согласный*),
y entrambas a porfía (и между ними: «обеими» в соперничестве; *porfía, f — упорство, настойчивость; долгий, упорный спор, пререкание; долгая, упорная борьба; соперничество*)
se mezcla una dulcísima armonía (смешивается = *рождается в соединении* сладчайшая гармония; *mezclarse — смешиваться, перемешиваться; вмешиваться; dulce — сладкий; /о звуке/ нежный, певучий; /о голосе/ мягкий, ласковый*).

Aquí la alma navega (здесь душа плывет; *navegar — плыть /на корабле и т. п./; /о судне/ находиться в море, плавании*)
por un mar de dulzura, y finalmente (по морю сладости = *блаженства*, и наконец)
en él ansí se anega (в нем таким образом тонет; *anegarse*)
que ningún accidente (что ни одного/никакого происшествия; *accidente, m — происшествие; несчастный случай*)
estraño y peregrino oye y siente (странного или чуждого не слышит и не чует/не осознает; *peregrino — странствующий; бродячий; /о человеке/ заезжий; чужой; необычный, необычайный; странный; непонятный, сравните: peregrino, m — пилигрим, паломник; sentir — чувствовать, ощущать; воспринимать; слышать*).

¡Oh desmayo dichoso (о счастливое беспамятство; *desmayo, m — обморок; беспамятство*)!
¡oh muerte que das vida (о смерть, дарующая: «которая даешь» жизнь)! ¡oh dulce olvido (о милое забвение)!
¡durase en tu reposo (оставаться бы мне в твоем покое; *durar — длиться, сохраняться, удерживаться: durara/durase — я бы длился*)
sin ser restituido (не будучи возвращенным; *restituir — возвращать, отдавать обратно*)
jamás aqueste bajo y vil sentido (никогда к этому низкому и подлому сознанию; *sentido, m — чувство; восприятие; сознание; самоощущение*)!

A este bien os llamo (к этому благу вас призываю; *bien, m — добро, благо*),
gloria del apolíneo sacro coro (слава/великолепие священного аполлонического хора/сонма; *coro, m — хор; сонм /например, ангелов/*),
amigos (a quien amo (друзья, которых люблю)
sobre todo tesoro (более любого: «всего» сокровища)),

que todo lo visible es triste lloro (ибо всё видимое есть горестный плач; *triste — грустный, печальный*).

¡Oh, suene de contino (о пусть звучит непрерывно; *de contino = continuamente*),
Salinas, vuestro son en mis oídos (Салинас, ваше звучание для моего слуха: «в моих ушах»; *oído, m — слух; ухо*),
por quien al bien divino (благодаря которому для божественного блага)
despiertan los sentidos (пробуждаются чувства; *despertar — будить, пробуждать*)
quedando a lo demás adormecidos (оставаясь для /всего/ прочего уснувшими; *adormecer — усыпить; adormecerse — задремать*)!

El aire se serena
y viste de hermosura y luz no usada,
Salinas, cuando suena
la música estremada,
por vuestra sabia mano gobernada.

A cuyo son divino
el alma, que en olvido está sumida,
torna a cobrar el tino
y memoria perdida
de su origen primera esclarecida.

Y como se conoce,
en suerte y pensamientos se mejora;
el oro desconoce,
que el vulgo vil adora,

la belleza caduca engañadora.

Traspasa el aire todo
hasta llegar a la más alta esfera,
y oye allí otro modo
de no perecedera
música, que es la fuente y la primera.

Ve cómo el gran maestro,
aquesta inmensa cítara aplicado,
con movimiento diestro
produce el son sagrado,
con que este eterno templo es sustentado.

Y como está compuesta
de números concordes, luego envía
consonante respuesta,
y entrambas a porfía
se mezcla una dulcísima armonía.

Aquí la alma navega
por un mar de dulzura, y finalmente
en él ansí se anega
que ningún accidente
estraño y peregrino oye y siente.

¡Oh desmayo dichoso!
¡oh muerte que das vida! ¡oh dulce olvido!
¡durase en tu reposo
sin ser restituido

jamás aqueste bajo y vil sentido!

A este bien os llamo,
gloria del apolíneo sacro coro,
amigos (a quien amo
sobre todo tesoro),
que todo lo visible es triste lloro.

¡Oh, suene de contino,
Salinas, vuestro son en mis oídos,
por quien al bien divino
despiertan los sentidos
quedando a lo demás adormecidos!

Noche serena
(Ясная ночь)
A Don Diego Loarte (дону Диего Лоарте)

Cuando contemplo el cielo (когда созерцаю небо/смотрю на небо)
de innumerables luces adornado (бесчисленными огнями/светилами украшенное; *luz, f — свет; источник света; светильник*),
y miro hacia el suelo (и гляжу на землю; *suelo, m — почва, земля*)
de noche rodeado (объятую: «окруженную» *ночью; rodear — окружать, обступать*),
en sueño y en olvido sepultado (в сон и в забытье погребенную),

el amor y la pena (любовь и страдание)

despiertan en mi pecho un ansia ardiente (пробуждают в моей груди пламенное томление; *despertar — будить, пробуждать*);
despiden larga vena (извергают широкий поток; *despedir — бросать, отбрасывать; отсылать; издавать /запах/, излучать /свет/; vena, f — вена; /рудная/ жила; подземное русло, подземный ручей, поток*)
los ojos hechos fuente (очи, сделавшиеся родником; *fuente, f — источник; ключ; родник*),
Loarte, y digo al fin con voz doliente (/o/ Лоарте, и я говорю, в конце концов, тоскующим/горестным голосом; *voz, f — голос; doliente — /о человеке/ больной, недужный; страдающий, страждущий; страдальческий*):

Morada de grandeza (жилище великолепия),
templo de claridad y hermosura (храм света и красоты; *claridad, f — ясность; свет, сияние*),
el alma, que a tu alteza (душа, которая на твоей высоте)
nació, ¿qué desventura (родилась — какое несчастье/какая незадача)
la tiene en esta cárcel baja, escura (удерживает ее в этой низкой, темной тюрьме; *escura /уст./ = oscura*)?

¿Qué mortal desatino (что за смертоносное/убийственное безрассудство/неразумие; *mortal — смертный; смертельный, смертоносный; desatino, m — безрассудство, безумство, блажь*)
de la verdad aleja así el sentido (от истины удаляет так чувство/сознание; *sentido, m — чувство; восприятие; сознание*),
que, de tu bien divino (что, о твоем божественном благе)
olvidado, perdido (забыв, заблудившееся)
sigue la vana sombra, el bien fingido (оно следует за тщетное тенью, за притворным = *неподлинным/поддельным* благом; *seguir; fingir — притворяться, прикидываться; симулировать /что-либо/; выдумывать, измышлять*)?

El hombre está entregado (человек предается: «пребывает переданным»; *entregar — передавать, вручать*)
al sueño, de su suerte no cuidando (сну, о своей судьбе не заботясь; *suerte, f — судьба, участь*),
y, con paso callado (и, безмолвным ходом/тихими стопами; *paso, m — ход; шаг*),
el cielo, vueltas dando (небо, вращаясь: «давая = *совершая* обороты»),
las horas del vivir le va hurtando (часы жизни у него похищает).

¡Oh, despertad, mortales (о проснитесь, смертные)!
Mirad con atención en vuestro daño (поглядите внимательно: «с вниманием» на ваш ущерб = на то, что вам вредит; *daño, m — ущерб, вред*).
¿Las almas inmortales (бессмертные души),
hechas a bien tamaño (созданные: «сделанные» для большого/значительного блага; *tamaño — такой, такой величины; такой же, подобный; tamaño, m — размер, величина*),
podrán vivir de sombra y de engaño (могут ли жить тенью и обманом)?

¡Ay, levantad los ojos (ах, поднимите взор: «глаза»)
a aquesta celestial eterna esfera (к той небесной вечной сфере)!
burlaréis los antojos (и вы избежите прихотей/капризов; *burlar — насмехаться; обманывать /например, бдительность/; antojo, m — прихоть, каприз*)
de aquesa lisonjera (этой льстивой = полной соблазнов; *lisonja, f — лесть; lisonjero — льстивый, льстящий; лестный, приятный*)
vida, con cuanto teme y cuanto espera (жизни, со скольким = *со всем, чего она* страшится и со всем, на что надеется = жизни, исполненной страха и надежды).

¿Es más que un breve punto (разве более, чем малая точка; *breve — короткий, краткий; небольшой, тесный, малый; un breve punto — малая точка; краткое мгновение*)
el bajo y torpe suelo, comparado (низкая и неуклюжая земля в сравнении; *torpe — неуклюжий, медлительный; грубый, неотделанный; тупой, неразвитой; comparar — сравнивать, сопоставлять*)
con ese gran trasunto (с этим великим планом; *trasunto, m — копия, точное изображение*),
do vive mejorado (где = *на котором* живет улучшенным)
lo que es, lo que será, lo que ha pasado (то, что есть, то, что будет, то, что прошло)?

Quien mira el gran concierto (кто глядит на великое согласие)
de aquestos resplandores eternales (тех вечных светил; *resplandor, m — сияние, яркий свет, блеск*),
su movimiento cierto (на их определенное = *упорядоченное* движение)
sus pasos desiguales (на их неравный ход)
y en proporción concorde tan iguales (и /тем не менее/ в согласном соотношении столь равный; *concorde — согласный, единодушный; /муз./ настроенный, созвучный*);

la luna cómo mueve (на то, как луна движет; *mover*)
la plateada rueda, y va en pos della (/свое/ серебрянное колесо, и как идет = *движется* за ней следом; *plateado — посеребрённый; серебристый; plata, f — серебро; en pos de uno, algo — /книжн./ вслед за кем-либо, чем-либо*)
la luz do el saber llueve (свет, в котором: «где» нисходит дождем знание/мудрость; *llover — идти /о дожде/, падать дождем: llueve — идет дождь*),
y la graciosa estrella (и как пленительная звезда; *gracioso — грациозный; изящный; миловидный, привлекательный*)

de amor la sigue reluciente y bella (любви за ним следует/его сопровождает — сияющая и прекрасная; *seguir — следовать, идти следом*);

y cómo otro camino (и как иным путем)
prosigue el sanguinoso Marte airado (следует кровавый, гневный Марс; *proseguir — продолжать; преследовать; airado — яростный, гневный, сердитый*),
y el Júpiter benino (и благосклонный Юпитер; *benino = benigno — благодушный, ласковый, кроткий; /о климате/ мягкий, умеренный*),
de bienes mil cercado (окруженный тысячью благ),
serena el cielo con su rayo amado (проясняет/успокаивает небо своим приятным лучом = своими благодатными лучами);

—rodéase en la cumbre (оборачивается в вышине = в зените)
Saturno, padre de los siglos de oro (Сатурн, отец золотого века: «золотых веков»);
tras él la muchedumbre (за ним — множество/толпа; *muchedumbre, f — множество, масса; толпа /народу/*)
del reluciente coro (светящегося хора/сонма)
su luz va repartiendo y su tesoro (свой свет распространяет/рассеивает и свое сокровище = богатство; *repartir — делить /на части, порции/, распределять*)—:

¿quién es el que esto mira (кто есть тот, кто на это глядит)
y precia la bajeza de la tierra (и ценит низость земли = кто может глядеть на это и /однако/ ценить низость земли),
y no gime y suspira (и не стонет, и не вздыхает; *gemir*)
y rompe lo que encierra (и не разбивает/не разламывает то, что ограничивает/запирает; *romper — разбивать, разламывать*)

el alma y destos bienes la destierra (душу и от этих благ ее отправляет в изгнание/этих благ ее лишает; *desterrar — ссылать, высылать; изгонять*)?

Aquí vive el contento (здесь живет довольство/удовлетворение),
aquí reina la paz (здесь царит мир); aquí, asentado (здесь, сидя; *asentar — сажать, усаживать; ставить, устанавливать; asentado — сидящий; находящийся, расположенный*)
en rico y alto asiento (на роскошном: «богатом» и высоком седалище/троне)
está el Amor sagrado (находится святая Любовь),
de glorias y deleites rodeado (окруженная славами и отрадами; *gloria, f — слава; нимб; сияние; великолепие; deleite, m — наслаждение, отрада*).

Inmensa hermosura (неизмеримая/безмерная красота)
aquí se muestra toda, y resplandece (здесь показывает себя/обнаруживается полностью: «полная», и сияет; *mostrarse*)
clarísima luz pura (яснейший чистый свет),
que jamás anochece (который никогда не меркнет; *anochecer — вечереть, смеркаться*);
eterna primavera aquí florece (вечная весна здесь цветет; *florecer*).

¡Oh campos verdaderos (о истинные/подлинные поля)!
¡oh prados con verdad frescos y amenos (о луга, истиной /т. е. благодаря истине, будучи пропитаны истиной/ свежие и приятные; *ameno — /о месте/ приятный, уютный, располагающий к отдыху*)!
¡riquísimos mineros (богатейшие рудники; *minero, m — шахта, рудник*)!
¡oh deleitosos senos (о отрадные ложбины; *seno, m — полость, впадина, углубление; лоно; пазуха; глубина, недра, лоно*),
repuestos valles de mil bienes llenos (укромные долины, исполненные тысячью благ; *repuesto — удаленный, припрятанный; отложенный про запас; reponer*

— вновь класть, ставить на место; reponerse — поправляться, восстанавливать силы; успокаиваться)!

Cuando contemplo el cielo
de innumerables luces adornado,
y miro hacia el suelo
de noche rodeado,
en sueño y en olvido sepultado,

el amor y la pena
despiertan en mi pecho un ansia ardiente;
despiden larga vena
los ojos hechos fuente,
Loarte, y digo al fin con voz doliente:

Morada de grandeza,
templo de claridad y hermosura,
el alma, que a tu alteza
nació, ¿qué desventura
la tiene en esta cárcel baja, escura?

¿Qué mortal desatino
de la verdad aleja así el sentido,
que, de tu bien divino
olvidado, perdido
sigue la vana sombra, el bien fingido?

El hombre está entregado

al sueño, de su suerte no cuidando,
y, con paso callado,
el cielo, vueltas dando,
las horas del vivir le va hurtando.

¡Oh, despertad, mortales!
Mirad con atención en vuestro daño.
¿Las almas inmortales,
hechas a bien tamaño,
podrán vivir de sombra y de engaño?

¡Ay, levantad los ojos
a aquesta celestial eterna esfera!
burlaréis los antojos
de aquesa lisonjera
vida, con cuanto teme y cuanto espera.

¿Es más que un breve punto
el bajo y torpe suelo, comparado
con ese gran trasunto,
do vive mejorado
lo que es, lo que será, lo que ha pasado?

Quien mira el gran concierto
de aquestos resplandores eternales,
su movimiento cierto
sus pasos desiguales
y en proporción concorde tan iguales;

la luna cómo mueve

la plateada rueda, y va en pos della
la luz do el saber llueve,
y la graciosa estrella
de amor la sigue reluciente y bella;

y cómo otro camino
prosigue el sanguinoso Marte airado,
y el Júpiter benino,
de bienes mil cercado,
serena el cielo con su rayo amado;

—rodéase en la cumbre
Saturno, padre de los siglos de oro;
tras él la muchedumbre
del reluciente coro
su luz va repartiendo y su tesoro—:

¿quién es el que esto mira
y precia la bajeza de la tierra,
y no gime y suspira
y rompe lo que encierra
el alma y destos bienes la destierra?

Aquí vive el contento,
aquí reina la paz; aquí, asentado
en rico y alto asiento
está el Amor sagrado,
de glorias y deleites rodeado.

Inmensa hermosura

aquí se muestra toda, y resplandece
clarísima luz pura,
que jamás anochece;
eterna primavera aquí florece.

¡Oh campos verdaderos!
¡oh prados con verdad frescos y amenos!
¡riquísimos mineros!
¡oh deleitosos senos,
repuestos valles de mil bienes llenos!

En la Ascensión
(На Вознесение)

¿Y dejas, Pastor santo (и оставляешь/покидаешь, святой Пастырь; *pastor, m — пастух*),
tu grey en este valle hondo, escuro (Твое стадо в этой долине глубокой, темной; *grey, f — стадо; паства: cual el rey, tal la grey — каков поп: «король», таков и приход; valle, m — долина*),
con soledad y llanto (в одиночестве и слезах: «с одиночеством и плачем»);
y tú, rompiendo el puro (а Ты = *в то время как Ты*, разрывая чистый)
aire, ¿te vas al inmortal seguro (воздух, идешь/отправляешься в бессмертный надежный приют; *seguro — надежный; безопасный; /m/ уверенность, доверие; безопасное место*)?

Los antes bienhadados (раньше благополучные/счастливые; *antes — раньше, прежде; bienhadado = afortunado — счастливый, удачливый, благополучный; hado, m — судьба, рок; провидение*)

y los agora tristes y afligidos (а ныне грустные и опечаленные; *afligido — огорченный, расстроенный; afligir — огорчать, расстраивать*),
a tus pechos criados (вскормленные у Твоей груди; *criar — кормить, выкармливать /детеныша, ребенка/; растить, воспитывать*),
de ti desposeídos (Тебя лишенные; *desposeer a uno /de algo/ — лишать кого-либо /собственности/; отбирать, изымать, экспроприировать; poseer — владеть, обладать*),
¿a dó convertirán ya sus sentidos (куда же обратят свои чувства)?

¿Qué mirarán los ojos (на что будут глядеть глаза)
que vieron de tu rostro la hermosura (которые видели Твоего лица красоту),
que no les sea enojos (/на такое/ что не было бы для них раздражением/досадой; *enojo, m — досада, раздражение*)?
Quien oyó tu dulzura (тот, кто слышал Твою сладость = Твою сладостную речь; *oír — слышать; dulce — сладкий; сладостный, милый, приятный*),
¿qué no tendrá por sordo y desventura (что не сочтет глухо звучащим и неудачным: «неудачей»; *tener por… — считать /кем-либо, чем-либо, каким-либо/: «держать за...»; sordo — глухой; /о звуке/ приглушенный; desventura, f — несчастье, неудача*)?

Aqueste mar turbado (это бурное море; *turbar — волновать /водную поверхность/; смущать, приводить в смятение*),
¿quién le pondrá ya freno (кто же обуздает: «его поместит в узду»; *freno, m — узда, удила*)? ¿quién concierto (кто согласовывает = приводит к согласию/в гармонию; *concertar — согласовывать; приводить в порядок; улаживать; мирить, примирять*)
al viento fiero, airado (ветер гордый, сердитый; *airado — яростный, гневный, сердитый*)?
Estando tú encubierto (раз: «будучи» Ты сокрыт; *encubrir — закрывать, прикрывать; скрывать, утаивать*),

¿qué norte guiará la nave al puerto (какая Полярная звезда приведет корабль в гавань; *norte, m — Северный полюс; север; /Norte/ Полярная звезда; цель, ориентир; guiar — вести, направлять; указывать путь; puerto, m — гавань; порт*)?

¡Ay!, nube, envidiosa (ах! облако, завидующее; *envidia, f — зависть; envidioso — завистливый*)
aun deste breve gozo, ¿qué te aquejas (даже этому краткому наслаждению, что /же/ тебя /так/ тревожит = встревожило; *gozo, m — наслаждение; aquejar — огорчать, печалить, удручать, наполнять тревогой; queja, f — жалоба; жалобный возглас, причитание, стенание*)?
¿dó vuelas presurosa (куда летишь, торопливое/спешащее; *volar; presuroso поспешный; торопливый, спешащий*)?
¡cuán rica tú te alejas (сколь богатым ты удаляешься)!
¡cuán pobres y cuán ciegos, ay, nos dejas (сколь бедными и сколь слепыми, ах! нас оставляешь)!

¿Y dejas, Pastor santo,
tu grey en este valle hondo, escuro,
con soledad y llanto;
y tú, rompiendo el puro
aire, ¿te vas al inmortal seguro?

Los antes bienhadados
y los agora tristes y afligidos,
a tus pechos criados,
de ti desposeídos,
¿a dó convertirán ya sus sentidos?

¿Qué mirarán los ojos
que vieron de tu rostro la hermosura,
que no les sea enojos?
Quien oyó tu dulzura,
¿qué no tendrá por sordo y desventura?

Aqueste mar turbado,
¿quién le pondrá ya freno? ¿quién concierto
al viento fiero, airado?
Estando tú encubierto,
¿qué norte guiará la nave al puerto?

¡Ay!, nube, envidiosa
aun deste breve gozo, ¿qué te aquejas?
¿dó vuelas presurosa?
¡cuán rica tú te alejas!
¡cuán pobres y cuán ciegos, ay, nos dejas!

[A la salida de la cárcel]
(При выходе из тюрьмы)

Aquí la envidia y mentira (здесь зависть и ложь = клевета)
me tuvieron encerrado (держали меня заключенным; *encerrar — запирать; заточать*).
Dichoso el humilde estado (счастливо/блаженно простое: «смиренное» состояние; *dicha, f — счастье; удача, везение; humilde — смиренный; покорный; простой; скромный*)

del sabio que se retira (мудреца, который удаляется; *retirarse — уходить, удаляться*)
de aqueste mundo malvado (от этого порочного/злого мира; *mundo, m — мир; /все/ люди, человечество; malvado — порочный, развращенный; злой, злобный*),

y con pobre mesa y casa (и с бедным столом и домом = имея скромную пищу и скромное жилище)
en el campo deleitoso (в отрадной сельской местности; *campo, m — поле; сельская местность; deleite, m — наслаждение*)
con sólo Dios se compasa (с одним только Богом сообразуется = следует лишь предписаниям Бога; *compasar = acompasar con algo — соразмерять, соотносить, сообразовывать с чем-либо*)
y a solas su vida pasa (и уединенно проводит жизнь; *a solas — наедине; сам с собой, одиноко*)
ni envidiado ni envidioso (не будучи предметом зависти и не завидуя сам: «ни завидуемый, ни завидующий»; *envidiar — завидовать*).

Aquí la envidia y mentira
me tuvieron encerrado.
Dichoso el humilde estado
del sabio que se retira
de aqueste mundo malvado,

y con pobre mesa y casa
en el campo deleitoso
con sólo Dios se compasa
y a solas su vida pasa

ni envidiado ni envidioso.

San Juan de la Cruz (1542—1591)

* * *

En una noche oscura (темной ночью),
con ansias (с желаниями = охваченная[12] желанием; *ansia, f — страстное, часто болезненное желание, жажда /чего-либо/, влечение /к чему-либо/; тоска /по чему-либо/*), en amores inflamada (любовью воспламененная),
¡oh dichosa ventura (о счастливый случай; *ventura, f — /счастливый/ случай, удача, везение*)!,
salí sin ser notada (я вышла, не будучи замечена),
estando ya mi casa sosegada (при том что мой дом был уже успокоенным = когда все спали; *sosegar /a uno/ — успокаивать, унимать /кого-либо/; sosiego, m — спокойствие; покой*).

A oscuras y segura (в темноте и не опасаясь /быть обнаруженной/: «и безопасная = находящаяся в безопасности»; *oscuro — темный; плохо освещенный; a oscuras — в потемках, в темноте; seguro — надежный; безопасный*),
por la secreta escala, disfrazada (потаенной лестницей, переодетая; *escala, f — /приставная/ лестница; трап; disfrazar — переодеть, одеть в маскарадный костюм; замаскировать*),
¡oh dichosa ventura (о счастливый случай)!,
a oscuras y en celada (в темноте и тайком; *celada, f — укрытие, засада; en celada /уст./ — тайно, тайком; celar — скрывать; прятать; таить*),

[12] Эти слова говорит Душа.

estando ya mi casa sosegada (когда все в доме уже спали).

En la noche dichosa (счастливой ночью; *dichoso — счастливый, удачный; dicha, f — счастье, удача, везение*),
en secreto, que nadie me veía (тайно, поскольку никто меня не видел; *en secreto — в тайне, тайно*),
ni yo miraba cosa (ни я = *и я сама* ни на что не глядела; *cosa = nada*),
sin otra luz y guía (без иного светильника и проводника; *luz, f — свет; источник света, светильник, лампа; guía, m — проводник, гид; наставник*)
sino la que en el corazón ardía (кроме того, что пылал в /моем/ сердце; *arder — гореть, пылать*).

Aquesta me guiaba (он: «этот» меня вел; *aqueste /поэт./ = este — этот, данный*)
más cierto que la luz del mediodía (более надежно, чем полуденный свет; *cierto — определенный; достоверный, уверенный, точный; mediodía, m — полдень*)
adonde me esperaba (туда, где меня ожидал)
quien yo bien me sabía (Тот, кто мне хорошо ведом/знаком: «кого я себе хорошо знала»; *saber — знать*),
en parte donde nadie parecía (в /том/ месте, где никого /другого/ не было: «никто не появлялся»; *parecía = aparecía; aparecer — показываться, появляться*).

¡Oh noche, que guiaste (о ночь, которая /меня/ вела)!
¡Oh noche, amable más que la alborada (о ночь, любезная более, чем рассвет; *alborada, f — /утренняя/ заря; рассвет; /церк./ утренний благовест*)!
¡Oh noche que juntaste (о ночь, которая соединила)
Amado con amada (Возлюбленного с возлюбленной),
amada en el Amado transformada (возлюбленную, превращенную в Возлюбленного)!

En mi pecho florido (на моей усыпанной цветами груди; *pecho, m — грудь; /перен./ душа, сердце; florido — цветущий, в цвету; усыпанный цветами; flor, f — цветок*),
que entero para él solo se guardaba (которая целиком для Него одного/единственного себя хранила),
allí quedó dormido (там остался = *пребывал* спящим),
y yo le regalaba (и я Его нежила; *regalar — одаривать; нежить, лелеять; услаждать; угощать; regalo, m — подарок; дар; любимое блюдо, яства, лакомство; наслаждение*),
y el ventalle de cedros aire daba (и опахало кедров /Его/ овевало: «давало воздух»; *ventalle, m — веер; viento, m — ветер; aire, m — воздух; дуновение воздуха, ветерок*).

El aire de la almena (/легкий/ ветерок с зубцов /крепости/; *almena, f — зубец /крепостной стены/*),
cuando yo sus cabellos esparcía (когда я рассыпáла Его волосы = играла Его волосами; *esparcir — рассеивать; рассыпать; разбрасывать*),
con su mano serena (*/ветерок/* своей тихой/спокойной рукой; *sereno — спокойный; тихий; безмятежный; хладнокровный; sereno, m — ночная прохлада, свежесть, роса: al sereno — /провести ночь/ под открытым небом*)
en mi cuello hería (поразил меня в шею; *herir — ранить; ударить, поразить*),
y todos mis sentidos suspendía (и лишил меня всех моих чувств: «и все мои чувства приостановило»; *suspender — подвешивать; вешать; приостанавливать, прерывать*).

Quedéme y olvidéme (/я/ осталась и забыла себя/забылась),
el rostro recliné sobre el Amado (склонила лицо к Возлюбленному; *reclinar /sobre/ — наклонять /над чем-либо/, нагибать /к чему-либо/*),

cesó todo, y dejéme (всё прекратилось, и я оставила /самое/ себя = уступила/покорилась),
dejando mi cuidado (оставив мою заботу; *cuidado, m — забота; озабоченность; беспокойство; тревога*)
entre las azucenas olvidado (забытой среди лилий; *azucena, f — белая лилия*).

En una noche oscura,
con ansias, en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada,
estando ya mi casa sosegada.

A oscuras y segura,
por la secreta escala, disfrazada,
¡oh dichosa ventura!,
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.

En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me veía,
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

Aquesta me guiaba
más cierto que la luz del mediodía
adonde me esperaba
quien yo bien me sabía,

en parte donde nadie parecía.

¡Oh noche, que guiaste!
¡Oh noche, amable más que la alborada!
¡Oh noche que juntaste
Amado con amada,
amada en el Amado transformada!

En mi pecho florido,
que entero para él solo se guardaba,
allí quedó dormido,
y yo le regalaba,
y el ventalle de cedros aire daba.

El aire de la almena,
cuando ya sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería,
y todos mis sentidos suspendía.

Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo, y dejéme,
dejando mi cuidado
entre las azucenas olvidado.

* * *

¡Oh llama de amor viva (о пламя любви живое; *amor, m*),
que tiernamente hieres (которое нежно поражаешь; *tierno нежный; мягкий; herir — ранить; поразить*)
de mi alma en el más profundo centro (моей души наиболее глубокую сердцевину),
pues ya no eres esquiva (поскольку ты уже = *более* не уклоняющееся; *esquivo — необщительный, высокомерный; esquivar — избегать, уклоняться*),
acaba ya, si quieres (закончи уж, если хочешь);
rompe la tela de este dulce encuentro (разорви ткань[13] этой сладостной/милой встречи = чтобы произошла эта сладостная встреча; *romper — рвать, разрывать; tela, f — ткань, материя*)!

¡Oh cauterio suave (о мягкий/нежный ожог; *cauterio, m — прижигание; suave — мягкий, нежный; приятный: la piel suave — нежная кожа*)!
¡Oh regalada llaga (о отрадная рана; *regalado — приятный; доставляющий удовольствие, наслаждение*)!
¡Oh mano blanda (о ласковая рука; *blando — мягкий; ласковый*)! ¡Oh toque delicado (о легкое касание; *toque, m — касание; прикосновение; delicado — хрупкий; ломкий; чувствительный; мягкий, плавный*),
que a vida eterna sabe (которое ведает о вечной жизни)
y toda deuda paga (и оплачивает весь долг = все долги)!
Matando, muerte en vida la has trocado (убивая, ты обменяло смерть на жизнь; *trocar — обменивать*).

¡Oh lámparas de fuego (о огненные светильники; *lámpara, f — лампа; светильник; fuego, m — огонь*),
en cuyos resplandores (при чьих сияниях = в сиянии которых; *resplandor, m — сияние; блеск*)

[13] Ткань здесь —символ покрова, отделяющего бренную жизнь от Бога.

las profundas cavernas del sentido (глубокие пещеры чувства = сознания; *caverna, f — пещера; sentido, m — чувство /пять чувств/; ощущение, восприятие; сознание, чувства: perder el sentido — потерять сознание; лишиться чувств*),
que estaba oscuro y ciego (которое было темным и слепым),
con extraños primores (со странными чудесными вещами; *primor, m — прекрасная, искусно сделанная /вещь/: con /gran/ primor — искусно; мастерски; виртуозно, hacer primores /con algo/ — делать, творить чудеса /каким-либо инструментом/*)
calor y luz dan junto a su querido (тепло и свет даруют заодно/одновременно своему возлюбленному; *calor, m — тепло; жар; luz, f — свет; junto = juntamente*)!

¡Cuán manso y amoroso (сколь кротким и любящим; *manso — кроткий, тихий, мягкий*)
recuerdas en mi seno (просыпаешься в моей груди; *recordar — помнить, вспоминать; напоминать, вставать в памяти, /зд./ recuerdas = despiertas*),
donde secretamente solo moras (где тайно в одиночестве пребываешь; *morar — /высок./ жить, проживать*);
y en tu aspirar sabroso (и в твое сладостное дыхание; *sabroso — вкусный; приятный, сладостный*),
de bien y gloria lleno (полное добра и сияния/славы; *gloria, f — слава; нимб; сияние; великолепие; райское блаженство*)
¿cuán delicadamente me enamoras (сколь тонко/нежно меня влюбляешь = внушаешь мне любовь)!

¡Oh llama de amor viva,
que tiernamente hieres

de mi alma en el más profundo centro,
pues ya no eres esquiva,
acaba ya, si quieres;
rompe la tela de este dulce encuentro!

¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llaga!
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado,
que a vida eterna sabe
y toda deuda paga!
Matando, muerte en vida la has trocado.

¡Oh lámparas de fuego,
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del sentido,
que estaba oscuro y ciego,
con extraños primores
calor y luz dan junto a su querido!

¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
donde secretamente solo moras;
y en tu aspirar sabroso,
de bien y gloria lleno
¿cuán delicadamente me enamoras!

* * *

Vivo sin vivir en mí (живу, не живя во мне = и при этом не живу в себе)
y de tal manera espero (и таким образом = *столь сильно* надеюсь/уповаю)
que muero porque no muero (что умираю — оттого, что не умираю; *morir; porque — потому что; из-за того, что*).

En mí yo no vivo ya (в себе я не живу уже/более; *ya — /вот/ уже; уж*)
y sin Dios vivir no puedo (а без Бога я жить не могу),
pues sin él y sin mí quedo (поскольку без Него и без себя остаюсь; *pues — раз, так как, потому что; итак, ну так вот*)
este vivir qué será (эта жизнь/это житье чем будет = что это будет за жизнь)?
Mil muertes se me hará (она даст: «сделает» мне тысячу смертей),
pues mi misma vida espero (так как я чаю моей собственной жизни)
muriendo porque no muero (умирая — оттого, что не умираю).

Esta vida que yo vivo (эта жизнь, которую я проживаю)
es privación de vivir (есть лишение жизни/бытия; *privación, f — лишение; недостаток, отсутствие /чего-либо/; privar — лишать*)
y así es contino morir (и так/тем самым есть постоянное умирание)
hasta que viva contigo (пока не буду жить с Тобой).
Oye, mi Dios, lo que digo (послушай, мой Бог = *Боже*, что я скажу)
que esta vida no la quiero (что этой жизни я не желаю),
que muero porque no muero (что умираю — оттого, что не умираю).

Estando ausente de ti (будучи далеко: «отсутствующим» от Тебя),
¿qué vida puedo tener (какую жизнь могу я иметь)
sino muerte padecer (кроме как претерпевать смерть; *padecer — страдать, мучиться /чем-либо/; болеть /какой-либо болезнью/ терпеть, переносить*)
la mayor que nunca vi (наибольшую, какую я когда-либо видел)?
Lástima tengo de mí (жалость испытываю: «имею» к /самому/ себе)

pues de suerte persevero (поскольку таким образом упорствую; *suerte, f — судьба, участь; жребий; манера, способ: de esta suerte — таким образом, de suerte que… — так что…, таким образом, что...*)
que muero porque no muero (что умираю — оттого, что не умираю).

El pez que del agua sale (рыба, что выходит из воды = покидает воду)
aun de alivio no carece (все же не лишена облегчения; *alivio, m — облегчение ослабление, смягчение /боли/; успокоение, утешение; carecer /de algo/ — испытывать недостаток /в чем-либо/, быть лишенным /чего-либо/*),
que en la muerte que padece (потому что в смерти, которую претерпевает)
al fin la muerte le vale (в конце концов смерть для нее имеет ценность/смысл; *valer — стоить, иметь цену; иметь значение, силу; подходить, годиться, быть полезным; приносить доход*).
Qué muerte habrá que se iguale (что за смерть имелась бы, которая сравнилась бы; *igualarse — быть равным, одинаковым, сравняться; igual — равный*)
a mi vivir lastimero (с моей жалкой жизнью; *lastimero — жалобный, жалостный; жалкий; lástima, f — жалость, сострадание*)
pues si más vivo más muero (ибо если более живу, то более умираю)?

Cuando me pienso a aliviar (когда полагаю найти облегчение: «себя облегчить»; *pensar — думать; полагать*)
de verte en el Sacramento (увидев Тебя в Причастии; *sacramento, m — /рел./ таинство; el Sacramento eucarístico — Причастие, Евхаристия*)
háceme más sentimiento (делает мне больше чувства = мою скорбь увеличивает; *sentimiento, m — чувство, ощущение; сожаление, раскаянье*)
el no te poder gozar (невозможность насладиться Тобой/то, что я не могу воспользоваться Тобой = приобщиться к Тебе; *gozar — наслаждаться; пользоваться, использовать*).

Todo es para más penar (все есть/существует для того, чтобы более мучить; *penar — налагать наказание; страдать, мучиться, penar por una cosa — страстно желать чего-либо; pena, f — наказание; боль, страдание*)
por no verte como quiero (из-за невозможности видеть/из-за того, что не вижу Тебя так, как хочу)
y muero porque no muero (/вот/ и умираю — оттого, что не умираю).

Y si me gozo, Señor (а если я испытываю отраду/радость, Господи),
con esperanza de verte (от надежды узреть Тебя),
en ver que puedo perderte (видя = *оттого, что вижу/понимаю*, что могу утратить Тебя)
se me dobla mi dolor (удваивается мое страдание; *dolor, m — боль; страдание*),
viviendo en tanto pavor (живя в таком большом: «стольком» страхе; *pavor, m — /холодный, леденящий/ страх, ужас*)
y esperando como espero (и надеясь так, как я надеюсь/уповаю),
muérome porque no muero (умираю — оттого, что не умираю).

Sácame de aquesta muerte (спаси: «извлеки» меня из этой смерти; *sacar — извлекать, вынимать; вызволять, спасать*),
mi Dios, y dame la vida (мой Боже, и даруй: «дай» мне жизнь);
no me tengas impedida (не держи меня скованной[14]; *impedir — препятствовать, мешать, затруднять; /поэт./ запрещать*)
en este lazo tan fuerte (в этих силках столь крепких; *lazo, m — затяжная петля, силок; лассо, аркан; ловушка; fuerte — сильный; прочный, крепкий*).
Mira que muero por verte (погляди, как я умираю из-за /желания/ видеть Тебя),
y mi mal es tan entero (и моя боль столь полна = велика; *mal, m — зло, вред; беда, несчастье; боль, болезнь; entero — целый, полный*)
que muero porque no muero (что умираю — оттого, что не умираю).

[14] Это говорит душа (alma, f).

Lloraré mi muerte ya (я буду оплакивать уже = *сейчас* мою смерть; *llorar — плакать; оплакивать*),
y lamentaré mi vida (и сокрушаться над моей жизнью; *lamentar — горевать, сокрушаться; оплакивать, сожалеть*)
en tanto que detenida (поскольку она задержана = длится; *detener — задерживать*)
por mis pecados está (за мои грехи).
¡O mi Dios!, ¿cuándo será (о мой Боже! когда будет = наступит /мгновение/)
cuando yo diga de vero (когда я воистину скажу; *de vero = de verdad*)
vivo ya porque no muero (живу уже — потому что не умираю)?

Vivo sin vivir en mí
y de tal manera espero
que muero porque no muero.

En mí yo no vivo ya
y sin Dios vivir no puedo,
pues sin él y sin mí quedo
este vivir qué será?
Mil muertes se me hará,
pues mi misma vida espero
muriendo porque no muero.

Esta vida que yo vivo
es privación de vivir
y así es contino morir
hasta que viva contigo.

Oye, mi Dios, lo que digo
que esta vida no la quiero,
que muero porque no muero.

Estando ausente de ti,
¿qué vida puedo tener
sino muerte padecer
la mayor que nunca vi?
Lástima tengo de mí
pues de suerte persevero
que muero porque no muero.

El pez que del agua sale
aun de alivio no carece,
que en la muerte que padece
al fin la muerte le vale.
Qué muerte habrá que se iguale
a mi vivir lastimero
pues si más vivo más muero?

Cuando me pienso a aliviar
de verte en el Sacramento
háceme más sentimiento
el no te poder gozar.
Todo es para más penar
por no verte como quiero
y muero porque no muero.

Y si me gozo, Señor,
con esperanza de verte,

en ver que puedo perderte
se me dobla mi dolor,
viviendo en tanto pavor
y esperando como espero,
muérome porque no muero.

Sácame de aquesta muerte,
mi Dios, y dame la vida;
no me tengas impedida
en este lazo tan fuerte.
Mira que muero por verte,
y mi mal es tan entero
que muero porque no muero.

Lloraré mi muerte ya,
y lamentaré mi vida
en tanto que detenida
por mis pecados está.
¡O mi Dios!, ¿cuándo será
cuando yo diga de vero
vivo ya porque no muero?

Miguel de Cervantes Saavedra (1547—1616)

La gitanilla

(Цыганочка[15]; *gitana, f — цыганка*)

[15] Сонет из новеллы Сервантеса «Цыганочка».

Cuando Preciosa el panderete toca (когда Пресьоса ударяет в тамбурин; *precioso — ценный, драгоценный; прелестный, очаровательный; precio, m — цена, стоимость; preciosa, f — красотка, прелесть; pandero, m / pandera, f — бубен; panderete, m / pandereta, f — маленький бубен, табурин; tocar — трогать, касаться; играть /на инструменте/*)
y hiere el dulce son los aires vanos (и ранит нежный звук пустой воздух; *herir — ранить, поражать; dulce — сладкий; сладостный, приятный, милый; son, m — звук, звучание; aire, m — воздух; ветер, ветерок; vano — тщетный, напрасный, пустой*),
perlas son que derrama con las manos (это жемчужины: «жемчужины суть», которые рассыпает/расточает руками; *derramar — проливать, разливать; рассыпать, разбрасывать; щедро раздавать, расточать*),
flores son que despide de la boca (это цветы, которые мечет из уст; *despedir — бросать, отбрасывать; извергать; распространять /запах, свет/*).

Suspensa el alma, y la cordura loca (изумленной душа и рассудок безумным; *suspenso — подвешенный, растерянный; сбитый с толку; восхищенный, изумленный; suspender — подвешивать; cordura, f — здравый смысл, благоразумие; cuerdo — здравомыслящий; благоразумный*)
queda a los dulces actos sobrehumanos (становятся при милых сверхчеловеческих деяниях; *quedar — оставаться; оказываться /в каком-либо состоянии/, приходить /в какое-либо состояние/*),
que, de limpios, de honestos y de sanos (так что, поскольку они чисты, честны = *благопристойны* и здравы/благоразумны; *limpio — чистый; невинный; sano — здоровый; целый, невредимый; /книжн./ благоразумный; de limpios — поскольку чисты, будучи чисты*),
su fama al cielo levantado toca (их слава прикасается к высшему: «возвышенному» небу; *levantar — поднимать; повышать; воздвигать, возводить; levantado — поднятый, возвышенный; гордый, высокомерный*).

Colgadas del menor de sus cabellos (подвешенными к наименьшему из своих волосков; *colgar — висеть, свисать; menor — меньший*)
mil almas lleva, y a sus plantas tiene (тысячу душ несет, а у своих стоп имеет)
Amor rendidas una y otra flecha (Амур[16] сданными одну и другую стрелу = а к ее ногам бог любви сложил обе свои стрелы /т. е. золотую стрелу любви и свинцовую стрелу нелюбви, неприязни/; *rendir — отдавать, возвращать; /воен./ сдавать; капитулировать: rendir armas — сложить оружие*).

Ciega y alumbra con sus soles bellos (ослепляет и озаряет своими /двумя/ прекрасными солнцами; *cegar — слепить, ослеплять; ciego — слепой; alumbrar — освещать, озарять; возвращать зрение*),
su imperio Amor por ellos le mantiene (ее власть Купидон ими/благодаря им для нее: «ей» поддерживает/сохраняет; *imperio, m — империя; власть, владычество, господство; mantener — поддерживать, подпирать; хранить, сохранять; /воен./ удерживать /позицию/*),
y aún más grandezas de su ser sospecha (и еще более величий = *великих чудес* от ее существа ожидает: «подозревает»; *aún — даже, еще; grandeza, f — /большая, огромная/ величина; величие: grandeza de alma — величие души, великодушие, grandeza de ánimo — мужество, доблесть; могущество; ser, m — бытие, существование; существо /человека/; sospechar — подозревать*).

Cuando Preciosa el panderete toca
y hiere el dulce son los aires vanos,
perlas son que derrama con las manos,
flores son que despide de la boca.

[16] Амур («любовь») — божество любви (‘Amor’ римской мифологии), он же Купидон («желание»), сын Венеры, обычно изображавшийся нагим крылатым мальчиком с повязкой на глазах, вооруженным луком и стрелами.

Suspensa el alma, y la cordura loca
queda a los dulces actos sobrehumanos,
que, de limpios, de honestos y de sanos,
su fama al cielo levantado toca.

Colgadas del menor de sus cabellos
mil almas lleva, y a sus plantas tiene
Amor rendidas una y otra flecha.

Ciega y alumbra con sus soles bellos,
su imperio Amor por ellos le mantiene,
y aún más grandezas de su ser sospecha.

* * *

Marinero soy de amor (моряком любви я являюсь)[17]
y en su piélago profundo (и в ее открытом море глубоком; *piélago, m — открытое море*)
navego sin esperanza (плыву, лишенный надежды: «без надежды»; *navegar — плыть /на корабле/, вести /судно/*)
de llegar a puerto alguno (прибыть в какую-либо гавань; *puerto, m — порт; гавань*).

Siguiendo voy a una estrella (следую: «следуя иду» за звездой; *seguir*)
que desde lejos descubro (которую издалека различаю: «обнаруживаю»; *descubrir — раскрывать, открывать, выявлять, обнаруживать*),

[17] Стихотворение из XLIII главы I части «Дон Кихота».

más bella y resplandeciente (более прекрасной и сверкающей; *resplandeciente блестящий, сияющий, сверкающий; resplandecer — блестеть, сиять, сверкать*)
que cuantas vió Palinuro (чем те, что видел Палинур[18]; *cuanto — сколько; столько, сколько; cuantas /estrellas/ — все те /звезды/, что...*).

Yo no sé adónde me guía (я не знаю, куда /она/ меня ведет; *guiar — вести, указывать путь, направлять*)
y así navego confuso (и так = *и потому* плыву сбитый с толку/мучимый сомнениями; *confuso — сбитый с толку, растерянный; смущенный*),
el alma a mirarla atenta (/с/ душой глядеть на нее внимательной = и при этом моя душа внимательно глядела на нее/следила за ней),
cuidadosa y con descuido (полная заботы и беззаботная: «без заботы» = то озабоченная, то беззаботная; *cuidarse de algo — заботиться, беспокоиться о чем-либо; cuidado, m — забота, озабоченность; беспокойство, тревога; cuidadoso — заботливый; внимательный; descuido, m — невнимание, небрежность; беспечность; descuidar — оставлять без внимания; вести себя беззаботно, беспечно*).

Recatos impertinentes (неуместные проявления скромности; *recato, m — скрытность; осторожность, осмотрительность; скромность, застенчивость; impertinente — неуместный; неподходящий, сказанный или сделанный некстати*),
honestidad contra el uso (непринятое /в обществе/ приличие: «приличие против обычая/традиции»; *honestidad, f — честность; порядочность; приличие, пристойность; uso, m — применение, использование; употребление; обычай, традиция*),

[18] Палинур — главный кормчий Энея во время его плавания из Трои в Италию.

son nubes que me la encubren (суть тучи, которые от меня ее закрывают/скрывают; *nube, f — облако; туча; encubrir — скрывать, прятать, укрывать, утаивать*)
cuando más verla procuro (тогда, когда наиболее стремлюсь ее увидеть; *procurar — стараться, добиваться, стремиться*).

Oh clara y luciente estrella (о ясная и светлая звезда; *luciente — светящий/ся/*)
en cuya lumbre me apuro (в сиянии которой я печалюсь/тревожусь; *lumbre, f — огонь /очага/, пламя; просвет; сияние, блеск; apurar — очищать; возвышать, облагораживать; исчерпывать, истощать, доводить до крайности; apurarse — огорчаться, печалиться; тревожиться*)!
Al punto que te me encubras (в миг, когда ты от меня скроешься; *punto, m — точка; /мерное/ деление, метка; пункт; момент*),
será de mi muerte el punto (/это/ будет миг моей смерти).

Marinero soy de amor
y en su piélago profundo
navego sin esperanza
de llegar a puerto alguno.

Siguiendo voy a una estrella
que desde lejos descubro,
más bella y resplandeciente
que cuantas vió Palinuro.

Yo no sé adónde me guía
y así navego confuso,
el alma a mirarla atenta,

cuidadosa y con descuido.

Recatos impertinentes,
honestidad contra el uso,
son nubes que me la encubren
cuando más verla procuro.

Oh clara y luciente estrella
en cuya lumbre me apuro!
Al punto que te me encubras,
será de mi muerte el punto.

* * *

Santa amistad, que con ligeras alas (святая дружба, которая на легких крыльях)[19],
tu apariencia quedándose en el suelo (оставив свое подобие/свою видимость на земле: «твоя видимость оставшись = */при том, что/ твоя видимость осталась* на земле»; *apariencia, f — внешняя, наружная сторона /вещей, событий/; внешность; видимость, подобие: las apariencias engañan — внешность обманчива; suelo, m — поверхность земли, земля; почва*),
entre benditas almas, en el cielo (среди = в *общество* блаженных душ, в небо; *bendito — праведный; блаженный; благословенный; bendecir — благословлять*),

[19] Сонет из XXVII главы I части «Дон Кихота».

subiste alegre a las impíreas salas (ты поднялась, радостная, в небесные чертоги: «залы»; *subir — подниматься, восходить; двигаться, лететь вверх; alegre — радостный, веселый; impíreo = empíreo — небесный, /m/ эмпирей*[20]):

desde allá, cuando quieres, nos señalas (отттуда, когда захочешь, ты нам указываешь)
la justa paz cubierta con un velo (истинный мир/покой, покрытый покровом/скрытый занавесом; *justo — справедливый; точный, верный; paz, f — мир /не война; покой, спокойствие; cubrir — покрывать; velo, m — /легкое, тонкое/ покрывало; вуаль; покров*),
por quien a veces se trasluce el celo (через который временами/подчас просвечивает рвение; *traslucirse — быть прозрачным, просвечивать; celo, m — рвение, ревность, усердие, старание*)
de buenas obras que, a la fin, son malas (к добрым делам/свершениям, что в конечном счете дурны = оказываются плохими; *obra, f — работа, дело; поступок, деяние: buena obra — благодеяние, благое дело*).

Deja el cielo, ¡oh amistad!, o no permitas (оставь/покинь небо, о дружба! или не позволяй/не допускай; *permitir — позволять; разрешать; допускать, терпеть*)
que el engaño se vista tu librea (чтобы обман облачался в твою ливрею /т. е. делал вид, что служит тебе/; *vestirse — одеваться, облачаться*),
con que destruye a la intención sincera (чем он уничтожает искреннее рвение; *destruir — разрушать; уничтожать; разбивать /надежды/, расстраивать /планы/; intención, f — намерение, замысел*):

[20] Эмпирей (от греч. émpyros — огненный) — по представлениям древних греков и ранних христиан: самая высокая часть неба, наполненная огнем и светом, где пребывают небожители, святые.

que si tus apariencias no le quitas (ведь если ты свои видимости с него: «ему» не совлечешь; *quitar — снимать, убирать /с кого-либо, чего-либо, с какой-либо поверхности/, снимать /одежду/, совлекать; лишать, отнимать*),
presto ha de verse el mundo en la pelea (вскоре миру/свету придется увидеть себя = *оказаться* в схватке; *pelea, f — бой, сражение; рукопашная схватка, драка; ссора*)
de la discorde confusión primera (враждующего: «неслаженного» первоначального/исконного раздора; *discorde — нестройный, неслаженный, диссонирующий /= discordante/; confusión, f — беспорядок, неразбериха; растерянность, смущение*).

Santa amistad, que con ligeras alas,
tu apariencia quedándose en el suelo,
entre benditas almas, en el cielo,
subiste alegre a las impíreas salas:

desde allá, cuando quieres, nos señalas
la justa paz cubierta con un velo,
por quien a veces se trasluce el celo
de buenas obras que, a la fin, son malas.

Deja el cielo, ¡oh amistad!, o no permitas
que el engaño se vista tu librea,
con que destruye a la intención sincera:

que si tus apariencias no le quitas,
presto ha de verse el mundo en la pelea
de la discorde confusión primera.

Luis de Góngora (1561—1625)

* * *

Da bienes Fortuna (дает = *раздает* блага Фортуна/Судьба)
que no están escritos (которые не записаны /в книге/ = не сверяясь с какой-либо книгой):
cuando pitos, flautas (когда /ожидают/ свистулек, /получают/ флейты; *pito, m — свисток, свистулька*),
cuando flautas, pitos (когда /ожидают/ флейт, /получают/ свистульки).

¡Cuán diversas sendas (сколь различными дорожками; *senda, f — тропа, тропинка; дорожка; стезя*)
se suelen seguir (имеют обыкновение следовать = обычно следуют; *soler — иметь обыкновение, привычку; быть привычным; обычно случаться; seguir — следовать*)
en el repartir (в распределении; *repartir — распределять*)
honras y haciendas (почести/должности и владения; *honra, f — честь; достоинство; почетное положение; hacienda, f — земля, надел; имение; поместье*)!
A unos da encomiendas (одним дает права на земельные доходы; *encomienda, f — поручение; командорство /чин и должность/; доходы с земли, пожалованной командору*),
a otros sambenitos (другим — санбенито; *sambenito, m — санбенито /одежда для осужденных Инквизицией/*).
Cuando pitos, flautas,
cuando flautas, pitos.

A veces despoja (подчас лишает; *despojar — снимать, совлекать, срывать /одежду, покров, убранство/; лишать; отнимать*)
de choza y apero (хижины и хлева; *apero, m — сельскохозяйственный инвентарь; овчарня*)
al mayor cabrero (старшего пастуха/козопаса; *mayor — больший; старший /по должности/; главный; cabrero, m — козопас; пастух; cabra, f — коза*);
y a quien se le antoja (а у кого-либо, у кого ей */судьбе/* захочется/вздумается; *antojarse — страстно желать /из прихоти/; /antojársele a uno/ — взбрести в голову, захотеться, вздуматься*),
la cabra más coja (самая хромая коза)
parió dos cabritos (родила двух козлят; *parir — родить, принести приплод*).

Cuando pitos, flautas,
cuando flautas, pitos.

Porque en una aldea (почему в одной деревне)
un pobre mancebo (бедный парень; *mancebo, m — юноша; парень; холостяк; подмастерье*)
hurtó sólo un huevo (/который/ украл всего лишь одно яйцо),
al sol bambolea (болтается /повешенным/ на солнышке; *bambolear/se/ — качаться, покачиваться, раскачиваться /из стороны в сторону/*),
y otro se pasea (а другой прохаживается = выходит сухим из воды; *pasear/se/ — гулять, прогуливаться, прохаживаться*)
con cien mil delitos (со ста тысячью преступлений).
Cuando pitos, flautas,
cuando flautas, pitos.

Da bienes Fortuna
que no están escritos:
cuando pitos, flautas,
cuando flautas, pitos.

¡Cuán diversas sendas
se suelen seguir
en el repartir
honras y haciendas!
A unos da encomiendas,
a otros sambenitos.
Cuando pitos, flautas,
cuando flautas, pitos.

A veces despoja
de choza y apero
al mayor cabrero;
y a quien se le antoja,
la cabra más coja
parió dos cabritos.
Cuando pitos, flautas,
cuando flautas, pitos.

Porque en una aldea
un pobre mancebo
hurtó sólo un huevo,
al sol bambolea,
y otro se pasea
con cien mil delitos.
Cuando pitos, flautas,

cuando flautas, pitos.

* * *

¡Que se nos va la Pascua, mozas (как /быстро/ проходит для нас Пасха, девушки; moza, f — девушка, девица),
que se nos va la Pascua!

Mozuelas las de mi barrio (девушки/девчонки, что из моего квартала; *barrio, m — /городской/ квартал; пригород, предместье*),
loquillas y confiadas (намешливые и самоуверенные; *loquillo = loquesco — вышучивающий, насмешливый; confiado — доверчивый, легковерный; уверенный в себе, самонадеянный*),
mirad no os engañe el tiempo (смотрите, чтобы вас не обмануло время; *engañar*),
la edad y la confianza (возраст и самонадеянность/надежда; *confianza, f — доверие; самонадеянность, уверенность; надежда*).
No os dejéis lisonjear (не давайте себя обольщать; *lisonja, f — лесть; lisonjear — льстить, угождать; восхвалять, славословить*)
de la juventud lozana (пышной молодости; *lozano — пышно разросшийся, густой /о растении/; свежий, цветущий, жизнерадостный; горделивый*),
porque de caducas flores (ибо из бренных цветов; *caduco — дряхлый, немощный, ветхий; отживший*)
teje el tiempo sus guirnaldas (сплетает время свои гирлянды; *tejer — ткать; плести; guirnalda, f — гирлянда; венок*).
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Vuelan los ligeros años (летят легкие годы; *volar — лететь, летать*),
y con presurosas alas (и с торопливыми крыльями = на торопливых крыльях)
nos roban, como harpías (у нас похищают, словно гарпии[21]),
nuestras sabrosas viandas (наши аппетитные яства; *sabroso — вкусный; приятный, доставляющий удовольствие; vianda, f — /приготовленная/ еда, кушанье*).
La flor de la maravilla (цветок календулы/ноготки: «цветок чуда»; *maravilla, f — чудо; /бот./ календула лекарственная, ноготки лекарственные /Calendula officinalis/*)
esta verdad nos declara (эту истину нам возвещает; *declarar — провозглашать, объявлять, заявлять*),
porque le hurta la tarde (ибо у него крадет вечер)
lo que le dio la mañana (то, что ему дало/даровало утро).
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Mirad que cuando pensáis (поглядите: когда вы думаете)
que hacen la señal del alba (что возвещают о заре: «делают = *издают* знак зари»; *señal, f — сигнал, знак*)
las campanas de la vida (колокола жизни),
es la queda, y os desarma (это /на самом деле/ сигнал к тушению огней — и он вас разоружает = отнимает у вас; *queda, f — сигнал к тушению огней; desarmar — разоружать; обезоруживать, сравните: armar — вооружать; armas — оружие*)
de vuestro color y lustre (ваш цвет и блеск; *color, m — цвет; краска; румянец; lustre, m — блеск; глянец*),

[21] Гарпии (в греческой мифологии) — богини-похитительницы. Число гарпий колеблется от двух до пяти; они изображаются в виде крылатых диких существ — полуженщин-полуптиц. Их имена (Вихрь, Вихревидная, Быстроногая, Быстрая, Мрачная) указывают на связь со стихиями и мраком. В мифах они представлены злобными похитительницами детей и человеческих душ, внезапно налетающими и так же внезапно исчезающими, как ветер.

de vuestro donaire y gracia (ваше обаяние и изящество; *donaire, m — обаяние, привлекательность; остроумие, находчивость; gracia, f — грация, изящество*),
y quedáis todas perdidas (и вы остаетесь = *становитесь* все потерянными = оказываетесь у разбитого корыта; *perderse — потеряться; запропаститься; заблудиться*)
por mayores de la marca (в качестве старших /дев/ = *став старыми девами* края/области; *mayor — больший; старший; marca, f — марка, пограничная область*).
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Yo sé de una buena vieja (я знаю об одной доброй старухе)
que fue un tiempo rubia y zarca (что была некогда светловолосой и голубоглазой; *rubio — белокурый, золотистый /о волосах/; zarco — голубой /о глазах/*),
y que al presente le cuesta (а теперь: «в настоящее время» ей обходится; *costar — стоить; обходиться*)
harto caro el ver su cara (весьма дорого видеть свое лицо = ей тяжело смотреть на себя в зеркало; *harto — сытый, наевшийся; весьма, слишком*);
porque su bruñida frente (ибо ее пожелтелый лоб; *bruñido — полированный, лощеный; начищенный до блеска; вороненый /о стали/; bruñir — чистить /металл, камень/ до блеска, полировать, шлифовать, лощить; frente, f — лоб; лицо, выражение лица*)
y sus mejillas se hallan (и ее щеки находятся = являются; *hallarse — находиться, располагаться; быть, пребывать /в каком-либо состоянии/: hallar enfermo — быть больным*)
más que roquete de obispo (более, чем стихарь епископа; *roquete, m — /церк./ стихарь с узкими рукавами*)

encogidas y arrugadas (стянутыми и сморщенными; *encoger — стягивать, сжимать, укорачивать; encogerse — уменьшаться, стягиваться, садиться /о ткани, одежде/; усыхать /о коже, дереве/; arrugar — мять, комкать; arrugarse — сморщиваться; мяться; arruga, f — морщина; складка; сборка*).
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Y sé de otra buena vieja (и знаю о другой доброй старухе),
que un diente que le quedaba (что зуб, который у нее еще был: «оставался»)
se lo dejó estotro día (оставила давеча; *estotro — /уст./ тот, другой*)
sepultado en unas natas (погребенным в пенке/сливках*; sepultar — погребать, хоронить; nata, f — пенка; сливки: nata batida — взбитые сливки*);
y con lágrimas le dice (и со слезами ему */зубу/* сказала):
«Diente mío de mi alma (дражайший зуб мой: «зуб мой моей души»),
yo sé cuándo fuistes perla (я знаю, когда ты был жемчужиной),
aunque ahora no sois nada (хотя теперь ты ничто: «не есть ничто = что-либо»).»
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Por eso, mozuelas locas (поэтому, неразумные: «безумные» девонки),
antes que la edad avara (прежде чем время-скряга: «скупой возраст»)
el rubio cabello de oro (светлые, золотистые волосы; *oro, m — золото*)
convierta en luciente plata (обратит в блестящее серебро; *convertir — превращать; обращать; luciente — светящийся; блестящий; lucir — светиться; блестеть*),
quered cuando sois queridas (желайте, когда вы желаемы),
amad cuando sois amadas (любите, когда вы любимы);

mirad, bobas, que detrás (поглядите, дурочки, что следом = за /всем/ этим; *bobo — глупый, бестолковый; наивный, простодушный, глупенький; detrás — сзади, позади; следом*)
se pinta la ocasión calva (рисуется/вырисовывается лысый случай = встает картина упущенной возможности[22]; *pintar — красить, покрывать краской; писать /картину/; изображать; ocasión, f — удобный случай, оказия: perder la ocasión — упускать случай; a la ocasión la pintan calva — /пословица/ удобный случай рисуют лысым = не упускай случай /ибо он быстро состарится/*).
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Mozuelas las de mi barrio,
loquillas y confiadas,
mirad no os engañe el tiempo,
la edad y la confianza.
No os dejéis lisonjear
de la juventud lozana,
porque de caducas flores
teje el tiempo sus guirnaldas.
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

[22] Римляне представляли себе богиню случая (исп. la diosa Ocasión) с пышными волосами спереди, но лысой сзади — так что ее можно было ухватить за волосы, пока она перед тобой, а когда уже прошла — нет.

Vuelan los ligeros años,
y con presurosas alas
nos roban, como harpías,
nuestras sabrosas viandas.
La flor de la maravilla
esta verdad nos declara,
porque le hurta la tarde
lo que le dio la mañana.
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Mirad que cuando pensáis
que hacen la señal del alba
las campanas de la vida,
es la queda, y os desarma
de vuestro color y lustre,
de vuestro donaire y gracia,
y quedáis todas perdidas
por mayores de la marca.
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Yo sé de una buena vieja
que fue un tiempo rubia y zarca,
y que al presente le cuesta
harto caro el ver su cara;
porque su bruñida frente
y sus mejillas se hallan
más que roquete de obispo
encogidas y arrugadas.

¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Y sé de otra buena vieja,
que un diente que le quedaba
se lo dejó estotro día
sepultado en unas natas;
y con lágrimas le dice:
«Diente mío de mi alma,
yo sé cuándo fuistes perla,
aunque ahora no sois nada.»
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

Por eso, mozuelas locas,
antes que la edad avara
el rubio cabello de oro
convierta en luciente plata,
quered cuando sois queridas,
amad cuando sois amadas;
mirad, bobas, que detrás
se pinta la ocasión calva.
¡Que se nos va la Pascua, mozas,
que se nos va la Pascua!

* * *

Amarrado al duro banco (прикованный к жесткой скамье; *amarrar — привязывать, прикреплять; пришвартовывать; amarra, f — канат, трос; швартов*)
de una galera turquesca (турецкой галеры; *turquesca = turca*),
ambas manos en el remo (обе руки /держа/ на весле)
y ambos ojos en la tierra (и оба глаза /устремив/ в землю = вниз),
un forzado de Dragut (каторжник = *пленник* Драгута[23]; *forzado, m — каторжник, галерник*)
en la playa de Marbella (/захваченный/ на побережье Марбельи; *playa, f — /песчаный/ берег моря, прибрежная полоса, взморье*)
se quejaba al ronco son (жаловался/сетовал под хриплое звучание; *quejarse — жаловаться; жалобно причитать, горько сетовать; ronco — хриплый, сиплый; son, m — звук, звучание*)
del remo y de la cadena (весла и цепи):

«¡Oh sagrado mar de España (о святое море Испании),
famosa playa serena (славное безмятежное/спокойное побережье),
teatro donde se han hecho (театр = *место /действия/*, где произошли: «сделались/совершились»; *teatro, m — театр; сцена, арена /событий/: teatro de la guerra — театр военных действий*)
cien mil navales tragedias (десять тысяч морских трагедий; *naval — морской, военно-морской: combate naval — морской бой*)!

»Pues eres tú el mismo mar (поскольку ты — то самое море)
que con tus crecientes (которое своими приливами; *creciente — растущий, возрастающий; creciente del mar — прилив*)
besas las murallas de mi patria (лобзаешь стены моей родины = моего родного города; *besar — целовать; muralla, f — /крепостная/ стена*),
coronadas y soberbias (увенчанные и гореливые),

[23] Драгут — знаменитый оттоманский пират.

»tráeme nuevas de mi esposa (принеси мне весточку: «новости» о моей супруге; *traer — приносить*),
y dime si han sido ciertas (и скажи мне, были ли определенны/верны = имели ли место на самом деле)
las lágrimas y suspiros (слезы и вздохи)
que me dice por sus letras (о которых /она/ мне говорит в своих письмах: «своими письмами»; *letras = cartas*);

»porque si es verdad que llora (потому что если правда то, что она оплакивает; *verdad, f*)
mi captiverio en tu arena (мой плен на твоем песке; *captar — захватывать в плен*),
bien puedes al mar del Sur (ты вполне можешь над Южным морем)
vencer en lucientes perlas (одержать победу в сияющих жемчужинах = по количеству сияющих жемчужин /т. е. ее слезы, падая в море, превращаются в жемчужины/).

»Dame ya, sagrado mar (дай же мне, священное море),
a mis demandas respuesta (на мои вопросы ответ),
que bien puedes, si es verdad (ведь ты вполне можешь /это сделать/, если правда /то/)
que las aguas tienen lengua (что воды имеют язык[24]),

»pero, pues no me respondes (однако, раз ты мне не отвечаешь),
sin duda alguna que es muerta (без всякого: «какого-либо» сомнения, она умерла: «есть мертва»),
aunque no lo debe ser (хотя этого и не может быть: «/она/ не должна этим = *мертвой* быть»),

[24] Имеется в виду, что язык моря — прибрежная полоса.

pues que vivo yo en su ausencia (поскольку я живу в ее отсутствии = я живу, а ее нет).

»¡Pues he vivido diez años (поскольку я прожил десять лет)
sin libertad y sin ella (без свободы и без нее),
siempre al remo condenado (постоянно приговоренный к веслу = будучи все это время гребцом),
a nadie matarán penas (никого не убьют страдания)!»

En esto se descubrieron (в этот момент обнаружились)
de la Religión seis velas (шесть парусов Религии = шесть парусов христианских кораблей[25]),
y el cómitre mandó usar (и надсмотрщик приказал использовать; *cómitre, m — надсмотрщик /на галерных работах/*)
al forzado de su fuerza (каторжнику его силу = приказал налечь на весла).

Amarrado al duro banco
de una galera turquesca,
ambas manos en el remo
y ambos ojos en la tierra,
un forzado de Dragut
en la playa de Marbella
se quejaba al ronco son
del remo y de la cadena:

«¡Oh sagrado mar de España,
famosa playa serena,

[25] Имеются в виду корабли рыцарей Мальты (с крестом на парусах).

teatro donde se han hecho
cien mil navales tragedias!

»Pues eres tú el mismo mar
que con tus crecientes
besas las murallas de mi patria,
coronadas y soberbias,

»tráeme nuevas de mi esposa,
y dime si han sido ciertas
las lágrimas y suspiros
que me dice por sus letras;

»porque si es verdad que llora
mi captiverio en tu arena,
bien puedes al mar del Sur
vencer en lucientes perlas.

»Dame ya, sagrado mar,
a mis demandas respuesta,
que bien puedes, si es verdad
que las aguas tienen lengua,

»pero, pues no me respondes,
sin duda alguna que es muerta,
aunque no lo debe ser,
pues que vivo yo en su ausencia.

»¡Pues he vivido diez años
sin libertad y sin ella,

siempre al remo condenado,
a nadie matarán penas!»

En esto se descubrieron
de la Religión seis velas,
y el cómitre mandó usar
al forzado de su fuerza.

* * *

¡Oh claro honor del líquido elemento (о светлая/незамутненная слава жидкой стихии; *claro — светлый; ясный; /о воде/ чистый, прозрачный; незамутненный; honor, m — честь, достоинство; предмет гордости*),
dulce arroyuelo de corriente plata (милый ручеек струящегося серебра; *dulce — сладкий; сладостный; милый, приятный; arroyo, m — ручей; correr — бежать; течь, струиться; plata, f — серебро*),
cuya agua entre la yerba se dilata (чья вода = *вода которого* среди травы распространяется = течет; *dilatarse — расширяться, шириться*)
con regalado son, con paso lento (с приятным звучанием, медленным шагом = неспешно; *regalado — приятный; доставляющий удовольствие, наслаждение; paso, m — переход; шаг; поступь*)!

Pues la por quien helar y arder me siento (поскольку той, из-за которой холодеть и пылать меня чувствую = которая, я чувствую, заставляет меня то холодеть, то пылать; *helar — замораживать, сковывать льдом; обескураживать, обдавать холодом; arder — гореть, пылать; sentirse — чувствовать себя*)

(mientras en ti se mira (в то время, как в тебя смотрится)), Amor retrata (Любовь/Амур изображает/пишет; *retratar — писать портрет; изображать; retrato, m — портрет; подобие*)
de su rostro la nieve y la escarlata (ее лица снег и алость; *escarlata, f — алый цвет; материя алого цвета*)
en tu tranquilo y blando movimiento (на твоем спокойном и плавном движении; *blando — мягкий; кроткий; /о свете, звуке и т. п./ приглушенный, приятный; ласкающий*),

vete como te vas (иди как идешь); no dejes floja (не ослабляй: «не оставляй расслабленной = расслабленными»; *dejar; flojo — слабо натянутый, ослабленный*)
la undosa rienda al cristalino freno (волнистые поводья кристальной = *водной* узды; *undoso — волнующийся /о реке и т. п./, сравните: onda, f — волна; rienda, f — вожжи, поводья; freno, m — узда*)
con que gobiernas tu veloz corriente (которыми направляешь твой быстрый поток; *gobernar — править, управлять /судном, государством/; corriente, f — течение, поток*);

que no es bien que confusamente acoja (ибо не хорошо, чтобы расплывшейся принял // растерянно принял; *confuso — неясный, смутный, расплывчатый; беспорядочный, запутанный; растерянный; смущенный; acoger — радушно принимать; приютить*)
tanta belleza en su profundo seno (столькую = *столь большую* красу в свое глубокое лоно; *seno, m — грудь /женская/; лоно; /книжн./ полость, впадина, углубление*)
el gran Señor del húmido tridente (великий Владыка влажного трезубца[26]; *húmido /поэт./ = húmedo — влажный, мокрый*).

[26] То есть бог морей Нептун (в римской мифологии). Нептун изображался могучим бородатым мужчиной с трезубцем в руках.

¡Oh claro honor del líquido elemento,
dulce arroyuelo de corriente plata,
cuya agua entre la yerba se dilata
con regalado son, con paso lento!

Pues la por quien helar y arder me siento
(mientras en ti se mira), Amor retrata
de su rostro la nieve y la escarlata
en tu tranquilo y blando movimiento,

vete como te vas; no dejes floja
la undosa rienda al cristalino freno
con que gobiernas tu veloz corriente;

que no es bien que confusamente acoja
tanta belleza en su profundo seno
el gran Señor del húmido tridente.

* * *

Al tramontar del Sol, la ninfa mía (на закате солнца моя нимфа; *tramontar — переходить через горы; закатываться за горы /о солнце/*),
de flores despojando el verde llano (/шла/ цветов лишая зеленую равнину; *despojar — грабить, отнимать; лишать; снимать, совлекать, срывать /одежду, покров, убранство/; llano, m — равнина; llano — ровный*),

cuantas troncaba la hermosa mano (сколько /цветов/ ломала прекрасная рука; *troncar = truncar — обрубать, обламывать*),
tantas el blanco pie crecer hacía (столько белая ступня = *белоснежная ножка* побуждала/заставляла вырастать).

Ondeábale el viento que corría (колыхал ей ветер, который дул: «струился»; *ondear — волновать/ся/, покрывать/ся/ волнами; колыхать/ся/; onda, f — волна; correr — бежать; струиться; /о ветре/ дуть*)
el oro fino con error galano (тонкое/чистое золото изящным/галантным движением // совершая галантную шалость; *error, m — заблуждение; проступок; /уст./ блуждание; errar — бродить, блуждать; заблуждаться; galano — нарядный, одетый со вкусом; изящный, забавный; /= galante/ учтивый, вежливый, галантный; любящий ухаживать /за женщиной/, домогающийся /женщины/*),
cual verde hoja de álamo lozano (подобно тому, как зеленый лист = *зеленая листва* пышного тополя; *álamo, m — тополь; lozano — /о растении/ густой; пышный*)
se mueve al rojo despuntar del día (движется = *колышется* на алом рассвете дня; *despuntar — показываться /о ростке/, распускаться /о почках/; /об утре, заре/ брезжить, рассветать; día, m — день; дневной свет; светлое время суток*).

Mas luego que ciñó sus sienes bellas (но затем, когда она окружила свои прекрасные виски; *luego — потом, затем; после того; ceñir — окружать; опоясывать; надевать, возлагать /нечто облегающее/; sien, f — висок*)
de los varios despojos de su falda (различными трофеями из своего подола; *despojo, m — отнимание, отбирание; despojos — добыча: трофей; пожива; falda, f — юбка; подол /длинной одежды/*)

—término puesto al oro y a la nieve (границу установив между золотом и снегом; *término, m — граница, предел, рубеж; межевой знак; poner — ставить, устанавливать*)—,

juraré que lució más su guirnalda (я поклялся бы = *готов был поклясться*, что светилась более /ярко/ ее гирлянда; *lucir — светить, сверкать, блистать; guirnalda, f —гирлянда; венок*)
con ser de flores (будучи из цветов), la otra ser de estrellas (/чем/ другая, что из звезд: «другая будучи из звезд» —),
que la que ilustra el cielo en luces nueve (чем та, что освещает/украшает небо девятью светильниками/светилами[27]; *ilustrar — просвещать; прославлять, делать знаменитым; luz, f — свет; источник света, светильник; светило*).

Al tramontar del Sol, la ninfa mía,
de flores despojando el verde llano,
cuantas troncaba la hermosa mano,
tantas el blanco pie crecer hacía.

Ondeábale el viento que corría
el oro fino con error galano,
cual verde hoja de álamo lozano
se mueve al rojo despuntar del día.

Mas luego que ciñó sus sienes bellas
de los varios despojos de su falda
—término puesto al oro y a la nieve—,

[27] Имеется в виду созвездие Северная Корона. В греческой мифологии созвездие Северная Корона — это венец Ариадны работы Гефеста, который помог Тесею выйти из критского Лабиринта, освещая ему путь, или который Дионис подарил Ариадне при своем к ней сватовстве на острове Наксос.

juraré que lució más su guirnalda
con ser de flores, la otra ser de estrellas,
que la que ilustra el cielo en luces nueve.

* * *

Ni en este monte, este aire, ni este río (ни на этой горе = *в этом лесу*, ни в этом воздухе, ни в этой реке; *monte, m — гора; лес, пустошь /поросшая лесом, кустарником/; aire, m*)
Corre fiera, vuela ave, pece nada (/не/ бегает /хищный/ зверь, /не/ летает птица, /не/ плавает рыба; *correr — бежать, бегать; fiera, f — хищный зверь; volar — лететь, летать; ave, f — птица; pece /уст./ = pez, m — рыба*),
De quien con atención no sea escuchada (которые не слушали бы с вниманием: «которыми с вниманием не был бы слушаем»)
La triste voz del triste llanto mío (печальный голос = *звук* моего печального плача);

Y aunque en la fuerza sea del estío (и хотя в самом разгаре лета = летнего зноя; *fuerza, f — сила; высшая точка, /самый/ расцвет: en la fuerza del calor — в разгар жары; estío, m — лето*)
Al viento mi querella encomendada (ветру моя жалоба вверяется; *querella, f — жалоба; иск; encomendar — поручать, доверять; вверять; возлагать*),
Cuando a cada cual de ellos más le agrada (когда каждому из них более приятны/по душе; *agradar — нравиться, быть приятным: esto me agrada — это мне по душе*)

Fresca cueva, árbol verde, arroyo frío (прохладная пещера, зеленое дерево, холодный ручей; *fresco — свежий; прохладный; árbol, m — дерево; arroyo, m — ручей*),

A compasión movidos de mi llanto (к состраданию побужденные моим плачем; *compasión, f — сострадание, сочувствие, жалость; mover — двигать; побуждать, movido — движимый, побуждаемый*),
Dejan la sombra, el ramo y la hondura (оставляют/покидают тень = *сень /леса/*, ветвь = *ветви* и глубину /реки/; *hondura, f — глубина; hondo — глубокий*),
Cual ya por escuchar el dulce canto (словно для того, чтобы внимать сладостному пению; *cual — который; словно, будто /cual si/; dulce — сладкий; /о звуке/ нежный, певучий; /о голосе/ мягкий, ласковый*)

De aquel que, de Strimón en la espesura (того, кто в чаще /у берега/ Стримона[28]; *espesura, f — густота; гуща; густые заросли, чаща; espeso — частый, густой: bosque espeso — густой лес*),
Los suspendía cien mil veces (заставлял их замереть сто тысяч раз; *suspender — подвешивать; приостанавливать*). ¡Tanto (столь многое: «столькое»)
Puede mi mal, y pudo su dulzura (может моя беда — и могла его сладость/нежность; *mal, m — зло; вред, ущерб; беда, горе; dulzura, f — сладкий вкус, сладость; приветливость, теплота, сердечность: con dulzura — тепло, сердечно; нежность, мягкость, ласковость*)!

Ni en este monte, este aire, ni este río
Corre fiera, vuela ave, pece nada,
De quien con atención no sea escuchada

[28] Стримон — река во Фракии. На ее берегах пел Орфей, своим пением чаровавший зверей, птиц, рыб, деревья, камни.

La triste voz del triste llanto mío;

Y aunque en la fuerza sea del estío
Al viento mi querella encomendada,
Cuando a cada cual de ellos más le agrada
Fresca cueva, árbol verde, arroyo frío,

A compasión movidos de mi llanto,
Dejan la sombra, el ramo y la hondura,
Cual ya por escuchar el dulce canto

De aquel que, de Strimón en la espesura,
Los suspendía cien mil veces. ¡Tanto
Puede mi mal, y pudo su dulzura!

* * *

La dulce boca que a gustar convida (сладостные/милые уста, что приглашают отведать; *dulce — сладкий; сладостный; приятный, милый; boca, f — рот*)
un humor entre perlas destilado (влаги, выступающей среди жемчужин /т. е. между зубов/; *humor, m — влага, соки /в организме/; destilar — выделять /по капле/; капать, сочиться*),
y a no invidiar aquel licor sagrado (и не завидовать тому священному напитку; *invidiar = envidiar; licor, m — настойка, алкогольный напиток; /книжн./ жидкость*)
que a Júpiter ministra el garzón de Ida (что Юпитеру подает юноша из Иды[29]),

[29] То есть виночерпий богов Ганимед — юноша, которого Зевс (соответствующий Юпитеру римлян) похитил, превратившись в орла. Священный напиток богов — нектар (а священная пища — амброзия).

¡amantes! no toquéis si queréis vida (любящие! не прикасайтесь, если вам дорога жизнь; *amante, m — любящий, любовник; tocar — трогать, прикасаться*):
porque entre un labio y otro colorado (потому что между двумя алыми губами: «между одной алой губой и другой»; *colorado — крашеный; ярко-красный*)
Amor está de su veneno armado (Амур/Любовь находится, вооруженный своим ядом),
cual entre flor y flor sierpe escondida (словно между цветком и цветком скрытая змея; *cual — /книжн./ как, словно; esconder — прятать; скрывать*).

No os engañen las rosas que al Aurora (пусть вас не обманывают розы, которые у Авроры[30] // на заре; *engañar; aurora, f — /поэт./ утренняя заря*)
diréis que aljofaradas y olorosas (вы сказали бы, что, покрытые каплями/бисером росы и ароматные; *aljófar, m — бисер; /поэт./ капли росы; aljofarar — отделывать, украшать бисером; olor, m — запах*)
se le cayeron del purpúreo seno (упали с ее пурпурной груди; *caer — падать; purpúreo — пурпурный; ярко-красный; púrpura, f — пурпурная улитка, раковина-багрянка; пурпур /вещество, цвет, одежда/; seno, m — /женская/ грудь; лоно*).

Manzanas son de Tántalo y no rosas (яблоки Тантала[31] они, а не розы),

[30] Здесь дама традиционно сравнивается с утренней зарей (Авророй). Аврора (в римской мифологии) — богиня утренней зари (соответствует древнегреческой Эос).
[31] Танта́л — мифический герой, сын Зевса, царствовавший в Южной Фригии (Малая Азия). Пользуясь благосклонностью олимпийских богов, он был удостоен чести принимать участие в их пирах , но отплатил им за это неблагодарностью: разглашал услышанные им тайны богов, а также раздавал людям похищенные на пиру нектар и амброзию. За оскорбление богов Тантал был жестоко наказан в подземном царстве вечными страданиями. Там он стоял, мучимый жаждой и голодом, в воде, доходившей ему до подбородка, а над головой его склонялись ветви плодородных деревьев со спелыми плодами. Но Тантал не мог ни напиться, ни утолить голод: как только он наклонял голову, вода тотчас отступала от его губ, как только он протягивал руки за плодами , ветви вздымались вверх.

que después huyen dél que incitan ahora (которые потом убегают от того, кого сейчас манят/призывают: «побуждают»; *después — после; потом; затем; huir — убегать, спасаться бегством; incitar — побуждать, подстрекать*)
y sólo del Amor queda el veneno (и от Любви/Амура остается один лишь яд).

La dulce boca que a gustar convida
un humor entre perlas destilado,
y a no invidiar aquel licor sagrado
que a Júpiter ministra el garzón de Ida,

¡amantes! no toquéis si queréis vida:
porque entre un labio y otro colorado
Amor está de su veneno armado,
cual entre flor y flor sierpe escondida.

No os engañen las rosas que al Aurora
diréis que aljofaradas y olorosas
se le cayeron del purpúreo seno.

Manzanas son de Tántalo y no rosas,
que después huyen dél que incitan ahora
y sólo del Amor queda el veneno.

* * *

Mientras por competir con tu cabello (пока, чтобы соревноваться с твоими волосами)
oro bruñido al sol relumbra en vano (блистающее золото на солнце сверкает тщетно; *bruñido — отполированный, отшлифованный, начищенный до блеска /= pulido/; relumbrar — ослепительно сиять, сверкать*),
mientras con menosprecio en medio el llano (пока свысока: «с пренебрежением» посреди равнины/поля; *menosprecio, m — недооценка; пренебрежение, презрение; en medio el llano = en medio del llano; llano, m — равнина; llano — плоский; ровный*)

mira tu blanca frente el lilio bello (смотрит твое белое чело = *белое лицо* на прекрасную лилию[32]; *frente, f — лоб, чело; lilio = lirio, m — лилия*);

mientras a cada labio, por cogello (пока за каждой губой, чтобы сорвать ее; *cogello = cogerlo, coger — брать; собирать урожай, срывать /плоды, цветы/*),
siguen más ojos que al clavel temprano (следует больше глаз, чем за ранней гвоздикой; *seguir — следовать; следить, наблюдать; temprano — ранний*),
y mientras triunfa con desdén lozano (и пока одерживает победу с пышным = *гордым* высокомерием; *triunfar — побеждать, одерживать победу; desdén, m — презрение; lozano — пышно разросшийся, густой /о растении/; свежий, цветущий, жизнерадостный; горделивый*)
del luciente cristal tu gentil cuello (над светящимся/светлым кристаллом /т. е. водой, ручьем/ твоя благородная шея; *luciente — светящий/ся/; lucir — светить; сверкать, блестеть; gentil — благородный; изящный, красивый; привлекательный*);

[32] Здесь имеются в виду прекрасные полевые лилии из Евангелия от Матфея (6: 28-29): «А зачем вы заботитесь об одежде? Посмотрите, как растут полевые лилии: они не трудятся, не прядут, но говорю вам, что и Соломон в величии своей славы не одевался так, как любая из них».

goza cuello, cabello, labio y frente (наслаждайся/пользуйся шеей, волосами, устами: «губой» и челом; *gozar — получать удовольствие, наслаждаться; иметь /нечто приятное, полезное/, пользоваться, располагать /чем-либо/: gozamos /de/ un tiempo delicioso — у нас прекрасная погода*),
antes que lo que fue en tu edad dorada (прежде чем то, что было в твой золотой век /т. е. в золотое время твоей жизни/; *edad, f — возраст; эпоха, время, век; dorado — позолоченный; золоченый; золотой /золотого цвета/*)
oro, lilio, clavel, cristal luciente (золотом, лилией, гвоздикой, светлым кристаллом),

no sólo en plata o viola troncada (не только в серебро /т. е. в седину/ или в сломанную = *сорванную* фиалку /т. е. в фиолетовый цвет губ/; *plata, f — серебро; viola, f — фиалка; виола /муз. инструмент/; troncar = truncar — обрубать, обламывать, калечить, уродовать; viola troncada = violeta rota*)
se vuelva (обратится/превратится; *volverse — оборачиваться; делаться, становиться /каким-либо/*), mas tú y ello juntamente (но ты и оно вместе)
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada (в землю, в дым, в пыль/прах, в тень, в ничто; *humo, m — дым; пар, испарение; polvo, m — пыль; порошок; прах*).

Mientras por competir con tu cabello
oro bruñido al sol relumbra en vano,
mientras con menosprecio en medio el llano
mira tu blanca frente el lilio bello;

mientras a cada labio, por cogello,
siguen más ojos que al clavel temprano,
y mientras triunfa con desdén lozano

del luciente cristal tu gentil cuello;

goza cuello, cabello, labio y frente,
antes que lo que fue en tu edad dorada
oro, lilio, clavel, cristal luciente,

no sólo en plata o viola troncada
se vuelva, mas tú y ello juntamente
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.

De la brevedad engañosa de la vida
(Об обманчивой краткости жизни)

Menos solicitó veloz saeta (менее = *не так* стремилась быстрая стрела; *solicitar — просить, ходатайствовать; добиваться; домогаться*)
destinada señal, que mordió aguda (к назначенной мишени, в которую вонзилась, острая; *destinar — предназначать; destino, m — предназначение, судьба; señal, f — сигнал, знак, метка, отметина; morder — кусать; впиваться; agudo — острый, заостренный*);
agonal carro en la arena muda (состязающаяся колесница на немом = *затихшем* ристалище; *agonal — относящийся к состязаниям /агóн — слово, обозначавшее в Древней Греции состязание, также и в латинском: agon — публичное состязание/; arena, f — песок; арена, ристалище; mudo — немой; беззвучный, безмолвный*)
no coronó con más silencio meta (не увенчивала бóльшим безмолвием цель/мету[33]; *meta, f — финиш; цель, мета*),

[33] Колесницы делали по арене семь оборотов. На каждом обороте нужно было дважды огибать мету (столб в конце прямой дорожки). На этом опасном повороте возницам нередко не удавалось удержаться на дорожке (и колесница разбивалась). Поэтому зрители обычно затаивали дыхание, когда поворот проходил фаворит

que presurosa corre, que secreta (как спешно бежит, как тайно: «сколь поспешная, сколь тайная = сколь поспешный, сколь тайный»; *presuroso поспешный, торопливый, спешащий*),
a su fin nuestra edad (к своему концу наш век; *fin, f — конец, окончание; edad, f — возраст; век /человека/; эпоха*). A quien lo duda (для того: «тому», кто сомневается в том; *dudar — сомневаться: lo dudo — я сомневаюсь в этом*),
fiera que sea de razón desnuda (/хищным/ что зверем он /т. е. наш век/ является, лишенным разума; *fiera, f — хищный зверь, хищник; razón, f — ум, разум, рассудок; desnudar — раздевать; обнажать; desnudo — голый, раздетый, обнаженный; /de algo/ лишенный /чего-либо/, обделенный /чем-либо/*),
cada Sol repetido es un cometa (каждое повторившееся солнце есть комета[34]; *repetir — повторять*).

Confiésalo Cartago, ¿y tú lo ignoras (признаёт это Карфаген[35] — а ты этого не знаешь; *confesar — признавать, сознаваться: confesar una falta — признать ошибку; ignorar — не знать, быть в неведении*)?
Peligro corres, Licio, si porfías (опасности подвергаешься, Лиций[36], если упорствуешь; *porfiar — упорствовать; упорно спорить, пререкаться*)
En seguir sombras y abrazar engaños (в том, чтобы следовать за тенями и обнимать обманы = обманчивые видения).

Mal te perdonarán a ti las horas (плохо = *вряд ли* простят тебе = *помилуют тебя* часы; *perdonar прощать, извинять; освобождать /от повинности, обязанности/; perdón, m — прощение; извинение; помилование; отпущение грехов*);

бегов. Обратите внимание на то, что звучание слов “no coronó con” передает стук колес колесницы на повороте.
[34] Появление кометы считалось дурным предзнаменованием. Для того, кто столь глуп, чтобы сомневаться в краткости жизни, каждый восход и заход солнца является напоминанием, предупреждением об этом.
[35] Руины Карфагена, побежденного Римом, свидетельствуют о краткости и бренности жизни.
[36] Гонгора обычно использует это условное имя для обращения к самому себе.

Las horas que limando están los días (часы, что подтачивают дни; *limar — опиливать, подтачивать; lima, f — напильник*),
Los días que royendo están los años (дни, что грызут/гложут годы; *roer — грызть, глодать; разъедать*).

Menos solicitó veloz saeta
destinada señal, que mordió aguda;
agonal carro en la arena muda
no coronó con más silencio meta,

que presurosa corre, que secreta,
a su fin nuestra edad. A quien lo duda,
fiera que sea de razón desnuda,
cada Sol repetido es un cometa.

Confiésalo Cartago, ¿y tú lo ignoras?
Peligro corres, Licio, si porfías
En seguir sombras y abrazar engaños.

Mal te perdonarán a ti las horas;
Las horas que limando están los días,
Los días que royendo están los años.

* * *

Ándeme yo caliente (ходил бы я согретым = быть бы мне в тепле; andarse — уходить; /зд./ = andar — ходить; caliente — горячий, жаркий; согретый),
y ríase la gente (и пусть смеются люди; reírse /de uno, algo/ — насмехаться, потешаться /над кем-либо, чем-либо/).

Traten otros del gobierno (пусть другие рассуждают о правительстве/управлении; *tratar — вести речь /о чем-либо/, обсуждать; трактовать; gobierno, m — правление, способ/система правления; правительство; gobernar — управлять, руководить; править*)
del mundo y sus monarquías (о мире/свете и его монархиях),
mientras gobiernan mis días (в то время как моими днями управляют)
mantequillas y pan tierno (масло и свежий: «мягкий» хлеб; *mantequilla, f — сливочное масло; tierno — нежный; мягкий; свежий /о хлебе/*),
y las mañanas de invierno (а зимними утрами; *invierno, m — зима*)
naranjada y aguardiente (апельсиновое повидло и водка; *naranjada, f — оранжад, апельсиновый напиток; /зд./ апельсиное повидло; naranja, f — апельсин; aguardiente, m — водка; настойка; крепкое спиртное*),
y ríase la gente.

Coma en dorada vajilla (ест на золоченой посуде)
el príncipe mil cuidados (князь/правитель тысячу забот/беспокойств),
como píldoras dorados (словно /глотает/ золоченые пилюли);
que yo en mi pobre mesilla (тогда как я на мой убогий столик = для моего убогого столика)
quiero más una morcilla (предпочитаю: «хочу лучше» кровяную колбасу; *más — больше, более; более всего; quiero más = prefiero /предпочитаю/; morcilla, f — кровяная колбаса*)
que en el asador reviente (что на вертеле лопается; *asador, m — вертел, шампур; жаровня; asar — жарить /на огне, углях/; reventar — лопаться, разрываться*),

y ríase la gente.

Cuando cubra las montañas (когда покрывает горы)
de plata y nieve el enero (серебром и снегом январь)
tenga yo lleno el brasero (у меня полна жаровня; *brasero, m — жаровня; brasa, f — горячий уголь, жар: a la brasa — /жарить/ на угольях*)
de bellotas y castañas (желудями и каштанами),
y quien las dulces patrañas (и некто приятные = *занимательные* небылицы; *dulce — сладкий; приятный; patraña, f — досужая выдумка; небылица*)
del Rey que rabió me cuente (о короле, что взбесился, мне рассказывает[37]; *rabia, f — бешенство; ярость; rabiar — болеть бешенством; злиться, быть в бешенстве; /de algo/ жестоко страдать /от чего-либо/; /por algo/ страстно, безумно желать /чего-либо/; contar*)
y ríase la gente.

Busque muy en hora buena (пусть ищет на здоровье/дай Бог ему удачи; *buscar*)
el mercader nuevos soles (купец новые солнца = новые созвездия /т. е. пусть отправляется в новые земли/);
yo conchas y caracoles (я /же ищу/ — ракушки и улиток; *concha, f — раковина, ракушка; caracol, m — улитка; раковина улитки*)
entre la menuda arena (в мелком песке: «среди мелкого песка»; *menudo — мелкий*),
escuchando a Filomena (слушая Филомену /т. е. соловья/)
sobre el chopo de la fuente (/сидящего/ на тополе у ручья; *chopo, m — тополь /= álamo/*),
y ríase la gente.

Pase a media noche el mar (пусть пересекает в полночь море; *pasar — проходить; переходить; преодолевать*),

[37] Здесь имеется в виду одна из народных сказок.

arda en amorosa llama (пусть горит любовным пламенем; *arder — гореть, пылать*)
Leandro por ver su dama (Леандр, чтобы увидеть свою даму[38]);
que yo más quiero pasar (я же больше хочу пересечь/преодолеть)
del golfo de mi lagar (залива моей давильни; *lagar, m — давильный пресс; давильня*)
la blanca o roja corriente (белую либо красную струю; *corriente, f — течение, поток, струя; corriente — текущий: el agua corriente — проточная вода; correr — бежать; течь, струиться; la blanca o roja corriente = el vino blanco o tinto — белое или красное вино*),
y ríase la gente.

Pues Amor es tan cruel (поскольку Амур столь жесток)
que de Píramo y su amada (что Пирама и его возлюбленной = Пираму и его возлюбленной)
hace tálamo una espada (брачное ложе устраивает меч; *tálamo, m — брачное ложе; espada, f — шпага; меч*),
do se junten ella y él (на котором соединились бы = *чтобы на нем смогли соединиться* он и она[39]; *juntarse; junto — вместе*),
sea mi Tisbe un pastel (пусть моей Фисбой будет пирог; *pastel, m — пирог /с начинкой/*),
la espada sea mi diente (/а/ мечом пусть будет мой зуб),

---

[38] Леандр — юноша из Абидоса в Троаде, который полюбил Геро, жрицу Афродиты, жившую в Сесте, расположенном на другом берегу пролива Геллеспонт. Каждую ночь Геро зажигала огонь на башне, ожидая Леандра, который переплывал пролив, плывя на зажженный Геро огонь как на маяк. Но однажды огонь погас, и Леандр не смог доплыть. Утром его тело прибило к ногам Геро. Увидев его, Геро в отчаянии бросилась в море с башни.

[39] Пирам и Фисба — легендарная вавилонская пара возлюбленных. Овидий в «Метаморфозах» рассказывает о том, как они, несмотря на запрет их родителей, решили тайно встретиться однажды ночью за стенами города. Свидание было назначено у высокой шелковицы, стоящей на берегу ручья. Фисба пришла первой, но пока она дожидалась возлюбленного, «появляется с мордой в пене кровавой, быков терзавшая только что, львица». Фисба спасается бегством, но в это время с ее плеч спадает платок, который львица, найдя, разрывает кровавой пастью. Когда Пирам пришел и увидел окровавленное покрывало, он представил себе самое худшее. Коря себя за предполагаемую гибель возлюбленной, он вонзил в себя меч. Его брызнувшая кровь навсегда обагрила ягоды шелковицы. Фисба, вернувшись, нашла своего возлюбленного умирающим; она схватила меч и, направив его себе прямо в сердце, бросилась на него.

y ríase la gente.

Ándeme yo caliente,
y ríase la gente.

Traten otros del gobierno
del mundo y sus monarquías,
mientras gobiernan mis días
mantequillas y pan tierno,
y las mañanas de invierno
naranjada y aguardiente,
y ríase la gente.

Coma en dorada vajilla
el príncipe mil cuidados,
como píldoras dorados;
que yo en mi pobre mesilla
quiero más una morcilla
que en el asador reviente,
y ríase la gente.

Cuando cubra las montañas
de plata y nieve el enero
tenga yo lleno el brasero
de bellotas y castañas,
y quien las dulces patrañas
del Rey que rabió me cuente
y ríase la gente.

Busque muy en hora buena
el mercader nuevos soles;
yo conchas y caracoles
entre la menuda arena,
escuchando a Filomena
sobre el chopo de la fuente,
y ríase la gente.

Pase a media noche el mar,
arda en amorosa llama
Leandro por ver su dama;
que yo más quiero pasar
del golfo de mi lagar
la blanca o roja corriente,
y ríase la gente.

Pues Amor es tan cruel
que de Píramo y su amada
hace tálamo una espada,
do se junten ella y él,
sea mi Tisbe un pastel,
la espada sea mi diente,
y ríase la gente.

A Córdoba
(Кордове)

¡Oh excelso muro, oh torres coronadas (о величавая /крепостная/ стена, о башни, увенчанные; *excelso — высочайший, наивысший; великий, выдающийся, наилучший; muro, m — стена /каменная, внешняя, крепостная/; torre, f — /крепостная/ башня*)
de honor, de majestad, de gallardía (честью, величием и отвагой/удалью; *honor, m — честь; достоинство; доброе имя; majestad, f — величие; gallardía, f — молодцеватость, непринужденность; статность; нарядность; мужество, храбрость, удаль; gallardo — бравый, молодцеватый; веселый, непринужденный; статный; нарядный; мужественный, храбрый, удалой*)!
¡Oh gran río, gran rey de Andalucía (о великая река, великий король Андалусии[40]),
de arenas nobles, ya que no doradas (с благородными песками, хотя и не золотыми[41]; *arena, f — песок; dorar — золотить; dorado — позолоченный; золоченый; золотой /золотого цвета/*)!

¡Oh fértil llano (о плодородная равнина), oh sierras levantadas (о высящиеся горы; *levantar — поднимать; воздвигать; возвышать /дух/*),
que privilegia el cielo y dora el día (которым благоволит/покровительствует небо и /которые/ златит дневной свет; *privilegiar — предоставлять преимущество/привилегию; оказывать предпочтение*)!
¡Oh siempre gloriosa patria mía (о вечно славная моя родина; *gloria, f — слава; блеск, сияние*),
tanto por plumas cuanto por espadas (как перьями, так и шпагами; *espada, f — меч; шпага*)!

¡Si entre aquellas ruinas y despojos (если среди тех руин и обломков; *ruinas — руины, развалины; despojos — остатки, обломки*)

---

[40] Кордова расположена на реке Гвадалквивир (название которой в переводе с арабского означает «великая река»).
[41] В отличие от золотых песков реки Дауро (современное название — Дарро), о которой идет речь дальше. ‘Dauro’ — от лат. ‘dat aurum’ — дает золото, сравните с исп. ‘da oro’.

que enriquece Genil y Dauro baña (которые обогащает Хениль[42] и омывает Дауро[43]; *enriquecer — обогащать; rico — богатый; bañar — купать; окунать, погружать; омывать /о реке, море/*)
tu memoria no fue alimento mío (твоя память не было бы моей пищей = воспоминание о тебе не питало бы меня; *alimento, m — питание /процесс/; питание, пища, корм*),

nunca merezcan mis ausentes ojos (никогда не заслуживали бы мои отсутствующие глаза; *merecer — заслуживать; быть достойным /чего-либо/*)
ver tu muro, tus torres y tu río (увидеть твою стену, твои башни и твою реку),
tu llano y sierra (твою равнину и /твои/ горы; *sierra, f — горная цепь, хребет; горы*), oh patria, oh flor de España (о родина, о цвет/цветок Испании)!

¡Oh excelso muro, oh torres coronadas
de honor, de majestad, de gallardía!
¡Oh gran río, gran rey de Andalucía,
de arenas nobles, ya que no doradas!

¡Oh fértil llano, oh sierras levantadas,
que privilegia el cielo y dora el día!
¡Oh siempre gloriosa patria mía,
tanto por plumas cuanto por espadas!

¡Si entre aquellas ruinas y despojos
que enriquece Genil y Dauro baña

---

[42] Хениль — приток Гвадалквивира, Дауро — приток Хениля.
[43] То есть поэт в момент написания стихотворения находится в Гранаде, расположенной на реках Хениль и Дауро (Дарро).

tu memoria no fue alimento mío,

nunca merezcan mis ausentes ojos
ver tu muro, tus torres y tu río,
tu llano y sierra, oh patria, oh flor de España!

Lope de Vega (1562—1613)

Maya
(Майская песня)

En las mañanicas (ранними утрами; *mañanica, f — начало утра, рассвет*)
del mes de mayo (месяца мая)
cantan los ruiseñores (поют соловьи),
retumba el campo (откликается поле; *retumbar — отдаваться эхом; раздаваться, громко звучать*).

En las mañanicas (ранними утрами),
como son frescas (так как они свежи),
cubren ruiseñores (наполняют/усыпают соловьи; *cubrir — покрывать, накрывать; усыпать*)
las alamedas (тополиные рощи; *alameda, f — тополиная роща; álamo, m — тополь*).

Ríense las fuentes (смеются ручьи; *reír; fuente, f — источник; ключ; родник*)
tirando perlas (бросая жемчужины /т. е. капли/; *tirar — бросать, кидать, метать*)
a las florecillas (в/на цветочки)

que están más cerca (которые находятся ближе к ним).

Vístense las plantas (одеваются растения; *vestirse*)
de varias sedas (в разноцветные шелка; *vario — разный; различный; разнообразный*),
que sacar colores (ибо показать/явить цвета; *sacar — вынимать, извлекать; color, m — цвет, окраска; краска*)
poco les cuesta (мало /что/ им стоит = им не составляет труда; *costar*).

Los campos alegran (поля веселят = украшают; *alegrar — радовать, веселить; оживлять, украшать, расцвечивать*)
tapetes varios (разноцветные ковры),
cantan los ruiseñores (поют соловьи),
retumba el campo (откликается поле).

II

Sale el mayo hermoso (выходит /на прогулку/ прекрасный май)
con los frescos vientos (со свежими ветрами = в сопровождении свежих ветров)
que le ha dado marzo (которые ему дал = *подарил* март)
de céfiros bellos (из чудных зефиров; *céfiro, m — /поэт./ зефир; легкий, нежный ветерок*).

Las lluvias de abril (апрельские дожди)
flores le trujeron (принесли ему цветы; *traer; trujeron = trajeron*):
púsose guirnaldas (он надел себе/на себя гирлянды; *ponerse; guirnalda, f — гирлянда; венок*),
en rojos cabellos (в рыжие волосы; *rojo — красный; рыжий*).

Los que eran amantes (те, кто были любовниками/возлюбленными)
amaron de nuevo (полюбили вновь)
y los que no amaban (а те, кто /еще/ не любил)
a buscarlo fueron (отправились искать этого = искать любви).

Y luego que vieron (и как только увидели; *luego — тотчас, немедленно; после, затем*)
mañanas de mayo (майские утра),
cantan los ruiseñores (поют = *запели* соловьи),
retumba el campo (откликается = *откликнулось* поле).

En las mañanicas
del mes de mayo
cantan los ruiseñores,
retumba el campo.

En las mañanicas,
como son frescas,
cubren ruiseñores
las alamedas.

Ríense las fuentes
tirando perlas
a las florecillas
que están más cerca.

Vístense las plantas
de varias sedas,

que sacar colores
poco les cuesta.

Los campos alegran
tapetes varios,
cantan los ruiseñores,
retumba el campo.

II

Sale el mayo hermoso
con los frescos vientos
que le ha dado marzo
de céfiros bellos.

Las lluvias de abril
flores le trujeron:
púsose guirnaldas,
en rojos cabellos.

Los que eran amantes
amaron de nuevo
y los que no amaban
a buscarlo fueron.

Y luego que vieron
mañanas de mayo,
cantan los ruiseñores,
retumba el campo.

* * *

Desmayarse, atreverse, estar furioso (лишаться чувств, дерзать, быть в ярости; *desmayarse — лишаться чувств; падать в обморок; atreverse — осмеливаться, дерзать; furioso — яростный, гневный, разъяренный; furia, f — ярость; бешенство; неистовство*),
áspero, tierno, liberal, esquivo (/быть/ грубым, нежным, великодушным, нелюдимым/надменным; *áspero — неровный, шероховатый; грубый, вспыльчивый, раздражительный; liberal — великодушный, щедрый; широкий: carácter liberal — широкая натура; esquivo — нелюдимый, необщительный, надменный, презрительный*),
alentado, mortal, difunto, vivo (бодрым, умирающим, усопшим, живым; *alentado — выздоровевший, поправившийся; здоровый, крепкий; alentarse — выздороветь, вылечиться; alentar — дышать; воодушевлять, ободрять; mortal — смертный; difunto — скончавшийся, умерший, покойный*),
leal, traidor, cobarde y animoso (верным, вероломным, трусливым и решительным/отважным; *leal — верный; преданный; лояльный; traidor — изменнический, неверный, предательский; animoso — решительный, энергичный, напористый*);

no hallar fuera del bien centro y reposo (не находить вне /чаемого/ добра середины и покоя),
mostrarse alegre, triste, humilde, altivo (представать: «показывать себя» веселым, грустным, смиренным, заносчивым; *altivo — гордый, высокомерный*),
enojado, valiente, fugitivo (сердитым, мужественным, малодушным: «беглецом»; *enojado — /высок./ сердитый; раздраженный; злой; enojarse —*

сердиться, досадовать, злиться; enojo, m — раздражение, досада, злость; valiente — смелый; отважный; fugitivo — беглый),
satisfecho, ofendido, receloso (удовлетворенным, ущемленным, недоверчивым; *satisfecho — довольный, удовлетворенный; satisfacer — удовлетворять; ofender — обижать; оскорблять; receloso — подозрительный; недоверчивый; recelo, m — опасение; подозрение*);

huir el rostro al claro desengaño (бежать от лица /возлюбленной/ при ясном разочаровании = очевидно обманувшись в ее чувствах; *rostro, m — /книжн./ лицо*),
beber veneno por licor suave (пить яд вместо приятного напитка = словно это приятный напиток; *licor, m — ликер, настойка; /книжн./ жидкость; suave — мягкий; нежный; приятный: brisa suave — ласковый ветерок*),
olvidar el provecho, amar el daño (забыть пользу/выгоду, любить ущерб/убыток; *provecho, m — польза, выгода; прибыль; daño, m — ущерб; вред; убыток*);

creer que un cielo en un infierno cabe (полагать, что небо /т. е. рай/ помещается = *может уместиться* в аду; *creer — верить; думать, полагать; caber — вмещаться, помещаться, умещаться; быть достаточно широким, высоким, просторным /для чего-либо/*),
dar la vida y el alma a un desengaño (отдать жизнь и душу разочарованию = горькому опыту);
esto es amor, quien lo probó lo sabe (это /и есть/ любовь, кто ее попробовал/испытал, /тот/ это знает; *probar — испытывать; пробовать*).

Desmayarse, atreverse, estar furioso,
áspero, tierno, liberal, esquivo,

alentado, mortal, difunto, vivo,
leal, traidor, cobarde y animoso;

no hallar fuera del bien centro y reposo,
mostrarse alegre, triste, humilde, altivo,
enojado, valiente, fugitivo,
satisfecho, ofendido, receloso;

huir el rostro al claro desengaño,
beber veneno por licor suave,
olvidar el provecho, amar el daño;

creer que un cielo en un infierno cabe,
dar la vida y el alma a un desengaño;
esto es amor, quien lo probó lo sabe.

* * *

Un soneto me manda hacer Violante (сонет мне поручает = *заказала* сочинить Виоланта; *mandar — распоряжаться, приказывать, повелевать; посылать*),
que en mi vida me he visto en tanto aprieto (/так/ что = *вот уж* в жизни /не/ видел себя в столь большой незадаче; *aprieto, m — затруднительное положение; apretar — жать, сжимать*);
catorce versos dicen que es soneto (четырнадцать стихов, говорят, составляют сонет: «есть сонет»);
burla burlando van los tres delante (с грехом пополам/кое-как: «шутку шутя» три /стиха/ продвинулись: «идут вперед»; *burla, f — насмешка, издевка, шутка, burla burlando — /разг./ шутя, играя, незаметно*).

Yo pensé que no hallara consonante (я думал, что не найду созвучия = рифмы; *consonante /con algo/ — созвучный /чему-либо/, согласный /с чем-либо/; consonante, m — созвучие; согласный звук*),
y estoy a la mitad de otro cuarteto (а вот уж нахожусь в середине второго: «другого» катрена; *cuarteto, m — четверостишие, катрен*);
mas si me veo en el primer terceto (но если увижу = *обнаружу* себя в первом терцете; *terceto, m — трехстишие /в сонете/, терцет, терцина*),
no hay cosa en los cuartetos que me espante (нет = *не найдется* ничего в катренах, что бы меня испугало; *espantar — пугать; внушать ужас*).

Por el primer terceto voy entrando (вступаю в первый терцет),
y parece que entré con pie derecho (и кажется, что вступил правой ногой /т. е. благополучно/),
pues fin con este verso le voy dando (ибо конец/окончание этим стихом ему даю = полагаю; *fin, m — конец, окончание, завершение*).

Ya estoy en el segundo y aun sospecho (/и/ вот уже нахожусь во втором /терцете/ и даже подозреваю)
que voy los trece versos acabando (что завершаю тринадцать стихов; *acabar — завершать, заканчивать*);
contad si son catorce y está hecho (сочтите, четырнадцать ли их /уже/ — и готово).

Un soneto me manda hacer Violante,
que en mi vida me he visto en tanto aprieto;
catorce versos dicen que es soneto;
burla burlando van los tres delante.

Yo pensé que no hallara consonante,
y estoy a la mitad de otro cuarteto;
mas si me veo en el primer terceto,
no hay cosa en los cuartetos que me espante.

Por el primer terceto voy entrando,
y parece que entré con pie derecho,
pues fin con este verso le voy dando.

Ya estoy en el segundo y aun sospecho
que voy los trece versos acabando;
contad si son catorce y está hecho.

* * *

Es la mujer del hombre lo más bueno (женщина — самое лучшее /что есть у/ мужчины),
y locura decir que lo más malo (и безумие говорить, что /она/ — самое худшее),
su vida suele ser y su regalo (его жизнью она обычно является: «имеет обыкновение быть» и его даром; *soler — иметь обыкновение, привычку; обычно случаться; regalo, m — подарок, дар; удовольствие*),
su muerte suele ser y su veneno (его смертью она обычно является и его ядом; *veneno, m — яд; отрава*).

Cielo a los ojos, cándido y sereno (небом для глаз, светлым и безмятежным; *cándido — /поэт./ ослепительно белый, белоснежный; sereno — спокойный; тихий; безмятежный; /о погоде/ ясный*),

que muchas veces al infierno igualo (которое не раз с адом я сравниваю = готов сравнить),
por raro al mundo su valor señalo (в качестве редкой = *как редкую* миру ее ценность я отмечаю = указываю миру на ее исключительную ценность; *raro — редкий, редко встречающийся, редкостный; замечательный; выдающийся; valor, m — цена, стоимость; ценность, важность; señalar — помечать, обозначать; указывать, обращать внимание*),
por falso al hombre su rigor condeno (в качестве притворной мужчине = *как притворную по отношению к мужчине* я ее строгость/непреклонность осуждаю; *falso — ложный; неискренний, притворный, фальшивый; rigor, m — строгость, суровость; непреклонность; condenar — приговаривать; осуждать*).

Ella nos da su sangre, ella nos cría (она нам дает/дарует свою кровь, она нас вскармливает; *criar — производить, порождать, вскармливать; воспитывать*),
no ha hecho el cielo cosa más ingrata (не создало небо вещи более неблагодарной):
es un ángel, y a veces una arpía (она ангел, а подчас — гарпия; *arpía, f — гарпия; злая женщина, мегера, стерва*).

Quiere, aborrece, trata bien, maltrata (любит, ненавидит, обходится /с тобой/ хорошо, обходится плохо/мучает; *aborrecer — питать отвращение, ненавидеть; tratar — обращаться, обходиться /с кем-либо/: tratar bien/mal a uno — хорошо/плохо обращаться с кем-либо; maltratar — дурно, жестоко обращаться /с кем-либо/, обижать, мучить*),
y es la mujer al fin como sangría (и женщина, в конечном счете, подобна кровопусканию; *al fin — в конце концов, в конечном счете; sangría, f — кровопускание*),

que a veces da salud, y a veces mata (что иногда дарует здоровье, а иногда убивает; *salud, f*).

Es la mujer del hombre lo más bueno,
y locura decir que lo más malo,
su vida suele ser y su regalo,
su muerte suele ser y su veneno.

Cielo a los ojos, cándido y sereno,
que muchas veces al infierno igualo,
por raro al mundo su valor señalo,
por falso al hombre su rigor condeno.

Ella nos da su sangre, ella nos cría,
no ha hecho el cielo cosa más ingrata:
es un ángel, y a veces una arpía.

Quiere, aborrece, trata bien, maltrata,
y es la mujer al fin como sangría,
que a veces da salud, y a veces mata.

* * *

Al son de los arroyuelos (при звуке = *под шум* ручьев)[44]

[44] Стихотворение из романа «Доротея».

cantan las aves de flor en flor (поют птицы /перелетая/ от цветка к цветку; *flor, f*),
que no hay más gloria que amor (что нет большего блаженства, чем любовь; *gloria, f — слава; величие, великолепие; небеса, райская обитель; /райское/ блаженство*)
ni mayor pena que celos (ни большей муки, чем ревность; *pena, f — наказание; казнь; боль; страдание, мучение; celo, m /por algo/ — рвение /в чем-либо, к чему-либо/, усердие, старание; celos, pl — ревность*).

Por estas selvas amenas (в этих приятных/гостеприимных лесах; *ameno приятный; /о месте/ уютный, располагающий к отдыху*),
al son de arroyos sonoros (при шуме звучных ручьев; *sonoro — звуковой, звучащий; звонкий; звучный; громкий*),
cantan las aves a coros (поют/воспевают птицы хором: «хорами»; *coro, m — хор: a coro — хором, в один голос*)
de celos y amor las penas (ревности и любви страдания/муки).

Suenan del agua las venas (звучат воды потоки; *sonar — звучать; vena, f — вена; подземный ручей, поток*),
instrumento natural (природный /музыкальный/ инструмент),
y como el dulce cristal (и */этот инструмент/* словно нежный/мягкий хрусталь; *dulce — сладкий; пресный; нежный; мягкий; cristal, m — кристалл; стекло; хрусталь; /поэт./ вода*)
va desatando los yelos (растапливает льды /т. е. льды, словно мягкий хрусталь, тают от звучания природного инструмента/; *desatar — отвязывать; спускать /животное/ с привязи; развязывать; давать волю; yelo = hielo, m — лед hielos, pl — заморозки, холода, морозы*),
al son de los arroyuelos (под звучание ручьев)
cantan las aves de flor en flor (поют птицы от цветка к цветку),
que no hay más gloria que amor (что нет большего блаженства, чем любовь)

ni mayor pena que celos (ни большей муки, чем ревность).

De amor las glorias celebran (любви великолепия/наслаждения превозносят; *celebrar — хвалить; славить; превозносить*)
los narcisos y claveles (нарциссы и гвоздики; *clavel, m — гвоздика*);
las violetas y penseles (фиалки и анютины глазки; *pensel, m = pense, m — анютины глазки*)
de celos no se requiebran (от ревности не страдают: «не разламываются на куски»; *requebrar — расколоть; разбить что на мелкие куски*).

Unas en otras se quiebran (одни за другими разбиваются; *quebrar — ломать/ся/; разбивать/ся/*)
las ondas por las orillas (волны о берега),
y como las arenillas (и словно песчинки; *arena, f — песок; arenilla, f — мелкий песок: «песочек»*)
ven por cristalinos velos (видят через хрустальные/прозрачные покрывала = и видят печинки словно сквозь хрустальные/прозрачные покрывала; *cristalino — хрустальный; стеклянный; кристально чистый; прозрачный; velo, m — /легкое, тонкое/ покрывало; вуаль; тюль, газ*),
al son de los arroyuelos (под шум ручьев)
cantan las aves de flor en flor (поют птицы от цветка к цветку),
que no hay más gloria que amor (что нет большего блаженства, чем любовь)
ni mayor pena que celos (ни большей муки, чем ревность).

Arroyos murmuradores (ручьи, журчащие/шепчущие; *murmurador — журчащий; шепчущий, нашептывающий; бормочущий; murmurar — журчать; шептать; бормотать*)
de la fe de amor perjura (о верности клятвопреступной/неверной любви; *fe, f — вера; доверие; perjuro — клятвопреступный; perjurar — принести ложную клятву; нарушить клятву, сравните: jurar — клясться*),

por hilos de plata pura (нитями чистого серебра; *plata, f — серебро*)
ensartan perlas en flores (нанизывают жемчужины на цветы; *ensartar — нанизывать /бусы и т. п./*).

Todo es celos, todo amores (всё есть ревность, всё — любовь);
y mientras que lloro yo (и пока/в то время как я оплакиваю; *llorar — плакать; оплакивать*)
las penas que Amor me dió (страдания, которые мне дал = *которыми меня одарил* /бог любви/ Амур; *dar — давать; дарить, предоставлять*)
con sus celosos desvelos (с их ревнивыми заботами; *desvelo, m — бодрствование, бдение; бессонница; desvelos, pl /por uno, algo/ — забота, беспокойство /о ком-либо, чем-либо/; труды, заботы*),
al son de los arroyuelos (под шум ручьев)
cantan las aves de flor en flor (поют птицы от цветка к цветку)
que no hay más gloria que amor (что нет большего блаженства, чем любовь)
ni mayor pena que celos (ни большей муки, чем ревность).

Al son de los arroyuelos
cantan las aves de flor en flor,
que no hay más gloria que amor
ni mayor pena que celos.

Por estas selvas amenas,
al son de arroyos sonoros,
cantan las aves a coros
de celos y amor las penas.

Suenan del agua las venas,

instrumento natural,
y como el dulce cristal
va desatando los yelos,
al son de los arroyuelos
cantan las aves de flor en flor,
que no hay más gloria que amor
ni mayor pena que celos.

De amor las glorias celebran
los narcisos y claveles;
las violetas y penseles
de celos no se requiebran.

Unas en otras se quiebran
las ondas por las orillas,
y como las arenillas
ven por cristalinos velos,
al son de los arroyuelos
cantan las aves de flor en flor,
que no hay más gloria que amor
ni mayor pena que celos.

Arroyos murmuradores
de la fe de amor perjura,
por hilos de plata pura
ensartan perlas en flores.

Todo es celos, todo amores;
y mientras que lloro yo
las penas que Amor me dió

con sus celosos desvelos,
al son de los arroyuelos
cantan las aves de flor en flor
que no hay más gloria que amor
ni mayor pena que celos.

A la noche
(К ночи)

Noche, fabricadora de embelecos (/о/ ночь, изготовительница/мастерица плутней; *fabricar — производить, изготовлять; embeleco, m — обман, плутовство*),
loca, imaginativa, quimerista (безумная, фантазерка/мечтательная, химеричная; *imaginativo — изобретательный; с богатой фантазией, /большой/ фантазер; imaginar — воображать, представлять себе; quimera, f — химера /чудовище с головой льва/; пустая, беспочвенная фантазия; несбыточная мечта*),
que muestras al que en ti su bien conquista (показывающая: «которая показывает» тому, кто в тебе свое добро завоевывает = добывает)
los montes llanos y los mares secos (ровные/равнинные горы и сухие моря; *llano — ровный, гладкий; /m/ равнина*);

habitadora de cerebros huecos (обитательница/жительница пустых мозгов; *cerebro, m — мозг; ум, рассудок; hueco — пустой, полый*),
mecánica, filósofa, alquimista (/женщина-/механик, философ, алхимик),
encubridora vil, lince sin vista (подлая укрывательница, незрячая рысь: «рысь без зрения; *encubrir — скрывать, укрывать, утаивать; lince, m — рысь*),

espantadiza de tus mismos ecos (пугающаяся своих собственных отзвуков; *espantarse — сильно пугаться; шарахаться, нести /о лошади/; espantar — пугать; спугивать; espanto, m — испуг; eco, m — эхо, отзвук*):

la sombra, el miedo, el mal se te atribuya (тень, страх, зло/вред тебе приписывается; *atribuir — приписывать /что-либо кому-либо/; признавать /что-либо за кем-либо/*),
solícita, poeta, enferma, fría (хлопотливая/ухажерская, слагающая стихи, больная, холодная; *solícito — заботливый, старательный; услужливый; solicitar — просить, хлопотать, ходатайствовать; домогаться взаимности; poeta, m — поэт, стихотворец*),
manos del bravo y pies del fugitivo (с руками бандита и ногами беглеца; *bravo — смелый, отважный; /m/ буян; наемный убийца, разбойник*).

Que vele o duerma, media vida es tuya (что бодрствую, что сплю: «бодрствовал бы или спал бы» — половина жизни есть твоя = принадлежит тебе; *velar — бодрствовать, не спать; dormir*):
si velo, te lo pago con el día (если бодрствую, расплачиваюсь с тобой за это /своим/ днем),
y si duermo, no siento lo que vivo (а если сплю, /то/ не чувствую, что живу; *sentir*).

Noche, fabricadora de embelecos,
loca, imaginativa, quimerista,
que muestras al que en ti su bien conquista
los montes llanos y los mares secos;

habitadora de cerebros huecos,

mecánica, filósofa, alquimista,
encubridora vil, lince sin vista,
espantadiza de tus mismos ecos:

la sombra, el miedo, el mal se te atribuya,
solícita, poeta, enferma, fría,
manos del bravo y pies del fugitivo.

Que vele o duerma, media vida es tuya:
si velo, te lo pago con el día,
y si duermo, no siento lo que vivo.

* * *

Naranjitas me tira la niña (апельсинчики кидает в меня девушка; *naranja, f — апельсин*)
en Valencia por Navidad (в Валенсии на Рождество),
pues a fe que si se las tiro (ну, ей-Богу/клянусь, если я ей их кину; *pues — потому; итак, так вот, ну, ведь /усиливает последующую реплику/; fe, f — вера; клятва, обещание: a fe mía! / por mi fe! — честное слово*!)
que se le han de volver azahar (они у нее должны будут превратиться /обратно/ в цветок = в цветы /апельсинового дерева/[45]; *volver — поворачивать; переворачивать; возвращаться; volverse — возвращаться; возобновлять, начинать снова; делаться, становиться /каким-либо/; превращаться /во что-либо/; azahar, m — цветок лимонного, апельсинного дерева*).

[45] Здесь имеется в виду флёрдоранж (фр. fleur d'orange - цветок апельсина) — белые цветы померанцевого дерева, принадлежность свадебного убора невесты.

A una máscara salí (я вышел = *отправился* на маскарад; *máscara, f — маска; маскарадный костюм; /= mascarada, f/ маскарад*)
y pareme a su ventana (и остановился у ее окна; *pararse — останавливаться*);
amaneció su mañana (рассвело ее утро; *amanecer — светать, рассветать*)
y el sol en sus ojos vi (и солнце в ее глазах я увидел).
Naranjitas desde allí (апельсинчики оттуда)
me tiró para furor (кинула в меня, чтобы раздразнить: «ради ярости/страсти»; *furor, m — ярость, неистовство, бешенство; сильная страсть*);
como no sabe de amor (поскольку она /ничего/ не знает о любви)
piensa que todo es burlar (думает, что всё /лишь/ шутка; *pensar — думать; полагать; burlar — шутить*),
pues a fe que si se las tiro (ну, ей-Богу, если я ей их кину)
que se le han de volver azahar (они у нее должны будут превратиться /обратно/ в цветы /апельсинового дерева/).

Naranjitas me tira la niña (апельсинчики кидает в меня девушка)
en Valencia por Navidad (в Валенсии на Рождество),
pues a fe que si se las tiro (ну, ей-Богу, если я ей их кину)
que se le han de volver azahar (они у нее должны будут превратиться /обратно/ в цветы /апельсинового дерева/).

Naranjitas me tira la niña
en Valencia por Navidad,
pues a fe que si se las tiro
que se le han de volver azahar.

A una máscara salí
y pareme a su ventana;

amaneció su mañana
y el sol en sus ojos vi.
Naranjitas desde allí
me tiró para furor;
como no sabe de amor
piensa que todo es burlar,
pues a fe que si se las tiro
que se le han de volver azahar.

Naranjitas me tira la niña
en Valencia por Navidad,
pues a fe que si se las tiro
que se le han de volver azahar.

* * *

Trébole, ¡ay Jesús, cómo huele (клевер — о Боже: «о Иисусе», как пахнет; *trébol, m — клевер; oler — пахнуть*)!
Trébole, ¡ay Jesús, qué olor (клевер — о Боже, какой запах/аромат; *olor, m — запах*)!

Trébole de la casada (клевер замужней женщины; *casado/casada — женатый/замужняя; casar — casar — женить; выдавать замуж*)
que a su esposo quiere bien (которая любит своего супруга);
de la doncella también (а также девицы/барышни)
entre paredes guardada (которую держат дома: «хранимой/оберегаемой между стен»; *pared, f — стена; guardar — охранять, сторожить; сохранять, беречь*),

que fácilmente engañada (что, легко обманутая; *engañar — вводить в заблуждение, обманывать; завлекать, соблазнять*)
sigue su primer amor (следует за своей первой любовью; *seguir*).

Trébole, ¡ay Jesús, cómo huele (клевер — о Боже, как пахнет)!
Trébole, ¡ay Jesús, qué olor (клевер — о Боже, какой аромат)!

Trébole de la soltera (клевер незамужней; *soltero/soltera — холостой, неженатый/незамужняя*)
que tantos amores muda (что столь много любовей сменяет);
trébole de la viuda (клевер вдовы)
que otra vez casarse espera (что снова: «/в/ другой раз» выйти замуж надеется; *casarse — жениться; выходить замуж*),
tocas blancas por defuera (белая шапочка снаружи; *toca, f — тока /женский головной убор/, капор, чепец; вдовья вуаль; монашеский чепец; defuera — снаружи, извне*)
y faldellín de color (и цветная = *красная* юбочка; *falda, f — юбка; faldellín, m — короткая нижняя юбка; color, m — цвет, окраска; румянец; de color — цветной*).

Trébole, ¡ay Jesús, cómo huele (клевер — о Боже, как пахнет)!
Trébole, ¡ay Jesús, qué olor (клевер — о Боже, какой аромат)!

Trébole, ¡ay Jesús, cómo huele!
Trébole, ¡ay Jesús, qué olor!

Trébole de la casada
que a su esposo quiere bien;

de la doncella también
entre paredes guardada,
que fácilmente engañada
sigue su primer amor.

Trébole, ¡ay Jesús, cómo huele!
Trébole, ¡ay Jesús, qué olor!

Trébole de la soltera
que tantos amores muda;
trébole de la viuda
que otra vez casarse espera,
tocas blancas por defuera
y faldellín de color.

Trébole, ¡ay Jesús, cómo huele!
Trébole, ¡ay Jesús, qué olor!

* * *

Blanca me era yo (белой = *беленькой* была я)
cuando entré en la siega (когда я принялась косить: «приступила к косьбе»; *entrar — входить, вступать; siega, f — косьба, жатва; segar — косить, жать*);
dióme el sol y ya soy morena (солнце ударило/поразило меня — и вот: «и уже» я смуглая; *dar — давать; наносить удар, ударять*).
Blanca solía yo ser (беленькой я оставалась: «имела обыкновение быть»; *soler — иметь обыкновение, привычку*)

antes que a segar viniese (до того, как пришла косить);
mas no quiso el sol que fuese (но не пожелало солнце, чтобы был = оставался; *querer*)
blanco el fuego en mi poder (белым огонь /который/ в моей власти = которым я обладала; *blanco — белый; чистый; poder, m — власть, владение*).
Mi edad al amanecer (мой век: «возраст» на рассвете; *edad, f — возраст; amanecer — светать, рассветать*)
era lustrosa azucena (был сияющей лилией; *lustroso — блестящий, сияющий, сверкающий; lustre, m — блеск; глянец*);
dióme el sol y ya soy morena (солнце напало на меня — и вот я смуглая).

Blanca me era yo
cuando entré en la siega;
dióme el sol y ya soy morena.
Blanca solía yo ser
antes que a segar viniese;
mas no quiso el sol que fuese
blanco el fuego en mi poder.
Mi edad al amanecer
era lustrosa azucena;
dióme el sol y ya soy morena.

* * *

¡Ay fortuna (эх, судьба; *ay — ай, ой; ох*),

cógeme esta aceituna (сорви мне эту маслину; *coger — брать; собирать, срывать /цветы, плоды/; собирать урожай; aceituna, f — оливка, маслина*)!

Aceituna lisonjera (маслина обманчивая: «льстивая»; *lisonja, f — лесть; lisonjero — льстивый, льстящий; лестный, приятный*)
verde y tierna por defuera (зеленая и нежная снаружи),
y por dentro de madera (а внутри — из дерева/деревянная; *madera, f — древесина, дерево*),
¡fruta dura e importuna (плод твердый и постылый: «неуместный/неподходящий»; *duro — твердый; жесткий; importuno — неуместный; неподходящий; навязчивый; докучливый; обременительный, тягостный*)!
¡Ay fortuna (эх, судьба),
cógeme esta aceituna (сорви мне эту маслину)!

Fruta en madurar tan larga (плод в созревании столь долгий; *madurar — зреть, созревать; maduro — спелый, созревший; зрелый; largo — длинный; долгий, продолжительный*)
que sin aderezo amarga (что без приправы горчит; *aderezo, m — убор /из драгоценностей/, комплект украшений; приправа /к пище/; aderezar — украшать, убирать, наряжать; приготовлять, приправлять /пищу/; amargar —делать горьким; придавать горечи; огорчать, печалить: amargar la vida a uno — испортить, отравить жизнь кому-либо; amargo — горький*);
y aunque se coja una carga (и собери хоть /целый/ груз; *aunque — хотя, даже если*),
se ha de comer sola una (съесть предстоит лишь один /плод/).
¡Ay fortuna (эх, судьба),
cógeme esta aceituna (сорви мне эту маслину)!

¡Ay fortuna,
cógeme esta aceituna!

Aceituna lisonjera
verde y tierna por defuera,
y por dentro de madera,
¡fruta dura e importuna!
¡Ay fortuna,
cógeme esta aceituna!

Fruta en madurar tan larga
que sin aderezo amarga;
y aunque se coja una carga,
se ha de comer sola una.
¡Ay fortuna,
cógeme esta aceituna!

A la Virgen
(Деве Марии)

¿Dónde vais, zagala (куда идешь: «идете», пастушка; *zagal, m — младший пастух, подпасок; мальчик, юноша; zagala, f — пастушка; девушка*),
sola en el monte (одна в лесу; *monte, m — гора; лес, пустошь /поросшая лесом, кустарником/*)?
Mas quien lleva el sol (но та, кто несет /с собой, в себе/ солнце)
no teme la noche (не боится ночи).
¿Dónde vais, María (куда идешь, Мария),

divina esposa (божественная супруга),
madre gloriosa (славная матерь; *glorioso — славный; небесный, горний, сравните: la Gloriosa — Богоматерь, Святая Дева; gloria, f — сияние, великолепие; слава, величие; нимб*)
de quien os cría (Того, кто Тебя: «вас» создал; *crear — создавать, творить*)?
¿Qué haréis si el día (что будешь делать, если день = дневной свет)
se va al Ocaso (уйдет на запад; *acaso, m — заход, закат солнца; запад; закат, упадок*)
y en el monte acaso (и в лесу невзначай; *caso, m — событие; случай, случайность; acaso — случайно; возможно, быть может*)
la noche os coge (Тебя застигнет ночь; *coger — брать, хватать, заставать, застигать*)?
Mas quien lleva el sol (но та, кто несет солнце)
no teme la noche (не боится ночи).
El ver las estrellas (вид звезд/видеть звезды)
me causa enojos (вызывает у меня досаду; *causar — причинять; быть причиной; вызывать; causa, f — причина; enojo, m — недовольство; раздражение; досада*),
pero vuestros ojos (но Твои: «ваши» очи)
más lucen que ellas (более = *более ясно* светят, чем они; *lucir — светить*).
Ya sale con ellas (уже выходит с ними; *salir — выходить, появляться*)
la noche escura (темная ночь);
a vuestra hermosura (/светивший/ Твоей: «вашей» красоте)
la luz se esconde (свет скрывается/прячется; *esconderse — прятаться, скрываться, укрываться*);
mas quien lleva el sol (но та, что несет солнце)
no teme la noche (не боится ночи).

¿Dónde vais, zagala,
sola en el monte?
Mas quien lleva el sol
no teme la noche.
¿Dónde vais, María,
divina esposa,
madre gloriosa
de quien os cría?
¿Qué haréis si el día
se va al Ocaso
y en el monte acaso
la noche os coge?
Mas quien lleva el sol
no teme la noche.
El ver las estrellas
me causa enojos,
pero vuestros ojos
más lucen que ellas.
Ya sale con ellas
la noche escura;
a vuestra hermosura
la luz se esconde;
mas quien lleva el sol
no teme la noche.

* * *

¿Qué tengo yo que mi amistad procuras (что имею я = *что есть у меня/во мне такого*, что добиваешься моей дружбы)?
¿Qué interés se te sigue, Jesús mío (какой интерес/какая выгода последует для Тебя, /о/ мой Иисус; *interés, m — интерес; выгода; seguir /a uno/ — идти /следом/, следовать за кем-либо; seguirse — следовать друг за другом*),
que a mi puerta, cubierto de rocío (что у моей двери, покрытый росой),
pasas las noches del invierno escuras (Ты проводишь темные зимние ночи: «ночи зимы»)?

¡Oh, cuánto fueron mis entrañas duras (о, сколь была моя душа жестока/сурова; *entraña, f — внутренний орган, entrañas, f, pl — внутренности, нутро; воля, характер; душа, сердце: malas entrañas — бессердечие, злое сердце; sin entrañas — жестокий, бесчувственный, бессердечный; duro — жесткий; жестокий*),
pues no te abrí (поскольку/раз я Тебе не отворил)! ¡Qué extraño desvarío (какая странная нелепость; *desvarío, m — бред; нелепость, чудовищность; desvariar — бредить; говорить несуразности*)
si de mi ingratitud el hielo frío (если моей неблагодарности холодный лед; *hielo, m — лед*)
secó las llagas de tus plantas puras (высушил раны/язвы Твоих чистых ступней; *secar — сушить, высушивать; llaga, f — язва, гноящаяся рана; planta, f — подошва /ноги/, ступня*)!

¡Cuántas veces el ángel me decía (сколько раз ангел говорил мне):
«¡Alma, asómate agora a la ventana (душа, выгляни сейчас в окно; *asomarse — высовываться, показываться*),
verás con cuánto amor llamar porfía (увидишь, со сколькой = *с какой большой* любовью Он упорствует звать/стучать = упорно стучит в дверь; *llamar — звать; призывать; вызывать; звонить; стучать /в дверь/; porfiar — настаивать, упорно добиваться; porfia, f — настойчивость, упорство*)!»

¡Y cuántas, hermosura soberana (и сколько /раз/, /о/ верховная/высшая красота; *soberano — верховный, суверенный, высочайший, высший*),
«Mañana le abriremos», respondía (“завтра Ему отворим”, — я отвечал),
para lo mismo responder mañana (/с тем/ чтобы то же самое ответить завтра/на следующий день)!

¿Qué tengo yo que mi amistad procuras?
¿Qué interés se te sigue, Jesús mío,
que a mi puerta, cubierto de rocío,
pasas las noches del invierno escuras?

¡Oh, cuánto fueron mis entrañas duras,
pues no te abrí! ¡Qué extraño desvarío
si de mi ingratitud el hielo frío
secó las llagas de tus plantas puras!

¡Cuántas veces el ángel me decía:
«¡Alma, asómate agora a la ventana,
verás con cuánto amor llamar porfía!»

¡Y cuántas, hermosura soberana,
«Mañana le abriremos», respondía,
para lo mismo responder mañana!

A una rosa

(К розе)

¡Con qué artificio tan divino sales (с каким искусством столь божественным ты выглядываешь: «выходишь»; *artificio, m — искусство, мастерство; ловкость, сноровка; искусственность, притворство, лукавство*)
de esa camisa de esmeralda fina (из этой тонкой изумрудной рубашки; *esmeralda, f — изумруд; fino — тонкий*),
oh rosa celestial alejandrina (о небесная александрийская роза),
coronada de granos orientales (увенчаная зернышками восточных пряностей /т. е. ароматными капельками росы/; *grano, m — зерно, семя; зернышко, крупинка, granos del Paraíso — амом /род кардамона/*)!

Ya en rubíes te enciendes, ya en corales (то рубинами загораешься, то кораллами; *rubí, m — рубин; encenderse — загораться, вспыхивать; заливаться румянцем; coral, m — коралл*),
ya tu color a púrpura se inclina (то твой цвет склоняется к пурпуру = то приобретаешь пурпурный оттенок; *color, m — цвет, окраска, колорит, тон; púrpura, f — пурпур; inclinarse — наклоняться, склоняться*)
sentada en esa basa peregrina (усаженная/покоясь на этом преходящем основании; *sentado — сидящий: estar sentado — сидеть; sentar — сажать, усаживать; укладывать, ставить, закреплять; peregrino — странствующий, бродячий; редкий, экзотический, /уст./ прекрасный; /m/ паломник, странник, пилигрим*)
que forman cinco puntas desiguales (которое образуют пять неравных зубчиков; *punta, f — острый конец, кончик, зубчик*).

Bien haya tu divino autor, pues mueves (да будет благословен твой божественный Творец, ибо ты побуждаешь; *haya — пусть будет иметь /haber/*)
a su contemplación el pensamiento (мысль к созерцанию Его),

y aun a pensar en nuestros años breves (и однако /еще и/ к тому, чтобы думать о наших коротких годах; *aun — даже; однако, все-таки, при всем том, тем не менее*).

Así la verde edad se esparce al viento (так зеленый возраст рассеивается по ветру = обрывается ветром; *edad, f — возраст; время, век; esparcir — рассыпать, разбрасывать, рассеивать; esparcirse — распространяться, разноситься, рассеиваться*),
y así las esperanzas son aleves (и так вероломны надежды; *aleve — предательский, изменнический; вероломный, коварный*),
que tienen en la tierra el fundamento (которые имеют основание/фундамент в земле).

¡Con qué artificio tan divino sales
de esa camisa de esmeralda fina,
oh rosa celestial alejandrina,
coronada de granos orientales!

Ya en rubíes te enciendes, ya en corales,
ya tu color a púrpura se inclina
sentada en esa basa peregrina
que forman cinco puntas desiguales.

Bien haya tu divino autor, pues mueves
a su contemplación el pensamiento,
y aun a pensar en nuestros años breves.

Así la verde edad se esparce al viento,

y así las esperanzas son aleves,
que tienen en la tierra el fundamento.

* * *

Rota barquilla mía, que arrojada (/о ты,/ моя разбитая лодочка, которая, подвергаясь нападению; *romper — разбивать, раскалывать, ломать; romperse — разбиваться, ломаться, roto — разбитый; сломанный; barca, f — лодка; arrojarse — бросаться, устремляться*)
de tanta envidia y amistad fingida (столь /большой/ зависти и притворной дружбы; *fingir — притворяться, симулировать*),
de mi paciencia por el mar regida (моим терпением направляемая/ведомая по морю; *regir — управлять, править; вести, направлять*)
con remos de mi pluma y de mi espada (веслами моего пера и моей шпаги),

una sin corte y otra mal cortada (/при том, что/ одна */то есть шпага/* — без /королевского/ двора, а другая = *другое /то есть перо/* — плохо наточенное; *corte, f — /королевский/ двор; cortar — резать, отрезать*),
conservaste las fuerzas de la vida (ты сохранила жизненную силу: «силы жизни»),
entre los puertos del favor rompida (между гаваней покровительства раскалываемая; *puerto, m — порт; гавань*),
y entre las esperanzas quebrantada (и между надежд/чаяний разламываемая; *quebrantar — ломать; разбивать*);

sigue tu estrella en tantos desengaños (следуй за своей звездой в столь многих разочарованиях; *seguir — следовать; estrella, f — звезда; судьба, участь;*

desengaño, m — разочарование; горький опыт, сравните: engaño, m — обман),
que quien no los creyó sin duda es loco (что кто не верил в них /т. е. не убедился в том, что все вещи и дела оборачиваются разочарованием/ — без сомнения безумец; *loco — безумный, сумасшедший*),
ni hay enemigo vil ni amigo cierto (нет = *не бывает* ни низкого/подлого врага, ни несомненного = *верного* друга /т. е. в жизни не встретишь ни совершенного врага, ни совершенного друга/; *vil — подлый, низкий; cierto — определенный; несомненный*).

Pues has pasado los mejores años (поскольку ты прожила: «прошла, миновала» лучшие годы; *pues — поскольку, раз, так как, потому что*),
ya para lo que queda, pues es poco (уже в отношении: «для» того, что остается, раз это немного = так как остается немного),
ni tema a la mar, ni esperes puerto (ни моря не страшись, ни на гавань не надейся; *temer; esperar*).

Rota barquilla mía, que arrojada
de tanta envidia y amistad fingida,
de mi paciencia por el mar regida
con remos de mi pluma y de mi espada,

una sin corte y otra mal cortada,
conservaste las fuerzas de la vida,
entre los puertos del favor rompida,
y entre las esperanzas quebrantada;

sigue tu estrella en tantos desengaños,

que quien no los creyó sin duda es loco,
ni hay enemigo vil ni amigo cierto.

Pues has pasado los mejores años,
ya para lo que queda, pues es poco,
ni tema a la mar, ni esperes puerto.

* * *

¡Oh, engaño de los hombres!, vida breve (о, обман/заблуждение людей, краткая жизнь);
loca ambición al aire vago asida (безумное устремление, вцепившееся в пустой/бесплодный воздух; *ambición, f /de algo/ — /честолюбивое/ желание /чего-либо/, стремление /к чему-либо/; vago — бродячий, блуждающий; свободный, праздный, бесплодный; asir — хватать, схватывать; крепко держать, держаться, цепляться*);
pues el que más se acerca a la partida (ибо тот, кто более приближается к отбытию; *partida, f — отбытие, отъезд; partir — отбывать, уезжать*),
más confiado de quedar se atreve (более самонадеянным становиться дерзает/осмеливается[46]; *confiado — доверчивый, легковерный; уверенный в себе, самонадеянный; /напрасно/ надеющийся /на что-либо/; atreverse — дерзать, осмеливаться*).

¡Oh, flor al hielo, oh, rama al viento leve (о, цветок на морозе, о, ветка на легком ветру; *hielo, m — лед; замерзание; холодность, бесчувствие; leve — легкий /на вес/, подвижный; несильный, слабый: leve brisa — легкий ветерок*),

[46] se atreve de quedar más confiado.

lejos del tronco, si en llamarte vida (далекая от ствола, назвать ли тебя жизнью = как назову тебя жизнью)!
tú misma estás diciendo, que eres ida (ты сама твердишь, что ушла),
¿qué vanidad tu pensamiento mueve (какая тщета = *какая же тщетная надежда* движет твоей мыслью/твоим сознанием = твоей душой; *pensamiento, m — мысль; мышление, размышление; замысел; mover*)?

Dos partes tu mortal sujeto encierra (две части заключает в тебе твой смертный субъект = твоя бренная личность; *encerrar — запирать /в каком-либо помещении/, заточать; заключать; содержать в себе*):
una que se derriba al bajo suelo (одну, которая валится/падает на низкую землю/почву; *derribarse — /по/валиться, рухнуть; рушиться, обрушиваться; suelo, m — поверхность земли, земля; почва*),
y otra que de la tierra te destierra (и другую, которая тебя из земли выселяет/изгоняет; *desterrar — ссылать, высылать, отправлять в ссылку, изгонять*).

Tú juzga de las dos el mejor celo (ты сам суди/определи из /них/ двух лучшее рвение; *celo, m — усердие, старание, рвение*),
si el cuerpo quiere ser tierra en la tierra (если тело хочет быть землей в земле),
el alma quiere ser Cielo en el Cielo (/a/ душа хочет быть небом в небе).

¡Oh, engaño de los hombres!, vida breve;
loca ambición al aire vago asida;
pues el que más se acerca a la partida,
más confiado de quedar se atreve.

¡Oh, flor al hielo, oh, rama al viento leve,

lejos del tronco, si en llamarte vida!
tú misma estás diciendo, que eres ida,
¿qué vanidad tu pensamiento mueve?

Dos partes tu mortal sujeto encierra:
una que se derriba al bajo suelo,
y otra que de la tierra te destierra.

Tú juzga de las dos el mejor celo,
si el cuerpo quiere ser tierra en la tierra,
el alma quiere ser Cielo en el Cielo.

* * *

A mis soledades voy (к моему одиночеству: «к моим одиночествам» иду)[47],
de mis soledades vengo (от моего одиночества прихожу = иду от своего одиночества к своему одиночеству),
porque para andar conmigo (потому что, чтобы идти со мной = в качестве моих спутников)
me bastan mis pensamientos (мне достаточны мои мысли; *bastar — быть достаточным, хватать*).

A mis soledades voy,
de mis soledades vengo,
porque para andar conmigo
me bastan mis pensamientos.

[47] Стихотворение из романа «Доротея».

No sé qué tiene el aldea (не знаю, что имеет деревня = что там в деревне)
donde vivo y donde muero (в которой: «где» живу и в которой умираю[48]),
que con venir de mí mismo (ибо, выйдя из себя самого/уйдя от себя самого),
no puedo venir más lejos (я не могу зайти дальше: «прийти более далеко»).

No sé qué tiene el aldea
donde vivo y donde muero,
que con venir de mí mismo,
no puedo venir más lejos.

Ni estoy bien ni mal conmigo (ни хорошо мне с /самим/ собой, ни плохо);
mas dice mi entendimiento (однако мой разум говорит; *entendimiento, m — понимание, разумение; ум, сознание; entender — понимать*)
que un hombre que todo es alma (что человек, который весь есть душа)
está cautivo en su cuerpo (пребывает пленным в своем теле).

Ni estoy bien ni mal conmigo;
mas dice mi entendimiento
que un hombre que todo es alma
está cautivo en su cuerpo.

Entiendo lo que me basta (понимаю то, чего мне достаточно = все, что мне надо понимать, я понимаю),
y solamente no entiendo (и единственно не понимаю)
cómo se sufre a sí mismo (как выносит самого себя; *sufrir — страдать; терпеть, выносить*)
un ignorante soberbio (надменный невежда; *soberbio — высокомерный, надменный*).

[48] Под «деревней» здесь может подразумеваться как общество, так и собственное тело (в котором живет дух говорящего эти слова человека).

Entiendo lo que me basta,
y solamente no entiendo
cómo se sufre a sí mismo
un ignorante soberbio.

De cuantas cosas me cansan (от всяких: «скольких» вещей, которые мне докучают; *cuanto — сколько; все те..., которые...; cansar — утомлять; докучать*),
fácilmente me defiendo (я легко обороняюсь/защищаюсь; *defenderse — защищаться, обороняться*);
pero no puedo guardarme (но не могу уберечься; *guardarse — остерегаться, беречься*)
de los peligros de un necio (от опасностей /грозящих/ со стороны глупца).

De cuantas cosas me cansan,
fácilmente me defiendo;
pero no puedo guardarme
de los peligros de un necio.

Él dirá que yo lo soy (он скажет, что это я глупец: «что я этим/им являюсь»),
pero con falso argumento (но с ложным доводом = но допустит логическую ошибку);
que humildad y necedad (ведь смирение и глупость; *humildad, f — смирение; покорность; скромность; humilde — смиренный; покорный; простой, скромный*)
no caben en un sujeto (не помещаются в одном субъекте = не могут относиться одновременно к одному субъекту/к одной личности; *caber — умещаться; sujeto, m — /филос./ субъект; /грамм./ подлежащее*).

Él dirá que yo lo soy,
pero con falso argumento;
que humildad y necedad
no caben en un sujeto.

La diferencia conozco (разницу знаю; *conocer*),
porque en él y en mí contemplo (потому что в нем и в себе наблюдаю; *contemplar — созерцать; наблюдать*)
su locura en su arrogancia (его безумие в его высокомерии; *arrogancia, f — высокомерие, спесь; гордыня; arrogante — высокомерный, спесивый*),
mi humildad en mi desprecio (мое смирение в моем презрении; *desprecio, m — презрение, презрительное отношение, пренебрежение*).

La diferencia conozco,
porque en él y en mí contemplo
su locura en su arrogancia,
mi humildad en mi desprecio.

O sabe naturaleza (либо ведает природа; *saber*)
más que supo en otro tiempo (более, чем ведала в иное = *прежнее* время),
o tantos que nacen sabios (либо потому столь много рождается мудрецов)
es porque lo dicen ellos (что это говорят они /т. е. сами твердят о своей мудрости/).

O sabe naturaleza
más que supo en otro tiempo,
o tantos que nacen sabios
es porque lo dicen ellos.

«Sólo sé que no sé nada (знаю лишь то, что ничего не знаю)»,

dijo un filósofo, haciendo (сказал философ, совершая: «делая»)
la cuenta con su humildad (расчет со своим смирением = в своем смирении; *cuenta, f — счет, расчет*),
adonde lo más es menos (где/в котором = *для которого* большее есть меньшее).

«Sólo sé que no sé nada»,
dijo un filósofo, haciendo
la cuenta con su humildad,
adonde lo más es menos.

No me precio de entendido (не считаю себя разумным: «не оцениваю себя как разумного»; *preciar — оценивать; entendido — понимающий; сведущий, знающий*),
de desdichado me precio (неудачливым себя считаю; *desdichado — неудачливый, невезучий, незадачливый; desdicha, f — невзгода, несчастье, беда*),
que los que no son dichosos (ведь те, кто не являются удачливыми; *dicha, f — удача, везение*),
¿cómo pueden ser discretos (как они могут быть благоразумными; *discreto — благоразумный, осмотрительный; сдержанный, тактичный*)?

No me precio de entendido,
de desdichado me precio,
que los que no son dichosos,
¿cómo pueden ser discretos?

No puede durar el mundo (не может длиться/продолжаться мир),
porque dicen, y lo creo (потому что говорят — и я этому верю; *creer*),

que suena a vidrio quebrado (что он звенит надтреснутым стеклом; *sonar — звучать; звенеть; quebrado — сломанный; разбитый; quebrar — ломать/ся/; разбивать/ся/*)
y que ha de romperse presto (и что вскоре должен будет разбиться; *romperse — разрываться; ломаться, разламываться; разбиваться, раскалываться; presto — быстро; немедленно, тотчас*).

No puede durar el mundo,
porque dicen, y lo creo,
que suena a vidrio quebrado
y que ha de romperse presto.

Señales son del juicio (признаки суть рассудка/здравого ума; *señal, f — сигнал, знак, признак*)
ver que todos le perdemos (видеть, что мы все ему проигрываем),
unos por carta de más (кто: «одни» из-за того, что у них картой больше: «из-за из-за избыточной/лишней карты»; *de más — лишний, избыточный; más — больше*),
otros por carta de menos (кто: «другие» из-за того, что у них картой меньше/недостало карты).

Señales son del juicio
ver que todos le perdemos,
unos por carta de más,
otros por carta de menos.

Dijeron que antiguamente (сказали, что /еще/ в старину; *antiguo — старинный, древний; бывший, прежний; antiguamente — прежде, в старину, в глубокой древности, в былые времена*)

se fue la verdad al cielo (ушла правда/истина на небо; *irse — уходить, отправляться*);
tal la pusieron los hombres (так с ней обошлись люди; *poner — помещать /ставить, класть/; ставить кого-либо в какое-либо /положение/; приводить в какое-либо /состояние/*),
que desde entonces no ha vuelto (что с тех пор она не вернулась; *volver*).

Dijeron que antiguamente
se fue la verdad al cielo;
tal la pusieron los hombres,
que desde entonces no ha vuelto.

En dos edades vivimos (в двух временах живем; *edad, f — возраст; эпоха, время, век*)
los propios y los ajenos (мы сами */испанцы/* и чужие /т. е. другие народы/; *propio — /свой/ собственный; личный; ajeno — чужой, принадлежащий другому лицу; чуждый, не имеющий отношения /к чему-либо/*):
la de plata los extraños (серебряный /век/ /проживают/ чужеземцы; *extraño — чуждый; чужой, посторонний*),
y la de cobre los nuestros (а медный век — наши; *cobre, m — медь: de cobre — из меди, медный*).

En dos edades vivimos
los propios y los ajenos:
la de plata los extraños,
y la de cobre los nuestros.

¿A quién no dará cuidado (кому не даст беспокойства/заботы),
si es español verdadero (если он истинный/настоящий испанец),

ver los hombres a lo antiguo (видеть людей/мужчин по-старинному = видеть, что люди выглядят, как выглядели встарь)
y el valor a lo moderno (а достоинство по-современному = а ведут себя по-современному /т. е. безнравственно/; *valor, m — достоинство, ценность; смелость, храбрость, мужество*)?

¿A quién no dará cuidado,
si es español verdadero,
ver los hombres a lo antiguo
y el valor a lo moderno?

Todos andan bien vestidos (все ходят хорошо одетыми),
y quéjanse de los precios (и жалуются на цены),
de medio arriba, romanos (от пояса: «середины» вверх — римляне),
de medio abajo, romeros (от пояса вниз — паломники).

Todos andan bien vestidos,
y quéjanse de los precios,
de medio arriba, romanos,
de medio abajo, romeros.

Dijo Dios que comería (сказал Бог, что будет есть)
su pan el hombre primero (свой хлеб первый человек)
en el sudor de su cara (в поте лица своего)
por quebrar su mandamiento (за то, что нарушил его заповедь; *mandamiento, m — распоряжение, приказ; заповедь; mandar — приказывать, распоряжаться*);

Dijo Dios que comería
su pan el hombre primero

en el sudor de su cara
por quebrar su mandamiento;

y algunos, inobedientes (а некоторые, непокорные; *obediente — послушный, покорный; inobediente — непослушный, непокорный, сравните: obedecer — слушаться; подчиняться*)
a la vergüenza y al miedo (стыду и страху /Божьему/),
con las prendas de su honor (на залоги своей чести; *prenda, f — залог, заклад; хорошая черта /характера/, преимущество, достоинство, добродетель; honor, m — честь; достоинство*)
han trocado los efectos (выменяли /жизненные/ блага; *trocar — менять, обменивать; efecto, m — следствие, результат, эффект; los efectos /de uno/ — /чье-либо/ домашнее имущество, /чьи-либо/ вещи*).

y algunos, inobedientes
a la vergüenza y al miedo,
con las prendas de su honor
han trocado los efectos.

Virtud y filosofía (добродетель и философия; *virtud, f — добродетель; достоинство /положительное качество*)
peregrinan como ciegos (странствуют, словно слепые);
el uno se lleva al otro (одна опирается на другую; *llevarse — уносить, уводить, брать с собой*),
llorando van y pidiendo (плача идут и прося /милостыню/; *pedir — просить*).

Virtud y filosofía
peregrinan como ciegos;
el uno se lleva al otro,
llorando van y pidiendo.

Dos polos tiene la tierra (два полюса имеет Земля),
universal movimiento (всеобщее движение = устремление /направлено вот к чему/):
la mejor vida, el favor (лучшая жизнь — покровительство /т. е. обеспечивается чьим-либо покровительством/),
la mejor sangre, el dinero (лучшая кровь — деньги /т. е. знатность покупается за деньги/).

Dos polos tiene la tierra,
universal movimiento:
la mejor vida, el favor,
la mejor sangre, el dinero.

Oigo tañer las campanas (слышу, как звонят колокола; *oír — слышать; tañer — играть /на щипковом, ударном инструменте/; звонить /в колокол/*),
y no me espanto, aunque puedo (и не пугаюсь/не ужасаюсь, хотя могу = мог бы),
que en lugar de tantas cruces (что вместо стольких/столь многих крестов; *cruz, f — крест*)
haya tantos hombres muertos (имеется столько/столь много мертвецов; ..., *que haya — ..., что имеется*).

Oigo tañer las campanas,
y no me espanto, aunque puedo,
que en lugar de tantas cruces
haya tantos hombres muertos.

Mirando estoy los sepulcros (гляжу на гробницы),
cuyos mármoles eternos (вечный мрамор которых: «чьи вечные мраморы»)

están diciendo sin lengua (говорят/твердят без языка)
que no lo fueron sus dueños (что этим /т. е. вечными/ не были их хозяева; *dueño, m — хозяин, владелец; dueña, f — хозяйка, владелица*).

Mirando estoy los sepulcros,
cuyos mármoles eternos
están diciendo sin lengua
que no lo fueron sus dueños.

¡Oh, bien haya quien los hizo (ах, да поможет Бог тому, кто их соорудил: «сделал»),
porque solamente en ellos (потому что только в них)
de los poderosos grandes (могущественным вельможам; *poderoso — могущественный; poder, m — сила, мощь, могущество; grande, m — человек знатного происхождения; гранд /испанский аристократ/; grande — большой; великий; знатный*)
se vengaron los pequeños (отомстили малые /мира сего/)!

¡Oh, bien haya quien los hizo,
porque solamente en ellos
de los poderosos grandes
se vengaron los pequeños!

Fea pintan a la envidia (некрасивой рисуют/изображают зависть; *feo — некрасивый, безобразный; pintar — красить, покрывать краской; писать /картину/; изображать*);
yo confieso que la tengo (/однако/ я признаюсь, что она мне присуща = что я завидую; *confesar*)
de unos hombres que no saben (людям, которые не ведают)

quién vive pared en medio (кто живет /у них/ за стеной: «кто живет стена посередине»; *pared, f*).

Fea pintan a la envidia;
yo confieso que la tengo
de unos hombres que no saben
quién vive pared en medio.

Sin libros y sin papeles (без книг и без бумаг; *papel, m — бумага /материал/; документ: los papeles — бумаги, документы*),
sin tratos, cuentas ni cuentos (без договоров, счетов и рассказов/историй; *trato, m — договор, соглашение; cuenta, f — счет; cuento, m — рассказ, история; сказка, байка: no me vengas con cuentos — не рассказывай мне сказки, не морочь мне голову; contar — считать, подсчитывать; рассказывать*),
cuando quieren escribir (когда хотят писать),
piden prestado el tintero (просят в долг/одолжить им чернильницу; *prestar — одалживать; tintero, m — чернильница; tinta, f — краска; чернила*).

Sin libros y sin papeles,
sin tratos, cuentas ni cuentos,
cuando quieren escribir,
piden prestado el tintero.

Sin ser pobres ni ser ricos (не будучи ни бедными, ни богатыми),
tienen chimenea y huerto (владеют очагом и огородом; *chimenea, f — дымовая труба; дымоход; очаг, камин*);
no los despiertan cuidados (их не будят заботы/хлопоты; *despertar*),
ni pretensiones ni pleitos (ни притязания, ни тяжбы; *pleito, m — /юр./ процесс, дело, тяжба*);

Sin ser pobres ni ser ricos,
tienen chimenea y huerto;
no los despiertan cuidados,
ni pretensiones ni pleitos;

ni murmuraron del grande (они не роптали на вельможу; *murmurar — производить неясный шум /журчать, шелестеть/; шептать, бормотать; роптать, жаловаться; злословить*),
ni ofendieron al pequeño (и не обижали малого /мира сего/; *ofender — обижать, оскорблять*);
nunca, como yo, firmaron (никогда, как /это делаю/ я, не подписывали; *firmar подписывать, ставить подпись; firma, f — подпись*)
parabién, ni pascuas dieron (поздравлений, ни поздравляли с Пасхой; *parabién, m — поздравление, пожелание счастья; Pascua, f — Пасха; dar las pascuas a uno — поздравить кого-либо с праздником*).

ni murmuraron del grande,
ni ofendieron al pequeño;
nunca, como yo, firmaron
parabién, ni pascuas dieron.

Con esta envidia que digo (с этой завистью, о которой говорю),
y lo que paso en silencio (и которую прохожу = *переживаю* в тишине/безмолвии),
a mis soledades voy (к моему одиночеству иду: «к моим одиночествам иду»),
de mis soledades vengo (от моего одиночества прихожу = возвращаюсь).

Con esta envidia que digo,
y lo que paso en silencio,
a mis soledades voy,

de mis soledades vengo.

Francisco de Quevedo (1580—1645)

* * *

Es hielo abrasador, es fuego helado (это обжигающий лед, это ледяной огонь; *abrasador — жгучий, обжигающий, палящий; abrasar — жечь, сжигать; быть очень горячим, обжигать; пылать /о страсти/; helado — ледяной, холодный как лед; hielo, m — лед*),
es herida que duele y no se siente (это рана, что болит и /вместе с тем/ не ощущается; *herir — ранить; doler — болеть /вызывать боль/; sentirse — чувствоваться; ощущаться*),
es un soñado bien, un mal presente (это пригрезившееся благо, наличное зло; *soñar — видеть во сне; грезить; mal, m — зло; вред, ущерб; presente — присутствующий; наличный; настоящий, данный*),
es un breve descanso muy cansado (это краткий отдых — очень утомительный; *descanso, m — отдых, покой; descansar — отдыхать; cansar — утомлять; cansado — усталый; утомленный: estar cansado — устать; утомительный, тяжелый: un trabajo cansado — тяжелая работа*).

Es un descuido que nos da cuidado (это беззаботность, что дает/дарит нам заботу; *cuidar — заботиться, иметь попечение, ухаживать; cuidado, m — забота, озабоченность; беспокойство, тревога; descuido, m — беззаботность; небрежность, невнимание*),
un cobarde con nombre de valiente (трус с именем храбреца; *valiente — храбрый; доблестный; отважный; /m/ храбрец, смельчак*),
un andar solitario entre la gente (одинокое хождение среди людей),

un amar solamente ser amado (любовь лишь /к тому, чтобы/ быть любимым).

Es una libertad encarcelada (это заключенная в тюрьму свобода; *encarcelar заключать/сажать в тюрьму; cárcel, f — тюрьма*),
que dura hasta el postrero parasismo (что длится/продолжается до последнего пароксизма = до предсмертной агонии; *parasismo = paroxismo, m — пароксизм, припадок, приступ*),
enfermedad que crece si es curada (болезнь, что растет = *усугубляется*, если она вылечена = будучи вылеченной; *crecer — расти; вырастать; увеличиваться*).

Éste es el niño Amor, éste es su abismo (это есть = *таково* дитя Любовь/Купидон, такова его пропасть; *abismo, m — пропасть, бездна*):
¡mirad cuál amistad tendrá con nada (поглядите, что за дружеские чувства будет питать: «иметь» к чему-либо = поглядите, на какую дружбу способен; *amistad, f — дружба; дружеские чувства, симпатия; nada — ничто, ничего; что-либо, что-нибудь: ¿has visto nada igual? — ты видел что-нибудь подобное?, antes de emprender nada — прежде чем предпринимать что-либо*)
el que en todo es contrario de sí mismo (тот, кто во всем противоположен самому себе)!

Es hielo abrasador, es fuego helado,
es herida que duele y no se siente,
es un soñado bien, un mal presente,
es un breve descanso muy cansado.

Es un descuido que nos da cuidado,
un cobarde con nombre de valiente,

un andar solitario entre la gente,
un amar solamente ser amado.

Es una libertad encarcelada,
que dura hasta el postrero parasismo,
enfermedad que crece si es curada.

Éste es el niño Amor, éste es su abismo:
¡mirad cuál amistad tendrá con nada
el que en todo es contrario de sí mismo!

* * *

En crespa tempestad del oro undoso (в кудрявой/вьющейся буре волнистого золота; *crespo — вьющийся, кудрявый, курчавый; tempestad, f — буря, шторм; undoso — волнующийся, бурный, сравните: onda, f — волна*)
nada golfos de luz ardiente y pura (плывет по заливам пылающего и чистого света; *luz, f — свет; ardiente — горячий, жаркий; /поэт./ огненный, красный; пламенный, страстный; arder — гореть, пылать, пламенеть*)
mi corazón, sediento de hermosura (мое сердце, жаждущее красоты/томящееся по красоте; *sediento — жаждущий /воды, влаги/, пересохший /о земле/; страдающий от жажды, жаждущий; sed, f — жажда*),
si el cabello deslazas generoso (если = *когда* /свои/ пышные волосы ты распускаешь; *deslazar = desenlazar — развязывать /узел и т. п./, распутывать; lazo, m — лента для волос, бант; generoso — великодушный, щедрый; пышный, превосходный*).

Leandro en mar de fuego proceloso (Леандр в море бурного/бушующего огня; *proceloso — /о море, поэт./ бурный, штормовой; бушующий, разбушевавшийся; procela, f — /поэт./ буря*)
su amor ostenta, su vivir apura (свою любовь являет, свою жизнь исчерпывает/завершает; *ostentar — выставлять напоказ; проявлять, выказывать; apurar — очищать; возвышать, облагораживать; исчерпывать, истощать, доводить крайности, до конца*);
Ícaro en senda de oro mal segura (Икар на золотой стезе ненадежной; *senda, f — тропа; стезя; seguro — надежный; безопасный*)
arde sus alas por morir glorioso (сжигает свои крылья, чтобы умереть во славе; *glorioso — славный; сияющий; gloria, f — сияние, великолепие; слава*).

Con pretensión de fénix encendidas (с притязанием феникса = *подобно фениксу*, когда зажжены = горят; *pretensión, f — притязание, искание, домогательство; намерение, желание; encender — зажигать, разжигать*)
sus esperanzas, que difuntas lloro (его надежды, которые, погибшие, я оплакиваю; *difunto — умерший, покойный*),
intenta que su muerte engendre vidas (оно */сердце/* стремится к тому, чтобы его смерть породила /следующие/ жизни; *intentar — пытаться, стремиться, намереваться; engendrar — рождать, порождать*).

Avaro y rico, y pobre en el tesoro (скупой и богатый, и бедный в /самом своем/ богатстве/в накопленном состоянии; *tesoro, m — сокровище, клад; сокровищница; накопленное состояние; казна*),
el castigo y la hambre imita a Midas (в каре и голоде подражает Мидасу[49]; *castigo, m — наказание, кара; imitar имитировать,подражать; напоминать; быть похожим, походить*),

[49] Мидас — фригийский царь, славившийся неисчислимыми богатствами. Легенда рассказывает, что как-то раз Мидас вернул Дионису заблудившегося Силена. В награду Дионис предложил исполнить любое желание Мидаса. Мидас пожелал, чтобы все, к чему он прикоснется, превращалось в золото. Однако убедившись, что ему грозит голодная смерть (так как еда и питье при прикосновении к ним Мидаса становились золотом), Мидас упросил Диониса снять чары.

Tántalo en fugitiva fuente de oro (Танталу — в беглом/ускользающем золотом/золотистом роднике; *fugitivo — беглый; мимолетный, недолговечный; fuente, f — источник, ключ, родник*).

En crespa tempestad del oro undoso
nada golfos de luz ardiente y pura
mi corazón, sediento de hermosura,
si el cabello deslazas generoso.

Leandro en mar de fuego proceloso
su amor ostenta, su vivir apura;
Ícaro en senda de oro mal segura
arde sus alas por morir glorioso.

Con pretensión de fénix encendidas
sus esperanzas, que difuntas lloro,
intenta que su muerte engendre vidas.

Avaro y rico, y pobre en el tesoro,
el castigo y la hambre imita a Midas,
Tántalo en fugitiva fuente de oro.

* * *

A fuego y sangre, fiero pensamiento (огнем и кровью, свирепая душа: «свирепый разум»; *sangre, f — кровь; fiero — /о звере/ хищный, дикий;*

свирепый, лютый; кровожадный; pensamiento, m — мысль; мышление; разум; намерение; замысел),
has contra mí la guerra pregonado (ты объявила мне: «против меня» войну; *pregonar — /о глашатае/ возвещать, провозглашать*),
y con verme rendido y acabado (и, видя меня побежденным/сдавшимся и поверженным: «законченным»; *rendido — побежденный; покорный; усталый, изнуренный; rendir — отдавать, возвращать; /воен./ сдавать; капитулировать: rendir armas — сложить оружие, rendirse — сдаваться; acabar — заканчивать/ся/, завершать/ся/; убивать, приканчивать; умирать; acabado — законченный; изношенный; истощенный; конченый, отживший*),
no quieres hacer treguas de un momento (не хочешь заключать /даже/ кратковременного перемирия; *tregua, f — перемирие; краткий отдых, передышка: dar tregua/s/ — /о боли/ временами стихать, отступать*).

¿Qué has de ganar en este vencimiento (что можешь выиграть этой победой; *ganar — приобретать, добывать; завоевывать; выигрывать; vencimiento, — победа, торжество; vencer — побеждать, одерживать верх*),
sino infamia de haberle procurado (кроме бесславия из-за того, что ты ее одержала: «добыла»; *infamia, f — бесчестье, позор; procurar — доставать, добывать*)
contra quien vive tan desconfiado (против того = *в борьбе с тем*, кто живет столь отчаявшимся; *desconfiado — недоверчивый; подозрительный; утративший надежду; desconfiar — не доверять, относиться с подозрением; сомневаться; терять надежду; confiar — верить, надеяться; доверять*)
del ajeno favor y propio aliento (в чужой помощи и /даже/ в собственном дыхании; *favor, m — покровительство, поддержка, помощь; милость, одолжение, услуга; aliento, m — дыхание; присутствие духа, мужество*)?

La cuerda del dolor afloja un poco (бечеву боли/страдания ослабь немного; *cuerda, f — веревка; бечева, канат; aflojar — ослаблять, отпускать /что-либо затянутое/; flojo — слабо натянутый; плохо закрепленный*);
déjame respirar, duro enemigo (дай/позволь мне дышать, суровый противник; *enemigo, m — враг, противник*),
y goza del placer de atormentarme (и испытывай наслаждение от того, что меня мучаешь: «от мучить меня» = насладись моим мучением; *gozar /de/ algo — получать удовольствие от чего-либо, наслаждаться чем-либо; пользоваться чем-либо, иметь что-либо в своем распоряжении; placer, m — удовольствие, наслаждение; atormentar — мучить, истязать; изводить; tormento, m — пытка, истязание; мучение, мука*).

Multiplica mi daño poco a poco (умножай мою беду понемногу/постепенно; *multiplicar — умножать; множить, увеличивать; daño, m — ущерб, вред, урон*),
y el airado rigor templa conmigo (и умерь яростную жесткость по отношению ко мне: «со мной»; *airado — яростный, гневный, сердитый; rigor, m — строгость, суровость; непреклонность; templar — умерять, сдерживать; смягчать, успокаивать /чувство/*),
pues que te has de acabar con acabarme (ибо тебе придется закончиться/умереть, когда ты покончишь со мной/убьешь меня).

A fuego y sangre, fiero pensamiento,
has contra mí la guerra pregonado,
y con verme rendido y acabado,
no quieres hacer treguas de un momento.

¿Qué has de ganar en este vencimiento,

sino infamia de haberle procurado
contra quien vive tan desconfiado
del ajeno favor y propio aliento?

La cuerda del dolor afloja un poco;
déjame respirar, duro enemigo,
y goza del placer de atormentarme.

Multiplica mi daño poco a poco,
y el airado rigor templa conmigo,
pues que te has de acabar con acabarme.

* * *

Diez años de mi vida se ha llevado (десять лет моей жизни унесло; *llevarse — уносить с собой*)
en veloz fuga y sorda el Sol ardiente (в быстром и беззвучном: «глухом» беге пылкое солнце),
después que en tus dos ojos vi el Oriente (с тех пор, как в двух твоих глазах я увидел восток /т. е. утреннюю зарю/),
Lísida, en hermosura duplicado (/о/ Лисида, удвоенный в /своей/ красоте).
Diez años en mis venas he guardado (десять лет в моих жилах я сохранял)
el dulce fuego que alimento, ausente (милый огонь, который питаю, отсутствующий),
de mi sangre (/огонь/ моей крови). Diez años en mi mente (десять лет в моей душе; *mente, f — ум, разум; расположение души*)

con imperio tus luces han reinado (властно правили твои светила; *imperio, m — империя; власть, владычество; властность; reinar — царствовать, править*).

Basta ver una vez grande hermosura (довольно один раз увидеть великую красоту),
que, una vez vista, eternamente enciende (что = *как она*, будучи увидена, навечно воспламеняет = постоянно продолжает воспламенять; *encender — зажигать, воспламенять*),
y en l'alma impresa eternamente dura (и во впечатленной душе вечно длится = пребывает; *imprimir — оставлять след, отпечаток; печатать*).

Llama que a la inmortal vida trasciende (пламя, что переходит в бессмертную жизнь; *trascender — выходить за пределы /чего-либо/*),
Ni teme con el cuerpo sepultura (не боится ни с телом погребения = ни быть погребенным вместе с телом),
Ni el tiempo la marchita ni la ofende (ни время его не старит и не обижает = не наносит ему ущерба; *marchitar — вызвать увядание; старить; ofender — обижать, оскорблять*).

Diez años de mi vida se ha llevado
en veloz fuga y sorda el Sol ardiente,
después que en tus dos ojos vi el Oriente,
Lísida, en hermosura duplicado.

Diez años en mis venas he guardado
el dulce fuego que alimento, ausente,
de mi sangre. Diez años en mi mente

con imperio tus luces han reinado.

Basta ver una vez grande hermosura,
que, una vez vista, eternamente enciende,
y en l'alma impresa eternamente dura.

Llama que a la inmortal vida trasciende,
Ni teme con el cuerpo sepultura,
Ni el tiempo la marchita ni la ofende.

Don Dinero

Poderoso caballero (могущественным господином/рыцарем)
es don Dinero (является дон Деньги/Денежка; сравните с пословицей: el dinero es caballero).

Madre, yo al oro me humillo (матушка, я пред златом смиряюсь; *humillarse — унижаться, смиряться*),
él es mi amante y mi amado (оно — мой возлюбленный и мой любимый),
pues de puro enamorado (поскольку оттого, что влюблен; *puro — чистый; всего лишь, не что иное, как; de puro — от, из-за, по причине*)
anda continuo amarillo (он постоянно ходит желтым[50]);
que, pues doblón o sencillo (ибо, поскольку дублон или мелкая монета // двойной или простой[51]; *doblón, m — дублон /старинная испанская золотая*

[50] Традиционный образ страдающего влюбленного (болеющего любовью).
[51] Кроме того, в жаргоне карточных шулеров были слова ‘sencillo’ (простак, которого можно вовлечь в игру) и ‘doble’ (шулер, который занимается вовлечением простака в игру). Эти слова Кеведо использует (и поясняет их смысл) в романе «История жизни пройдохи по имени дон Паблос».

монета/; doble — двойной; sencillo — простой, легкий, несложный; /m/ сенсильо /мелкая монета/; мелочь, мелкие деньги)
hace todo cuanto quiero (делает все, сколько я хочу = исполняет все, чего бы я ни пожелал),
poderoso caballero
es don Dinero.

Nace en las Indias honrado (он рождается в Индиях[52] /т. е. в Америке/ честным = *законным* образом; *honrado — честный; honra, f — честь, доброе имя*),
donde el mundo le acompaña (где все его сопровождают: «где мир его сопровождает»);
viene a morir en España (приплывает умирать в Испанию),
y es en Génova enterrado (и в Генуе его погребают[53]: «есть погребенный»).
Y pues quien le trae al lado (и поскольку тот, кто его носит с собой)
es hermoso, aunque sea fiero (красив, даже будучи свирепым; *fiero — /о звере/ дикий, хищный; свирепый*),
poderoso caballero
es don Dinero.

Es galán y es como un oro (он изыскан и такой дорогуша: «подобен золоту = ну прямо золотой»; *galán, galano — стройный, видный, молодцеватый; нарядный, изящный; учтивый, галантный; como un oro — /поговорка, уст./ как золото = очень привлекательный и опрятный*),
tiene quebrado el color (обладает бледным/тусклым цветом /лица/; *quebrado — сломанный, разбитый; ослабевший, обессилевший; quebrado de color — лишившийся блеска, тусклый; quebrar — ломать; дробить, колоть; ослаблять; обесцвечивать*),

---

[52] Las Indias Occidentales — Вест-Индия (которая здесь и имеется в виду), las Indias Orientales — Ост-Индия.
[53] Испания реализовывала свое золото через через генуэзских банкиров (которые, в частности, финансировали военные операции Испании во Фландрии).

persona de gran valor (он личность большого достоинства // большой отваги; *valor, m — стоимость, цена, достоинство; отвага, храбрость*),
tan cristiano como moro (хоть христианин он, хоть мавр; *tan... como... — столь же..., как...*).
Pues que da y quita el decoro (поскольку он дает или отнимает почет/уважение; *quitar — снимать /одежду, головной убор/; отнимать, лишать; decoro, m — достоинство; почет, уважение*)
y quebranta cualquier fuero (и ломает = *нарушает* любой закон/любую привилегию = не считается ни с какой привилегией; *quebrantar — ломать; нарушать /например, закон/; cualquiera — какой угодно, любой, всякий; fuero, m — /ист./ особый закон, статус, привилегия /пожалованные общине, городу, области королем/*),
poderoso caballero
es don Dinero.

Son sus padres principales (его родители — славного рода; *principal — первый /среди прочих/; главный, основной; знатный, славного рода*),
y es de nobles descendiente (и он происходит от дворян; *descendiente — являющийся чьим-либо потомком, происходящий /от кого-либо/; descender — спускаться; происходить, быть потомком /кого-либо/*),
porque en las venas de Oriente (потому что в жилах // венах Востока[54]; *vena, f — вена; /рудная/ жила*)
todas las sangres son reales (все крови суть королевские // суть реалы; *real — королевский; rey, m — король; real, m — реал /старинная серебряная монета/*);
Y pues es quien hace iguales (и поскольку он тот, кто делает равными)
al duque y al ganadero (герцога и пастуха; *ganado, m — стадо; ganadero, m — скотовод, торговец скотом; пастух*)

[54] Восток здесь означает сказочно богатую страну (употреблен как синоним Индии, в том числе и Вест-Индии).

poderoso caballero
es don Dinero.

¿A quién no le maravilla (кого не удивляет; *maravillar — удивлять, поражать, изумлять*)
ver en su gloria, sin tasa (видеть в его славе/великолепии, без меры = в его безмерной славе; *tasa, f — оценка, таксация; твердая цена, такса; мера, норма*),
que es lo más ruin de su casa (что самой незначительной /из/ его дома = из его домашних; *ruin — низкий, подлый; скупой, мелочный; ничтожный; незначительный*)
doña Blanca de Castilla (является донья Бланка Кастильская[55] // серебряная кастильская монетка[56]; *blanca, f — бланка, старинная мелкая монета — первоначально медная с серебряным покрытием, ко времени Кеведо уже просто медная, сравните: estoy sin blanca — я без гроша*)?
Pero pues da al bajo silla (но поскольку он дает низкому трон /т. е. престол епископа или князя/; *silla, f — стул, кресло; престол, трон*)
Y al cobarde hace guerrero (а труса делает воином),
poderoso caballero
es don Dinero.

Sus escudos de armas nobles (его благородные гербы // его щиты // его эскудо; *escudo, m — щит; герб /= escudo de armas/; эскудо /старинная испанская монета/; las armas — оружие; доспехи; герб*)
son siempre tan principales (являются всегда столь первенствующими/знатными),
que sin sus escudos reales (что без его королевских эскудо)

---

[55] Бланка Кастильская (1188—1252) — дочь Альфонса VIII Кастильского и Элеоноры Английской, жена Людовика VIII и королева Франции, мать Людовика IX (Святого).
[56] Сколь же могущественен господин Денежка, если самой незначительной из его домашних является королева!

no hay escudos de armas dobles (нет = *не будет и* двойных щитов /т. е. с двойным слоем кожи/ вооружения // гербов с удвоенным рисунком),
y pues a los mismos robles (и поскольку даже самим дубам[57]; *roble, m — дуб*)
da codicia su minero (дает алчность = *даже дубы заражает алчностью* его /т. е. золота/ добытчик: «владелец рудника»; *codicia, f — алчность; жадность; влечение, страсть; minero, m — горнорабочий, горняк, шахтер; владелец рудника, шахты; mina, f — залежь, месторождение /руды/; рудник, шахта*),
poderoso caballero
es don Dinero.

Por importar en los tratos (чтобы быть важным в сделках; *importar — быть важным, иметь значение; trato, m — договор, соглашение, сделка*)
y dar tan buenos consejos (и давать столь хорошие советы),
en las casas de los viejos (в домах стариков)
gatos le guardan de gatos (коты хранят/оберегают его от котов /т. е. кошельки, которые часто производили из кошачьей шкуры, оберегают от жуликов, жаргонное название которых было ‘gatos’/; *gato, m — кот; /уст., жарг./ вор*).
Y pues él rompe recatos (и поскольку он разбивает = *побеждает* сдержанность/скромность; *romper — рвать, разрывать; ломать; разбивать; нарушать; recato, m — скрытность; осторожность, осмотрительность: sin /ningún/ recato — крайне неосторожно; скромность, застенчивость: sin recato — без всякого стеснения; откровенно; открыто;*)
y ablanda al juez más severo (и смягчает самого сурового судью; *ablandar смягчать; умилостивить; blando — мягкий*),
poderoso caballero
es don Dinero.

Y es tanta su majestad (и таково его величие),

[57] Здесь обыгрывается тот факт, что из дуба строились корабли, которые привозили американское золото в Испанию.

aunque son sus duelos hartos (хотя/пусть даже поминки по нему нередки; *duelo, m — печаль, скорбь, горе /по поводу чьей-либо кончины/: hacer duelo — скорбеть об умершем; дань памяти умершего: визит к родным, бдение у гроба, панихида; harto — сытый, пресыщенный; достаточный, изрядный /= bastante/*),
que con haberle hecho cuartos (что после того, как его четвертуют // разменяют на кварты/четвертаки; *cuarto, m — четвертая часть, четверть; кварто /старинная медная монета достоинством в четыре мараведи /maravedí/, 1 реал содержал 45 мараведи/*)
no pierde su autoridad (он не утрачивает своего авторитета; *perder — терять, утрачивать*);
pero pues da calidad (но поскольку придает качества/дарит качество = положение; *calidad, f — качество; /социальное/ положение: de /alta/ calidad — благородного происхождения, знатный; достойный, выдающийся*)
al noble y al pordiosero (как благородному/знатному, так и нищему; *pordiosero, m — нищий; побирающийся, побирушка /por Dios — Бога ради, Христа ради/*),
poderoso caballero
es don Dinero.

Nunca vi damas ingratas (никогда я не видел дам, неблагодарных = относящихся без благодарности)
a su gusto y afición (к его желанию и склонности/влечению; *gusto, m — вкус, удовольствие; желание, охота, прихоть; afición, f — влечение, пристрастие, склонность*),
que a las caras de un doblón (которые пред сторонами: «лицами» дублона[58])
hacen sus caras baratas (делают свои лица дешевыми /т. е. легко ему отдаются/),

[58] Здесь имеется в виду двуглавый дублон (un doblón de dos caras) — золотая монета с изображением католических королей Фердинанда и Изабеллы.

y pues las hace bravatas (и поскольку он им делает дерзкие знаки; *bravata, f — хвастливая угроза: echar bravatas — грозиться; сотрясать воздух*)
desde una bolsa de cuero (из кожаного кошелька; *bolsa, f — кошель, мошна; cuero, m — /выделанная/ кожа*),
poderoso caballero
es don Dinero.

Más valen en cualquier tierra (больше стоят в любой земле)
(mirad si es harto sagaz (поглядите, не является ли он весьма прозорливым)),
sus escudos en la paz (его эскудо в мире = в мирное время)
que rodelas en la guerra (чем круглые щиты в войне = в военное; *rodela, f — круглый щит*).
Pues al natural destierra (поскольку туземца/коренного жителя он выселяет /с его земли/)
y hace propio al forastero (и делает собственником иноземца),
poderoso caballero
es don Dinero.

Poderoso caballero
es don Dinero.

Madre, yo al oro me humillo,
él es mi amante y mi amado,
pues de puro enamorado
anda continuo amarillo;
que, pues doblón o sencillo
hace todo cuanto quiero,
poderoso caballero

es don Dinero.

Nace en las Indias honrado,
donde el mundo le acompaña;
viene a morir en España,
y es en Génova enterrado.
Y pues quien le trae al lado
es hermoso, aunque sea fiero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Es galán y es como un oro,
tiene quebrado el color,
persona de gran valor,
tan cristiano como moro.
Pues que da y quita el decoro
y quebranta cualquier fuero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Son sus padres principales,
y es de nobles descendiente,
porque en las venas de Oriente
todas las sangres son reales;
Y pues es quien hace iguales
al duque y al ganadero
poderoso caballero
es don Dinero.

¿A quién no le maravilla

ver en su gloria, sin tasa,
que es lo más ruin de su casa
doña Blanca de Castilla?
Pero pues da al bajo silla
Y al cobarde hace guerrero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Sus escudos de armas nobles
son siempre tan principales,
que sin sus escudos reales
no hay escudos de armas dobles,
y pues a los mismos robles
da codicia su minero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Por importar en los tratos
y dar tan buenos consejos,
en las casas de los viejos
gatos le guardan de gatos.
Y pues él rompe recatos
y ablanda al juez más severo,
poderoso caballero
es don Dinero.

Y es tanta su majestad,
aunque son sus duelos hartos,
que con haberle hecho cuartos
no pierde su autoridad;

pero pues da calidad
al noble y al pordiosero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Nunca vi damas ingratas
a su gusto y afición,
que a las caras de un doblón
hacen sus caras baratas,
y pues las hace bravatas
desde una bolsa de cuero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Más valen en cualquier tierra
(mirad si es harto sagaz),
sus escudos en la paz
que rodelas en la guerra.
Pues al natural destierra
y hace propio al forastero,
poderoso caballero
es don Dinero.

* * *

¡Cómo de entre mis manos te resbalas (как между моих рук = *ладоней* скользишь/проскальзываешь; *resbalar/se/ — скользить, соскальзывать; течь, катиться: resbalarse /de/ entre las manos — выскользнуть из рук*)!

¡Oh, cómo te deslizas, edad mía (о, как ты ускользаешь, мой век = моя жизнь /т. е. годы моей жизни/; *deslizarse — скользить, ускользать; уходить, убегать прочь; edad, f — возраст; эпоха, время, век*)!
¡Qué mudos pasos traes, oh muerte fría (сколь беззвучными шагами ты шествуешь, о холодная смерть; *mudo — немой; беззвучный; безмолвный; traer — приносить; traer pasos — делать шаги, шествовать*),
pues con callado pie todo lo igualas (ибо тихой стопой все равняешь = тихими стопами все равняешь/вытаптываешь; *pues — поскольку, раз, так как, потому что; callado — молчащий; тихий; бесшумный; callar — молчать; pie, m — нога /ступня/, стопа; igualar — выравнивать, разравнивать /поверхность/; igual — равный*)!

Feroz, de tierra el débil muro escalas (свирепая, скудельную: «из глины» непрочную стену /крепости/ берешь приступом; *tierra, f — земля; грунт; глина; débil — слабый, хилый, немощный; хрупкий; escalar — взбираться, влезать; брать приступом, штурмовать*),
en quien lozana juventud se fía (на которую бодрая юность полагается/ которой бодрая юность доверяет; *lozano — пышно разросшийся, густой /о растении/; свежий, цветущий, жизнерадостный; горделивый; fiarse /en uno, algo/ — доверять, доверяться /чему-либо, кому-либо/; полагаться, рассчитывать, надеяться /на что-либо, кого-либо/*);
mas ya mi corazón del postrer día (но уже мое сердце последнего дня; *postrero — последний, конечный: postrera hora de uno — /чей-либо/ последний, смертный час*)
atiende el vuelo, sin mirar las alas (ожидает полета, не видя /пока его/ крыльев; *atender*).

¡Oh condición mortal (о условие/обстоятельство смертное = о условия смертного/бренного = *человеческого* существования; *condición, f — условие; сущность, природа /чего-либо/: condición humana — человеческая природа;*

состояние, обстоятельство)! ¡Oh dura suerte (о жестокая судьба; *duro — твердый; жесткий; трудноперенос имый, суровый*)!
¡Que no puedo querer vivir mañana (ведь я не могу надеяться: «требовать» жить завтра; *querer — хотеть, желать; требовать, добиваться*)
sin la pensión de procurar mi muerte (без платы = *не внося платы/взносов* за приобретение моей смерти; *pensión, f — плата за помещение и стол; пансион; пенсия; procurar — добиваться, стремиться; добывать, приобретать*)!

¡Cualquier instante de la vida humana (всякий миг человеческой жизни; *cualquier = cualquiera — всякий, любой*)
es nueva ejecución, con que me advierte (есть новая кара/экзекуция, которой она меня предупреждает/извещает; *ejecución, f — исполнение, выполнение; казнь, экзекуция; advertir — предупреждать /например, об опасности/, предостерегать; сообщать, извещать*)
cuán frágil es, cuán mísera, cuán vana (сколь она хрупка, сколь жалка/убога, сколь тщетна).

¡Cómo de entre mis manos te resbalas!
¡Oh, cómo te deslizas, edad mía!
¡Qué mudos pasos traes, oh muerte fría,
pues con callado pie todo lo igualas!

Feroz, de tierra el débil muro escalas,
en quien lozana juventud se fía;
mas ya mi corazón del postrer día
atiende el vuelo, sin mirar las alas.

¡Oh condición mortal! ¡Oh dura suerte!
¡Que no puedo querer vivir mañana
sin la pensión de procurar mi muerte!

¡Cualquier instante de la vida humana
es nueva ejecución, con que me advierte
cuán frágil es, cuán mísera, cuán vana.

* * *

Todo tras sí lo lleva el año breve (всё за собой уносит короткий год)
de la vida mortal, burlando el brío (смертной/бренной жизни, обманывая/сводя на нет решимость; *burlar — насмехаться; обманывать /например, бдительность, ожидание и т. п./; brío, m — напор, сила, энергия, решимость*)
al acero valiente, al mármol frío (доблестной стали, хладного мрамора; *valiente — храбрый, доблестный, отважный*),
que contra el tiempo su dureza atreve (что против времени своей крепостью кичатся: «рискуют /выдвинуть/ свою твердость/крепость»; *dureza, f — твердость, крепость, прочность; duro — твердый, жесткий; atreverse — осмеливаться, отваживаться /на рискованный поступок/; становиться дерзким*).

Antes que sepa andar el pie, se mueve (перед тем, как научится ходить стопа, она /уже/ движется; *saber — знать; уметь; moverse — двигаться; передвигаться*)
camino de la muerte, donde envío (по дороге смерти, на которую посылаю/по которой направляю; *enviar — посылать; направлять*)

mi vida oscura: pobre y turbio río (мою темную жизнь: скудную и мутную реку; *pobre — бедный; неимущий; скудный, убогий; злополучный; turbio — мутный /о жидкости/; смутный, тревожный*)
que negro mar con altas ondas bebe (которую угрюмое: «черное» море с высокими волнами пьет = которую выпивает мрачное, бурное море; *negro — черный; мрачный, хмурый, угрюмый*).

Todo corto momento es paso largo (каждый краткий миг есть /вместе с тем/ широкий шаг)
que doy, a mi pesar, en tal jornada (который делаю: «даю», к своему сожалению/вопреки своей воле, в этом путешествии; *pesar — весить, иметь вес; огорчать, тяготить, удручать; /m/ глубокое сожаление; a pesar de — несмотря на, вопреки, поневоле; jornada /de camino/, f — день пути; дневной переход; /перен./ человеческая жизнь, жизненный путь*),
pues, parado y durmiendo, siempre aguijo (поскольку, /даже/ остановившийся /где-либо на отдых/ и спящий, я постоянно ускоряю свой ход; *parar — останавливаться; dormir — спать; aguijar — погонять волов остроконечной палкой; подгонять, понукать; идти быстрее, ускорять шаг*).

Breve suspiro, y último, y amargo (короткий вздох, последний и горький),
es la muerte, forzosa y heredada (есть смерть, неизбежная и унаследованная/наследственная; *forzoso — вынужденный, невольный; неизбежный; fuerza, f — сила; действенность; heredar — получать в наследство, наследовать*);
mas si es ley y no pena, ¿qué me aflijo (но если она есть закон, а не кара, что /же/ мне печалиться; *ley, f — закон; pena, f — наказание, кара; мука; /душевная/ боль, страдание; afligirse — огорчаться, горевать, печалиться*)?

Todo tras sí lo lleva el año breve
de la vida mortal, burlando el brío
al acero valiente, al mármol frío,
que contra el tiempo su dureza atreve.

Antes que sepa andar el pie, se mueve
camino de la muerte, donde envío
mi vida oscura: pobre y turbio río
que negro mar con altas ondas bebe.

Todo corto momento es paso largo
que doy, a mi pesar, en tal jornada,
pues, parado y durmiendo, siempre aguijo.

Breve suspiro, y último, y amargo,
es la muerte, forzosa y heredada;
mas si es ley y no pena, ¿qué me aflijo?

* * *

Miré los muros de la patria mía (я взглянул на /крепостные/ стены моей родины = моего родного города),
si un tiempo fuertes, ya desmoronados (если некогда крепкие, уже /частично/ развалившиеся = некогда крепкие, а ныне пришедшие в упадок; *fuerte — крепкий; мощный; desmoronar — /постепенно/ разрушать, подрывать, подтачивать*),

de la carrera de la edad cansados (бегом времени подточенные; *edad, f — возраст; эпоха, время, век; cansado /de algo/ — уставший /от чего-либо/; утомленный; /о земле/ истощенный; оскудевший*)
por quien caduca ya su valentía (из-за которого немощно уже = *ныне* их мужество; *caduco — /о человеке/ дряхлый; немощный; вышедший из употребления; устаревший; отживший; преходящий; бренный; valentía, f — храбрость, мужество*).

Salíme al campo, vi que el sol bebía (я вышел в поле = *за город*, /и/ увидел, что солнце пьет: «пило»; *campo, m — поле; сельская местность; beber*)
los arroyos del hielo desatados (ручьи, освобожденные ото льда; *desatar — отвязать; спустить /животное/ с привязи; развязать; снять узы /с кого-либо/: desatar las manos a uno — развязать кому-либо руки*);
y del monte quejosos los ganados (и /увидел/ жалующиеся на /лесистую/ гору стада; *monte, m — гора; пустошь /поросшая лесом, кустарником/; quejoso — недовольный; брюзгливый: estar quejoso /de uno/ — быть недовольным /кем-либо/; жаловаться /на кого-либо/; брюзжать; quejarse /a uno, de uno/ — жаловаться /кому-либо, на кого-либо/; queja, f — жалоба; ganado, m — скот; стадо*)
que con sombras hurtó su luz al día (что она тенью: «тенями» похитила свет у дня; *luz, f — свет*).

Entré en mi casa (я вошел в мой дом); vi que, amancillada (/и/ увидел, что, запачканный; *amancillar — пачкать, марать; делать тусклым, обесцвечивать; пятнать, позорить; mancilla, f — /позорное/ пятно: sin mancilla — незапятнанный; безупречный*),
de anciana habitación era despojos (прежнего жилища он есть/представляет собой руины: «был руинами»; *anciano — старый, престарелый; древний; прежний; habitación, f — жилище; жилье; /жилая/ комната; despojo, m —*

отнимание, отбирание; добыча: despojos — трофеи; остатки, обломки; /бренные/ останки);
mi báculo, más corvo y menos fuerte (/увидел, что/ мой посох — более кривой и менее крепкий/прочный).

Vencida de la edad sentí mi espada (побежденной временем почувствовал свою шпагу = ощутил/заметил, что мою шпагу одолело время; *vencer*),
y no hallé cosa en que poner los ojos (и не нашел ничего, на что: «вещи, на которую» /можно было бы/ взглянуть: «поместить = *устремить* глаза»; hallar)
que no fuese recuerdo de la muerte (что не было бы напоминанием о смерти).

Miré los muros de la patria mía,
si un tiempo fuertes, ya desmoronados,
de la carrera de la edad cansados
por quien caduca ya su valentía.

Salíme al campo, vi que el sol bebía
los arroyos del hielo desatados;
y del monte quejosos los ganados
que con sombras hurtó su luz al día.

Entré en mi casa; vi que, amancillada,
de anciana habitación era despojos;
mi báculo, más corvo y menos fuerte.

Vencida de la edad sentí mi espada,
y no hallé cosa en que poner los ojos

que no fuese recuerdo de la muerte.

* * *

«¡Ah de la vida (эй, жизнь; *¡ah! — ах!, ох!, эх!, о! эй!, сравните: ¡ah de la casa! — эй /там/, в доме!*)!»… ¿Nadie me responde (никто мне не отвечает; *responder*)?
¡Aquí de los antaños que he vivido (сюда, минувшие годы, что я прожил; *aquí — здесь, тут; сюда; antaño — в прошлом году; в старину, встарь*)!
La Fortuna mis tiempos ha mordido (Фортуна/Судьба мои времена подточила; *morder — кусать; морить, травить, протравливать; разъедать, выедать; подпиливать, подтачивать*);
las Horas mi locura las esconde (Часы — мое безумие их скрывает; *esconder — прятать, скрывать*).

¡Que sin poder saber cómo ni adónde (как /же/ — при том что я не мог знать: «без мочь знать», /ни/ как, ни куда —)
la salud y la edad se hayan huido (здоровье и /мой/ век /т. е. отведенное мне время жизни/ убежали; *edad, f — возраст; эпоха, время, век; huir — убегать; спасаться бегством; /о времени/ бежать, лететь, нестись /стрелой/*)!
Falta la vida, asiste lo vivido (отсутствует жизнь, присутствует прожитое; *faltar — отсутствовать, не приходить, не являться; недоставать, не хватать; asistir — присутствовать, /a algo/ посещать /какое-либо мероприятие/, быть свидетелем*),
y no hay calamidad que no me ronde (и нет беды, которая меня не одолевала бы; *calamidad, f — беда, несчастье, бедствие; rondar — обходить дозором, совершать ночной обход; облетать /вокруг чего-либо/; обхаживать; /о сне, болезни/ одолевать, грозить /о смерти/*).

Ayer se fue, mañana no ha llegado (вчерашний день ушел, завтрашний день не пришел);
hoy se está yendo sin parar un punto (сегодняшний день идет/уходит: «есть идущий/уходящий», не останавливаясь ни на миг; *punto, m — точка; /мерное/ деление, метка; пункт; момент*);
soy un fue, y un será, y un es cansado (я — некто “ушел”, некто “будет” и некто “устал”; *cansado — усталый, утомленный*).

En el hoy y mañana y ayer, junto (в “сегодня”, “завтра” и “вчера” соединяю; *juntar*)
pañales y mortaja, y he quedado (пеленки и саван, и стал; *pañal, m — пеленка; quedar — оставаться; оказываться /в каком-либо состоянии/, приходить /в какое-либо состояние/*)
presentes sucesiones de difunto (наличными последованиями/наличной чередой = *видимыми этапами /жизни/* покойного; *presente — присутствующий; наличный; sucesión, f — следование, чередование, смена одного другим; череда; difunto — умерший, покойный*).

«¡Ah de la vida!»… ¿Nadie me responde?
¡Aquí de los antaños que he vivido!
La Fortuna mis tiempos ha mordido;
las Horas mi locura las esconde.

¡Que sin poder saber cómo ni adónde
la salud y la edad se hayan huido!
Falta la vida, asiste lo vivido,
y no hay calamidad que no me ronde.

Ayer se fue, mañana no ha llegado;
hoy se está yendo sin parar un punto;
soy un fue, y un será, y un es cansado.

En el hoy y mañana y ayer, junto
pañales y mortaja, y he quedado
presentes sucesiones de difunto.

* * *

Ya formidable y espantoso suena (/вот/ уже грозно и устрашающе раздается/звонит; *formidable — грозный; страшный; ужасный; espantoso — внушающий страх, ужасный, жуткий; espanto, m — испуг; ужас; sonar — звонить /в звонок, колокол/; звучать; /о звуке/ раздаваться; слышаться; /о часах/ бить; звонить*)
dentro del corazón el postrer día (в сердце: «внутри сердца» последний день; *postrero — последний, конечный, прощальный*),
y la última hora, negra y fría (и последний час, темный: «черный» и холодный; *último — последний, конечный; negro — черный; темный; мрачный*),
se acerca, de temor y sombras llena (близится, полный страха и теней; *temor, m — страх, боязнь*).

Si agradable descanso, paz serena (если приятный отдых, безмятежный покой; *paz, f — мир, покой*),
la muerte en traje de dolor envía (смерть в облачении боли/страдания посылает; *traje, m — одежда, одеяние, платье; dolor, m — боль; страдание; enviar — посылать*),

señas da su desdén de cortesía[59] (/то/ знаки учтивости являет ее пренебрежительное отношение: «знаки дает ее пренебрежение учтивости»; *seña, f — знак, примета, признак; desdén, m — презрение; пренебрежение; cortesía, f — вежливость, учтивость; этикет*):
más tiene de caricia que de pena (большей лаской/нежностью она /т. е. смерть/ обладает, чем карой/мукой; *caricia, f — ласка, нежность; pena, f — наказание; казнь: pena capital — смертная казнь; боль; страдание, мучение*).

¿Qué pretende el temor desacordado (что требует расстроенный = *потерявший равновесие* страх; *pretender — требовать по праву, притязать, претендовать; стремиться, добиваться; desacordado — расстроенный /о музыкальном инструменте/; негармоничный; несогласованный; desacordar — разъединять, нарушать гармонию; нарушать согласие; acordar — согласовывать; настраивать /муз. инструмент/*)
de la que a rescatar, piadosa, viene (от той, которая вызволить, милосердная, приходит; *rescatar — выкупать /пленного, имущество/; вызволять; rescate, m — выкуп; освобождение, спасение; piadoso — милосердный, сострадательный, сравните: piedad, f — сострадание, милосердие*)
espíritu en miserias añudado (дух, связанный несчастными обстоятельствами; *espíritu, m — дух; сознание; состояние души; miseria, f — нищета, нужда; miserias — несчастья; беды; невзгоды sufrir miserias — терпеть невзгоды; añudar = anudar — завязывать /узлом/; связывать; nudo, m — узел*)?

Llegue rogada, pues mi bien previene (пусть придет чаемая, поскольку предвосхищает/подготавливает мое благо*; llegar — прибывать, приходить; rogar — просить, умолять; prevenir — приготавливать, подготавливать; предвидеть; предупреждать*);
hálleme agradecido, no asustado (пусть найдет/застанет меня благодарным, не испуганным; *hallar — находить, обнаруживать; agradecido — благодарный,*

[59] su desdén da señas de cortesía.

признательный; agradecer /algo a uno/ — быть благодарным, признательным /кому-либо за что-либо/; asustar пугать; susto, m — испуг);
mi vida acabe y mi vivir ordene (пусть завершит мою жизнь и мою жизнь/мое бытие устроит; *acabar — оканчивать, завершать; ordenar — приводить в порядок, упорядочивать, устраивать; orden, m — порядок, последовательность*).

Ya formidable y espantoso suena
dentro del corazón el postrer día,
y la última hora, negra y fría,
se acerca, de temor y sombras llena.

Si agradable descanso, paz serena,
la muerte en traje de dolor envía,
señas da su desdén de cortesía:
más tiene de caricia que de pena.

¿Qué pretende el temor desacordado
de la que a rescatar, piadosa, viene
espíritu en miserias añudado?

Llegue rogada, pues mi bien previene;
hálleme agradecido, no asustado;
mi vida acabe y mi vivir ordene.

* * *

Cerrar podrá mis ojos la postrera (сомкнуть сможет мои очи последняя; *postrero — последний, конечный: postrera hora de uno — /чей-либо/ последний, смертный час*)
sombra, que me llevare el blanco día (тень, которая лишит меня белого дня: «забрала бы у меня белый день»; *sombra, f — тень; темнота, мрак; llevar — нести; уносить, брать с собой*);
y podrá desatar esta alma mía (и сможет развязать = *освободить* эту мою душу; *desatar — развязывать, отвязывать; распутывать*)
hora, a su afán ansioso lisonjera (мгновение: «время», ее стремлению страстному потакающее: «льстящее»; *hora, f — час; время, пора; afán, m — чрезмерный, тяжелый труд; рвение, стремление, горячее желание; ansioso — тревожный, обеспокоенный; страстно желающий /чего-либо/; ansia, f — тоска, томление; тревога; страстное желание, жажда /чего-либо/; lisonja, f — лесть; lisonjero — льстивый, льстящий; лестный, приятный*);

mas no de esotra parte en la ribera (но не с той/другой части на берегу = даже находясь на другой стороне берега = на другом берегу; *esotro /ese otro/ — /уст./ тот, другой; parte, f — часть; сторона; место; ribera, f — берег*)
dejará la memoria en donde ardía (/не/ оставит /душа/ память /о том месте/, где она пылала[60]; *dejar — оставлять, покидать; прекращать, бросать; arder — гореть, пылать; сгорать /от любви/*);
nadar sabe mi llama la agua fría (плыть умеет: «знает» мое пламя в холодной воде; *sabe = puede*),
y perder el respeto a ley severa (и /сможет/ нарушить суровый закон: «лишить уважения/почтения суровый закон»[61]; *perder — терять, лишаться; губить, портить, ломать; respeto, m — уважение, почтение; ley, f — закон*).

[60] Здесь имеется в виду как берег реки Стикс (по греческому преданию — одна из мифических рек подземного мира), через которую лодочник Харон перевозил умершие души в царство смерти, так и подземная река Лета («забвение»), испив из которой души умерших получали забвение всего прошедшего.
[61] Под «суровым законом» подразумевается то, что душа, попавшая в царство смерти, все забывает.

Alma a quien todo un dios prisión ha sido (душа, чьим пленником: «добычей» было целое божество[62]; *dios, m — бог, божество; prisión, f — взятие, захват; плен, добыча; тюремное заключение; тюрьма*),
venas que humor a tanto fuego han dado (вены, что влагу /т. е. кровь, жизненную силу/ столькому = *столь сильному* огню дали/даровали; *humor, m — /книжн./ влага, жидкость, соки /в организме/; расположение духа, настроение*),
médulas que han gloriosamente ardido (костный мозг, что славно/ярко пылал; *médula, f — костный мозг; glorioso — славный; сияющий; gloria, f — сияние, великолепие; слава*),

su cuerpo dejarán, no su cuidado (покинут свое тело, /но/ не свою заботу = не свою страсть; *cuidado, m — забота, внимание, озабоченность; беспокойство, тревога*);
serán ceniza, mas tendrán sentido (станут пеплом, но будут обладать чувством = сохранят чувство/сознание; *sentido, m — чувство, ощущение, восприятие; способность понимать, воспринимать; сознание: perder el sentido — потерять сознание; лишиться чувств; sentir — чувствовать, ощущать, воспринимать*),
polvo serán, mas polvo enamorado (станут прахом, но прахом влюбленным; *polvo, m — пыль; порошок; прах*).

Cerrar podrá mis ojos la postrera
sombra, que me llevare el blanco día;
y podrá desatar esta alma mía

[62] Имеется в виду бог любви Купидон (Амур). Эта строка может быть понята и так: «Душа, для которой целое божество было пленом/заключением».

hora, a su afán ansioso lisonjera;

mas no de esotra parte en la ribera
dejará la memoria en donde ardía;
nadar sabe mi llama la agua fría,
y perder el respeto a ley severa.

Alma a quien todo un dios prisión ha sido,
venas que humor a tanto fuego han dado,
médulas que han gloriosamente ardido,

su cuerpo dejarán, no su cuidado;
serán ceniza, mas tendrán sentido,
polvo serán, mas polvo enamorado.

Pedro Calderón de la Barca (1600—1681)

A las flores
(Цветам)

Estas que fueron pompa y alegría (эти /цветы/, что были великолепием и радостью; *pompa, f — великолепие, роскошь, пышность; alegría, f — радость, веселье*)
despertando al albor de la mañana (просыпаясь на заре утра; *albor, m — /утренняя/ заря; рассвет /= alba, f/*),
a la tarde serán lástima vana (вечером станут тщетным сожалением; *lástima, f — жалость, сострадание; предмет сожаления*)

durmiendo en brazos de la noche fría (спя в объятиях холодной ночи; *dormir; brazo, m — рука /от плеча до кисти/, en brazos — в объятиях*).

Este matiz que al cielo desafía (этот цвет/эта краска, что бросает вызов небу; *matiz, m — оттенок; desafiar — вызывать /на состязание, спор/; бросать вызов*),
Iris listado de oro, nieve y grana (радуга, составленная из золота, снега и кармина; *iris, m — радуга /= arco iris/; listado — полосатый, с полосками; lista, f — /цветовая/ полоска /например, на ткани/: a listas — в полоску; nieve, f — снег; grana, f — кошениль; кармин /краситель/: de grana — карминный, ярко-красный*),
será escarmiento de la vida humana (станет суровым уроком /для/ человеческой жизни; *escarmiento, m — наказание, кара; /суровый/ урок: hacer un escarmiento — учинять расправу; escarmentar — строго наказать, проучить*):
¡tanto se emprende en término de un día (столь многое предпринимается = *происходит* в течение одного дня; *emprender — предпринимать, затевать; término, m — конец, окончание; предел, рубеж, граница; срок, время*)!

A florecer las rosas madrugaron (чтобы цвести, розы пробудились; *madrugar — вставать рано, на рассвете; madrugada, f — рассвет, утренняя заря, раннее утро*),
y para envejecerse florecieron (и чтобы состариться, они цвели):
cuna y sepulcro en un botón hallaron (колыбель и могилу в одном бутоне нашли = обрели; *sepulcro, m — могила, гробница, склеп; botón, m — почка /растения/; бутон*).

Tales los hombres sus fortunas vieron (такими люди видели свои судьбы = свою судьбу):

en un día nacieron y expiraron (в один день рождались и испускали дух/умирали; *expirar — умереть, скончаться; espirar — выдыхать*);
que pasados los siglos, horas fueron (/так/ что, когда прошли века: «/будучи/ прошедшими века», /то/ были часы = что прошедшие века были всего лишь часами).

Estas que fueron pompa y alegría
despertando al albor de la mañana,
a la tarde serán lástima vana
durmiendo en brazos de la noche fría.

Este matiz que al cielo desafía,
Iris listado de oro, nieve y grana,
será escarmiento de la vida humana:
¡tanto se emprende en término de un día!

A florecer las rosas madrugaron,
y para envejecerse florecieron:
cuna y sepulcro en un botón hallaron.

Tales los hombres sus fortunas vieron:
en un día nacieron y expiraron;
que pasados los siglos, horas fueron.

* * *

¡Ay mísero de mí, y ay infelice (ах, бедный я и несчастный; *mísero = miserable; несчастный; бедный: ¡miserable de mí! — горе мне!*)![63]

Apurar, cielos, pretendo (выяснить, /о/ небеса, я хочу; *apurar — очищать; израсходовать до конца, исчерпать; проникать в сущность, понимать до конца; pretender — требовать по праву, притязать, претендовать; стремиться, добиваться*),
ya que me tratáis así (раз вы обращаетесь со мной так/таким образом),
qué delito cometí (какое преступление я совершил; *cometer — совершать /ошибку, преступление/*)
contra vosotros naciendo (против вас, родившись = когла родился; *nacer*);
aunque si nací, ya entiendo (хотя, если я родился, уж понимаю)
qué delito he cometido (какое преступление я совершил);
bastante causa ha tenido (достаточную причину имели)
vuestra justicia y rigor (ваши правосудие и суровость; *rigor, m — строгость, суровость*),
pues el delito mayor (поскольку главное преступление; *mayor — больший; старший /по должности/; главный*)
del hombre es haber nacido (человека есть то, что он родился: «родиться /в прошлом/»).

Sólo quisiera saber (я единственно желал бы знать),
para apurar mis desvelos (чтобы прояснить свои сомнения: «беспокойства»; *desvelo, m — бодрствование, бдение; бессонница; забота, беспокойство*)
—dejando a una parte, cielos (оставив в стороне, /о/ небеса),
el delito del nacer (преступление /самого/ рождения)—,
¿qué más os pude ofender (чем еще я смог вас оскорбить; *más — больше, более; еще*),

---

[63] Монолог Сехисмундо (Segismundo) из пьесы «Жизнь есть сон» (“La vida es sueño”).

para castigarme más (чтобы наказать меня еще/более = чтобы вы увеличили мое наказание; *castigar — наказывать, карать*)?
¿No nacieron los demás (разве другие не рождаются)?,
pues si los demás nacieron (тогда, если другие рождаются; *pues — раз, так как, потому что; итак, ну*),
¿qué privilegios tuvieron (какие привилегии у них были)
que no yo gocé jamás (которыми я никогда не пользовался; *gozar — получать удовольствие, наслаждаться; иметь /нечто приятное, полезное/, пользоваться, располагать /чем-либо/*)?

Nace el ave, y con las galas (рождается птица — и в нарядах; *gala, f — праздничное, роскошное платье; парадная одежда; las galas — наряды; украшения, драгоценности*)
que le dan belleza suma (которые дают/придают ей высшую красоту; *sumo — высший, верховный; наивысший, высочайший*),
apenas es flor de pluma (едва она становится пернатым цветком; *pluma, f — перо*),
o ramillete con alas (или букетиком с крыльями/крылатым букетиком; *ramo, m — ветка /= rama, f/; букет; пучок, связка*),
cuando las etéreas salas (как воздушные: «эфирные» чертоги; *etéreo — /поэт./ эфирный; воздушный*)
corta con velocidad (рассекает стремительно: «со скоростью»; *cortar — резать; разрезать, рассекать*),
negándose a la piedad (отказываясь от жалости = пренебрегая жалостью; *negarse — отказываться; piedad, f — жалость, сострадание; милосердие*)
del nido que deja en calma (к гнезду: «гнезда», которое оставляет в покое = покоиться);
¿y teniendo yo más alma (а я, имея больше души = обладая большей душой),
tengo menos libertad (располагаю меньшей свободой)?

Nace el bruto, y con la piel (рождается зверь — и со шкурой; *bruto, m — животное; неразумная, бессловесная тварь; bruto — грубый; зверский; piel, f — кожа; шкура*)
que dibujan manchas bellas (которую украшают красивые пятна; *dibujar — чертить; рисовать; изображать*),
apenas signo es de estrellas (едва он знаком зодиака: «звездным знаком»; *signo, m — знак; signo del Zodíaco — знак зодиак*а)
—gracias al docto pincel (благодаря ученой = *искусной* кисти; *docto — /высок./ ученый, знающий*)—,
cuando, atrevido y cruel (как, /поскольку он/ дерзкий и жестокий),
la humana necesidad (человеческая /т. е. природная/ необходимость[64])
le enseña a tener crueldad (учит его иметь жестокость = быть жестоким),
monstruo de su laberinto (/становясь/ чудовищем своего лабиринта);
¿y yo, con mejor instinto (а я, с лучшим инстинктом = обладая более благородным инстинктом),
tengo menos libertad (располагаю меньшей свободой)?

Nace el pez, que no respira (рождается рыба, которая не дышит),
aborto de ovas y lamas (порождение водорослей и ила; *aborto, m — выкидыш, недоносец; /о животном/ уродец, /чудовищное/ порождение; ovas, f pl — вид водорослей, ряска; lama, f — грязь, ил; тина*),
y apenas bajel de escamas (и едва — чешуйчатое судно —; *bajel, m — /поэт./ судно; корабль; escama, f — чешуйка, escamas, pl — чешуя*)
sobre las ondas se mira (на волнах себя видит = обнаруживает),
cuando a todas partes gira (как во все стороны поворачивается; *girar — вращаться, поворачиваться; кружиться, вертеться*),
midiendo la inmensidad (меря безмерность; *medir — мерить, измерять*)

[64] Существует также вариант “hurаña” вместо “humana”, тогда la hurаña necesidad — угрюмая/мрачная необходимость.

de tanta capacidad (столь большое пространство: «вместимость»; *capacidad, f — емкость, вместимость*)
como le da el centro frío (какую ей дает холодная стихия; *centro, m — центр, средоточие, /зд./ недра*);
¿y yo, con más albedrío (а я, с большей волей = в большей степени обладая свободной волей; *albedrío, m — /чья-либо, собственная/ воля: libre albedrío — свободная воля, a su albedrío — по собственной воле, по своему усмотрению*),
tengo menos libertad (располагаю меньшей свободой)?

Nace el arroyo, culebra (рождается ручей — уж/змейка; *culebra, f — уж; маленькая змея, змейка; hacer culebra — извиваться*)
que entre flores se desata (который меж цветов развертывается; *desatarse — развязываться; отвязываться; развертываться*),
y apenas sierpe de plata (и едва/как только серебряной змеей; *sierpe, f — /большая/ змея*),
entre las flores se quiebra (среди цветов изгибается),
cuando músico celebra (как музыкально = *сладкозвучно* воздает хвалу; *celebrar — хвалить, славить, превозносить*)
de las flores la piedad (милосердию цветов)
que le dan la majestad (которые дают/дарят ему величие)
del campo abierto a su huída (открытого/широкого поля для его побега; *huida, f — бегство, побег; huir — убегать, бежать, спасаться бегством*);
¿y teniendo yo más vida (а я, обладая большей жизнью),
tengo menos libertad (располагаю меньшей свободой)?

En llegando a esta pasión (достигнув этой страсти = такой степени страсти/страдания; *pasión, f — страдание /рел./; страсть, сильное чувство, порыв*),
un volcán, un Etna hecho (сделавшись вулканом, Этной),
quisiera sacar del pecho (я хотел бы извлечь/вынуть из груди)

pedazos del corazón (куски /моего/ сердца):
¿qué ley, justicia o razón (какой закон, какое правосудие или какое умозаключение)
negar a los hombres sabe (может отказать людям)
privilegio tan suave (привилегию столь милую; *suave — мягкий, нежный; приятный*)
excepción tan principal (исключение столь основное; *principal — первый /среди прочих/; главный, основной; знатный*),
que Dios le ha dado a un cristal (которое Бог даровал /прозрачной, чистой/ воде; *cristal, m — кристалл; стекло; хрусталь; /поэт./ вода*),
a un pez, a un bruto y a un ave (рыбе, зверю и птице)?

¡Ay mísero de mí, y ay infelice!

Apurar, cielos, pretendo,
ya que me tratáis así,
qué delito cometí
contra vosotros naciendo;
aunque si nací, ya entiendo
qué delito he cometido;
bastante causa ha tenido
vuestra justicia y rigor,
pues el delito mayor
del hombre es haber nacido.

Sólo quisiera saber,
para apurar mis desvelos
—dejando a una parte, cielos,

el delito del nacer—,
¿qué más os pude ofender,
para castigarme más?
¿No nacieron los demás?,
pues si los demás nacieron,
¿qué privilegios tuvieron
que no yo gocé jamás?

Nace el ave, y con las galas
que le dan belleza suma,
apenas es flor de pluma,
o ramillete con alas,
cuando las etéreas salas
corta con velocidad,
negándose a la piedad
del nido que deja en calma;
¿y teniendo yo más alma,
tengo menos libertad?

Nace el bruto, y con la piel
que dibujan manchas bellas,
apenas signo es de estrellas
—gracias al docto pincel—,
cuando, atrevido y cruel,
la humana necesidad
le enseña a tener crueldad,
monstruo de su laberinto;
¿y yo, con mejor instinto,
tengo menos libertad?

Nace el pez, que no respira,
aborto de ovas y lamas,
y apenas bajel de escamas
sobre las ondas se mira,
cuando a todas partes gira,
midiendo la inmensidad
de tanta capacidad
como le da el centro frío;
¿y yo, con más albedrío,
tengo menos libertad?

Nace el arroyo, culebra
que entre flores se desata,
y apenas sierpe de plata,
entre las flores se quiebra,
cuando músico celebra
de las flores la piedad
que le dan la majestad
del campo abierto a su huída;
¿y teniendo yo más vida,
tengo menos libertad?

En llegando a esta pasión,
un volcán, un Etna hecho,
quisiera sacar del pecho
pedazos del corazón:
¿qué ley, justicia o razón
negar a los hombres sabe
privilegio tan suave
excepción tan principal,

que Dios le ha dado a un cristal,
a un pez, a un bruto y a un ave?

* * *

Sueña el rey que es rey, y vive (снится королю, что он король — и живет; *soñar — видеть сон, видеть во сне; грезить, мечтать*)[65]
con este engaño mandando (в этом заблуждении: «с этим обманом», приказывая; *mandar — приказывать*),
disponiendo y gobernando (распоряжаясь и управляя; *disponer — размещать, расставлять; устраивать, устанавливать /порядок и т. п./; распоряжаться; gobernar управлять, руководить; править /областью, страной/*);
y este aplauso, que recibe (и это одобрение, которое он получает; *aplauso, m — одобрение, похвала*)
prestado, en el viento escribe (одолженным, пишет на ветер/по ветру; *prestar — одалживать, давать взаймы*),
y en cenizas le convierte (и в пепел его превращает; *convertir*)
la muerte, ¡desdicha fuerte (смерть — грозная: «крепкая» незадача/беда; *desdicha, f — несчастье, беда*)!
¿Que hay quien intente reinar (разве найдется кто-то, кто возьмется: «взялся бы» царствовать/властвовать; *intentar — пытаться, пробовать; намереваться; reinar — царствовать; править*),
viendo que ha de despertar (видя, что ему придется проснуться)
en el sueño de la muerte (во сне смерти)?

Sueña el rico en su riqueza (видит во сне богач свое богатство),

---

[65] Монолог Сехисмундо.

que más cuidados le ofrece (которое дарит/приносит ему больше забот; *ofrecer — предлагать; дарить, подносить*);
sueña el pobre que padece (видит во сне бедняк, что терпит/переносит; *padecer — страдать, терпеть; переносить; страдать /чем-либо/, болеть /какой-либо болезнью/*)
su miseria y su pobreza (свою нужду и свою бедность; *miseria, f — нищета; нужда*);
sueña el que a medrar empieza (видит /лишь/ сон тот, кто начинает процветать = наживаться; *medrar — /о растении, животном/ расти, подрастать; увеличиваться, развиваться; преуспевать, процветать: medrar en hacienda — приумножать свое состояние; empezar — начинать, приступать, приниматься*),
sueña el que afana y pretende (видит /лишь/ сон тот, кто трудится и стремится; *afanar — проявлять рвение в работе, усердствовать; надрываться, вкалывать; afán, m — чрезмерный, тяжелый труд; горячее желание, стремление; pretender — требовать по праву, притязать, претендовать; стремиться, добиваться*),
sueña el que agravia y ofende (видит /лишь/ сон тот, кто наносит ущерб и оскорбляет; *agraviar — наносить обиду, оскорбление; причинять ущерб, вред; agravio, m — обида, оскорбление; ущерб, убыток; ofender — обижать; оскорблять*),
y en el mundo, en conclusión (и в мире/на свете, в итоге; *conclusión, f — завершение, окончание: en conclusión — в заключение, наконец; заключение, вывод*),
todos sueñan lo que son (всем /лишь/ снится то, что они есть),
aunque ninguno lo entiende (хотя никто этого не понимает; *entender*).

Yo sueño que estoy aquí (мне снится, что я здесь)
destas prisiones cargado (закованный в эти кандалы; *destas = de estas; prisión, f — тюремное заключение; тюрьма; prisiones, pl — оковы, кандалы; cargado*

— нагруженный; обремененный; cargar — грузить, нагружать; обременять),

y soñé que en otro estado (и мне снилось, что в другом положении; *estado, m — состояние, положение; государство*)

más lisonjero me vi (более благополучном видел себя; *lisonjero — льстивый; лестный, приятный; ласкающий слух; lisonja, f — лесть*).

¿Qué es la vida? Un frenesí (что есть жизнь? — неистовство; *frenesí, m — безумие, бешенство, неистовство*).

¿Qué es la vida? Una ilusión (что есть жизнь? — наваждение; *ilusión, f — иллюзия, обманчивое представление; мечтание*),

una sombra, una ficción (тень, выдумка; *ficción, f — вымысел, выдумка; притворство*),

y el mayor bien es pequeño (и самое большое добро/благо есть малость: «мало́»; *mayor — больший; старший*):

que toda la vida es sueño (ведь вся жизнь есть сон/греза),

y los sueños, sueños son (а сны суть /всего лишь/ сны).

Sueña el rey que es rey, y vive
con este engaño mandando,
disponiendo y gobernando;
y este aplauso, que recibe
prestado, en el viento escribe,
y en cenizas le convierte
la muerte, ¡desdicha fuerte!
¿Que hay quien intente reinar,
viendo que ha de despertar
en el sueño de la muerte?

Sueña el rico en su riqueza,
que más cuidados le ofrece;
sueña el pobre que padece
su miseria y su pobreza;
sueña el que a medrar empieza,
sueña el que afana y pretende,
sueña el que agravia y ofende,
y en el mundo, en conclusión,
todos sueñan lo que son,
aunque ninguno lo entiende.

Yo sueño que estoy aquí
destas prisiones cargado,
y soñé que en otro estado
más lisonjero me vi.
¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño:
que toda la vida es sueño,
y los sueños, sueños son.